



Фонд культуры народов Сибири

# Язык и культура чукчей рассказы тундры и побережья

## Chukchi Language and Culture Narratives from the Tundra and the Coast



Языки и культуры народов Дальнего Востока России

SEC Publications

Bibliografische Informationen der Deutschen Nationalbibliothek:  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen  
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über  
<<http://dnb.d-nb.de>> abrufbar.

Kulturstiftung Sibirien | Фонд культуры народов Сибири  
SEC Siberian Ecologies and Cultures Publications

Серия: Языки и культуры народов Дальнего Востока России  
отв. редактор серии: Э. Кастен

Э. Кастен (составитель / editor)  
редакция:

Лилия Тлечейвунэ, Галина Етуль, Ирина Гыргольнаут,  
Ирина Нутетгивев, Марк Кэтгултыльын

Фотография обложки:

«Чукотские сказки – Так было...». Рисунок Дарьи Крупиной  
с конкурса рисунков художественной школы г. Анадырь.

В данный сборник вошли тексты на чукотском языке, составленные на основе аудио- и видеозаписей устной речи носителей традиционных знаний. Издание ориентировано на использование в местных сообществах Чукотки и адаптировано для работы с сопутствующими видеоматериалами в электронном формате, что делает его особенно актуальным для молодёжной аудитории.

Сборник состоит из двух блоков. Первый блок включает рассказы и родовые мелодии, записанные Эрихом Кастеном в ходе полевых исследований в Анадыре в 2014 году. Второй блок содержит описания музейных объектов, хранящихся в Музее пяти континентов (Museum Fünf Kontinente, Мюнхен), подготовленные носителями традиционных знаний из общины села Нешкан под руководством Лилии Тлечейвунэ. Работа над этим разделом велась в рамках проекта, направленного на изучение музейных коллекций, ранее оставшихся вне доступа для сообществ их происхождения.

Electronic edition and video materials related to the texts:  
<https://dh-north.org/publikationen/chukchi-narratives-1>

ISBN: 978-3-942883-79-5

Alle Rechte vorbehalten

All Rights Reserved

Printed in Germany

© 2026 Kulturstiftung Sibirien

© Autoren / Авторы

## Предисловие

В сборник вошли тексты на чукотском языке, составленные на основе аудио- и видеозаписей устной речи носителей традиционных знаний. Издание ориентировано на использование в местных сообществах Чукотки и адаптировано для работы с сопутствующими видеоматериалами в электронном формате. Русскоязычные переводы обеспечивают доступность этих текстов для представителей других коренных народов Севера России, способствуя обмену культурным наследием и распространению знаний, обладающих культурной и практической ценностью. Для того чтобы эти материалы были доступны коренным народам Северной Европы и Северной Америки, тексты также представлены на английском языке. Они адресованы как международному научному сообществу – социальным и культурным антропологам, а также лингвистам, специализирующимся на культуре народов Севера, – так и широкой заинтересованной аудитории.

Тексты сопровождаются короткими видеороликами с субтитрами на русском и английском языках. В печатной версии видеоролики доступны через QR-коды, а в электронной – по интерактивной иконке с соответствующим именем файла (например, CLC101). Такой формат делает информацию, прежде всего связанную с музейными объектами, более наглядной и привлекательной для коренной молодёжи. Учитывая высокую активность молодых людей в социальных сетях, подобные материалы обеспечивают простой и увлекательный доступ к собственному культурному наследию.

Данный подход приобретает особую значимость, поскольку он способствует возвращению и сохранению традиционных знаний и вовлечению молодёжи в процессы освоения родной культуры и её передачи будущим поколениям.

Сборник разделен на два блока. Первый включает материалы, записанные Эрихом Кастеном в ходе полевых исследований в Анадыре в 2014 году. Второй блок содержит описания музейных предметов, хранящихся в Музее пяти континентов (Museum Fünf Kontinente, Мюнхен). Эти описания подготовлены носителями традиционных знаний из общины села Нешкан под руководством Лилии Тлечейвунэ.

Работа над данным разделом выполнена в рамках проекта под руководством Э. Кастена, реализованного Фондом культуры народов Сибири в 2024 году. Целью проекта было изучение музейных коллекций, храня-

щихся вне сообществ их происхождения и ранее недоступных для их представителей.

В сотрудничестве с носителями традиционных знаний подготовлены аудио- и видеоматериалы, ориентированные на разные группы пользователей. Они размещены в открытом доступе и представлены на русском, английском и немецком языках.<sup>1</sup>

## **Записи из Анадыря**

В 2014 году Эрих Кастен получил возможность посетить ранее недоступные районы Чукотки, приняв участие в работе съёмочной группы в качестве консультанта. Благодаря взаимодействию продюсера с региональными структурами съёмочной группе удалось решить логистические вопросы и получить доступ к прибрежным зонам, обычно закрытым для иностранных граждан. Несмотря на продуктивное начало, в дальнейшем между Э. Кастеном и продюсером съёмочной группы возникли разногласия во взглядах на принципы взаимодействия с носителями традиционных знаний и использования собранных полевых материалов. Возвращение задокументированных знаний в сообщества их происхождения является основой методологического подхода доктора Кастена. Данная практика доказала свою эффективность в рамках его многолетнего взаимодействия с ительменами, эвенями и коряками Камчатки.<sup>2</sup>

Эти разногласия определили дальнейший маршрут учёного. Когда съёмочная группа решила отправиться на остров Врангеля, Э. Кастен отказался от поездки, объяснив это тем, что на острове отсутствует коренное население, составляющее основу его исследовательских интересов. Это решение позволило ему провести неделю, занимаясь самостоятельными исследованиями в чукотских общинах.

Хотя работа в съёмочной группе открыла Э. Кастену доступ к прибрежным зонам, закрытым для иностранцев, передвижение по материковой Чукотке по-прежнему оставалось ограниченным пограничным режимом. По этой причине запланированная поездка на лодке в отдалённые поселения вверх по реке не состоялась, и он был вынужден остаться в Анадыре.

---

1 <https://mu-north.org>

<https://bolt-dev.dh-north.org/files/dhn-pdf/sprechende-objekte-de.pdf>

<https://bolt-dev.dh-north.org/files/dhn-pdf/sprechende-objekte-ru.pdf>

2 <https://dh-north.org/verlag/languages-and-cultures-of-the-russian-far-east/ru>

Тем не менее, это время оказалось весьма продуктивным: в местном музее он познакомился с педагогом Светланой Дашиной, знакомой с результатами его камчатских исследований. По её инициативе было организовано документирование опыта популяризации чукотской культуры в детском саду и художественной школе. Состоялись важные встречи с учителем Екатериной Рультынеут, танцевальным коллективом художественной школы и ансамблем «Эргырон». Позднее, по приглашению Ларисы Выквырагтыргыргыной, подруги Дашиной, были записаны семейные песни и творческое наследие её супруга. Полученные видеозаписи долгое время оставались необработанными. Лишь в 2024 году Марк Кэтгултыльын выполнил их транскрипцию и перевод.

### **Записи из Нешкана**

Работа над проектом началась в результате развивающегося сотрудничества между директором фонда «Культурное наследие народов Сибири», доктором Эрихом Кастеном и студентом Санкт-Петербургского университета Марком Кэтгултыльыном. В 2023 году М. Кэтгултыльын занимался расшифровкой аудиозаписей, записанных Э. Кастеном на Камчатке. В ходе этой работы доктор Кастен предложил создать на чукотском языке видеоописания нескольких предметов из коллекций музеев Германии.

Лилия Тлечейвунэ выразила сомнение в целесообразности данной инициативы, обосновывая это тем, что на сегодняшний день число носителей чукотского языка крайне мало, и даже они практически не используют его в повседневном общении. Сомнения подтвердились в ходе обсуждения проекта с Ириной Нутэтгивев – односельчанкой и коллегой Лилии по аналогичному пилотному исследованию, инициированному доктором Игорем Крупником. Она согласилась с этой оценкой языковой ситуации и с сожалением констатировала: «Никто уже не говорит по-чукотски». Несмотря на очевидную сложность и отсутствие гарантий результата, исследовательницы приступили к работе, опираясь на свои знания языка и традиционной культуры. Их главным мотивом стало осознание исключительной важности проекта для сохранения наследия чукотского народа.

Весной команда приступила к отбору фотографий музейных предметов для проекта. На этом этапе возникла новая серьёзная проблема – из-за низкой скорости интернета в отдалённых сёлах местные жители практически не используют компьютеры и для связи преимущественно применяют смартфоны. Наиболее распространённым способом комму-

никации на смартфонах является мессенджер WhatsApp, который для ускорения передачи данных автоматически снижает качество изображений. В результате консультантам пришлось бы рассматривать объекты в низком разрешении на небольших экранах смартфонов, зачастую лишь в одной проекции. По этой причине исследователи заранее отбирали фотографии предметов, которые с наибольшей вероятностью были знакомы консультантам, чтобы они могли опираться не только на визуальное восприятие, но и на собственные знания, сформированные в рамках традиционного образа жизни.

В целом исследование подтвердило опасения Л. Тлечейвунэ: отсутствие постоянной языковой среды, обусловленное культурными сдвигами, сильно затруднило реконструкцию традиционных знаний о музейных предметах. Так, например, наибольшие затруднения вызвало описание снегоступов (вэлыегыт) – сложного многокомпонентного снаряжения, требующего знания терминов для всех его частей. Большинство названий удалось восстановить, однако чукотское наименование полозьев ни один из консультантов вспомнить не смог. В результате было решено использовать слово «пагтылгыт», обозначающее полозья нарты.

В ходе изучения конструкции снегоступов возникали новые вопросы: почему пятка полозьев изогнута наружу, к скользящей поверхности, и какова функция волнообразного подъёма на двух третях их длины? Являются ли эти особенности случайными для данного экземпляра или представляют собой продуманные элементы конструкции? Чтобы ответить на эти вопросы, исследователи решили сравнить музейные снегоступы с современными. К счастью, в семье Л. Тлечейвунэ сохранились снегоступы, изготовленные в 1970-х годах. Оказалось, что характерный подъём полозьев присутствовал как на современных, так и на музейных образцах. При сравнении выявились и некоторые отличия. Современные снегоступы были короче примерно на 30 см. Их пятка сначала опускалась, но затем слегка приподнималась к концу, тогда как у экземпляра XIX века она была полностью направлена вниз. Олег Мемликвонау вспомнил объяснения своего деда: острая пятка служит тормозом при передвижении по торосам – как на подъёмах, так и на спусках. Эдуард Кэргытагын отметил, что в прибрежной зоне постоянные ветры уплотняют снег, а морская шуга образуется из смёрзшихся комков, поэтому длинные снегоступы там не требуются. Учитывая длину музейного экземпляра (93 см) и изменчивость снежного покрова в зависимости от удалённости от моря, можно предположить, что он был изготовлен оленеводом, выпасавшим стадо в местности с плотным снегом, но с участками рыхлого снега – в ущельях и кустарниковых массивах вдоль рек.

Полученные результаты ясно свидетельствуют о том, что исследование снегоступов из коллекции музея «Пять континентов» остаётся незавершённым. Уже после подготовки финальных описаний появились новые данные. Николай Эттыне, один из ключевых консультантов проекта, вспомнил чукотское название полозьев снегоступов – взмылкэт. Этот случай стал важным подтверждением того, что язык продолжает жить, пока к нему обращаются.

Представленные описания предметов основаны на рассказах жителей села Нешкан и передают особенности местных традиций и мировоззрения. Эти интерпретации отражают уникальный культурный контекст общины и могут отличаться от трактовок, существующих в других чукотских поселениях.

Мы выражаем признательность Олегу Мемликвонау, Эдуарду Р., Виктории Навыль, Эдуарду Кэргытагыну, Нине Кыттагиной, Геннадию Инанкеуясь, Владимиру Сусып, Юрию Савелову, Юрию Нетепкир, а также всем жителям чукотских сёл, которые щедро делились своими знаниями и воспоминаниями о культурном наследии чукотского народа.

Эта работа стала возможной благодаря ценным советам Владислава Нувано и Николая Эттыне. Особую благодарность выражаем Ирине Григорьевне Гыргольнаут за редактирование текстов на чукотском языке во второй части сборника.

## **Introduction**

This volume brings together texts in the Chukchi language compiled from audio and video recordings of spoken narratives by holders of traditional knowledge. The publication is intended for use within local communities in Chukotka and has been adapted to function alongside accompanying video materials in digital format. Russian translations ensure accessibility for representatives of other Indigenous peoples of the Russian North, thereby fostering the exchange of cultural heritage and the dissemination of knowledge of both cultural and practical significance. To make these materials accessible to Indigenous peoples of Northern Europe and North America, the texts are also presented in English. They are addressed both to the international scholarly community – particularly social and cultural anthropologists and linguists specializing in Northern cultures – and to a broader interested audience.

The texts are accompanied by short video clips with Russian and English subtitles. In the printed edition, the videos can be accessed via QR codes, while in the electronic edition they are available through an interactive icon with the corresponding file name (e.g., CLC101). This format renders information – especially that related to museum objects – more vivid and engaging

for Indigenous youth. Given the high level of activity among young people in social media environments, such materials provide an accessible and appealing means of engaging with their own cultural heritage.

This approach is of particular importance as it contributes to the revitalization and preservation of traditional knowledge and encourages youth participation in processes of cultural learning and intergenerational transmission.

The volume is divided into two sections. The first comprises materials recorded by Dr. Erich Kasten during fieldwork conducted in Anadyr in 2014. The second section contains descriptions of museum objects held in the Museum Fünf Kontinente (Munich). These descriptions were prepared by holders of traditional knowledge from the community of the village of Neshkan under the guidance of Liliya Tlecheivune.

Work on this section was carried out within a project led by E. Kasten and implemented by the Foundation for Siberian Cultures in 2024. The project aimed to study museum collections kept outside their communities of origin and previously inaccessible to their members.

In collaboration with holders of traditional knowledge, audio and video materials were produced for different user groups. These materials are available in open access and are presented in Russian, English, and German.<sup>3</sup>

## **Records from Anadyr**

In 2014, E. Kasten was granted the opportunity to visit previously inaccessible areas of Chukotka by joining a film crew as a consultant. Through the producer's cooperation with regional authorities, the film crew was able to resolve logistical issues and gain access to coastal areas normally closed to foreign nationals. Despite a productive start, disagreements later arose between E. Kasten and the producer regarding principles of engagement with holders of traditional knowledge and the use of the collected field materials. Returning documented knowledge to the communities of origin constitutes a core element in E. Kasten's methodological approach. This practice has proven effective throughout his many years of collaboration with Itelmen, Even, and Koryak of Kamchatka.<sup>4</sup>

These disagreements determined the scholar's subsequent course of action. When the film crew decided to travel to Wrangel Island, E. Kasten declined to join, explaining that the island lacks a resident Indigenous population – the

---

3 <https://mu-north.org>

<https://bolt-dev.dh-north.org/files/dhn-pdf/sprechende-objekte-de.pdf>

<https://bolt-dev.dh-north.org/files/dhn-pdf/sprechende-objekte-ru.pdf>

4 <https://dh-north.org/verlag/languages-and-cultures-of-the-russian-far-east/en>

primary focus of his research. This decision allowed him to spend a week conducting independent fieldwork in Chukchi communities.

Although his work with the film crew gave E. Kasten access to coastal areas closed to foreigners, travel across mainland Chukotka by himself remained restricted for him. For this reason, the planned boat trip to remote settlements upriver did not take place, and he was forced to remain in Anadyr. Nevertheless, this period proved highly productive: at the local museum he met the educator Svetlana Dashina, who was familiar with the results of his research in Kamchatka. At her initiative, documentation was organized to capture efforts aimed at promoting Chukchi culture in a kindergarten and an art school. This work led to further encounters – with teacher Ekaterina Rul'tyneut, a dance group from the art school, and the ensemble “Ergyron.” Later, at the invitation of Larisa Vykvyragyryrina, a friend of S. Dashina, family songs and the creative legacy of her husband were documented.

The resulting video recordings remained unprocessed for a long time. Only in 2024 the transcriptions and translations could be completed by Mark Ketgulyl'yn.

### **Recordings from Neshkan**

Work on this project emerged from a developing collaboration between Dr. Erich Kasten, director of the Foundation for Siberian Cultures, and Mark Ketgulyl'yn, a student at Saint Petersburg University. In 2023, Ketgulyl'yn was engaged in transcribing audio recordings made by E. Kasten in Kamchatka. During this process, E. Kasten proposed the creation of video descriptions in the Chukchi language for selected objects from museum collections in Germany.

Liliya Tlecheivune expressed reservations about the feasibility of this initiative, noting that the number of fluent speakers of Chukchi is now extremely limited, and even they rarely use the language in everyday communication. These concerns were confirmed during discussions with Irina Nutetgivev, a fellow villager and colleague of Liliya in a similar pilot study initiated by Dr. Igor Krupnik. She concurred with this assessment of the linguistic situation and remarked with regret: “No one speaks Chukchi anymore.” Despite these challenges and the absence of any guarantee of success, the researchers proceeded with the project, drawing on their knowledge of the language and traditional culture. Their primary motivation was a clear recognition of the project's importance for the preservation of Chukchi heritage.

In the spring, the team began selecting photographs of museum objects for the project. At this stage, another significant challenge emerged: due to low internet speeds in remote villages, local residents rarely use computers

and rely primarily on smartphones for communication. The most widely used messaging platform is WhatsApp, which automatically reduces image quality to facilitate faster data transmission. As a result, consultants were often required to examine objects in low resolution on small smartphone screens, frequently from a single angle. For this reason, the researchers preselected images of objects that were most likely familiar to the consultants, allowing them to rely not only on visual perception but also on their own experiential knowledge shaped within a traditional way of life.

Overall, the study confirmed L. Tlecheivune's concerns: the absence of a sustained linguistic environment, shaped by broader cultural shifts, significantly complicated the reconstruction of traditional knowledge related to museum objects. For example, particular difficulty arose in describing snowshoes (*velvyegyt*), a complex, multi-component form of equipment requiring specific terminology for each of its parts. While most terms were successfully recovered, none of the consultants could recall the Chukchi word for the runners. As a result, the researchers temporarily adopted the term *pagtylgyt*, which refers to the runners of a sled.

Further questions arose during the analysis of the snowshoe structure: why is the heel of the runner curved outward toward the sliding surface, and what is the function of the wave-like elevation along two-thirds of its length? Are these features incidental to this particular specimen, or do they represent deliberate design elements? To address these questions, the researchers compared museum snowshoes with contemporary examples. Fortunately, snowshoes manufactured in the 1970s had been preserved in L. Tlecheivune's family. It was found that the characteristic elevation of the runners was present in both modern and museum specimens. At the same time, some differences were identified. Contemporary snowshoes were approximately 30 cm shorter. Their heel initially sloped downward but then rose slightly toward the end, whereas in the nineteenth-century specimen it was consistently directed downward. Oleg Memlikvonau recalled his grandfather's explanation that the pointed heel functions as a brake when moving across pressure ridges, both uphill and downhill. Eduard Kergytagyn noted that in coastal areas, constant winds compact the snow, and sea ice rubble forms from frozen chunks, reducing the need for longer snowshoes. Considering the length of the museum specimen (93 cm) and the variability of snow conditions depending on distance from the sea, it may be inferred that it was produced by a reindeer herder operating in terrain characterized by dense snow interspersed with softer patches – such as ravines and shrub-covered riverbanks.

The findings clearly indicate that the study of snowshoes from the Museum Fünf Kontinente collection remains incomplete. Even after the preparation of the final descriptions, new data continued to emerge. Nikolai Ettyne, one of

the project's key consultants, later recalled the Chukchi term for snowshoe runners – *vemylket*. This instance serves as an important reminder that a language continues to live as long as it is actively used and revisited.

The object descriptions presented here are based on narratives provided by residents of the village of Neshkan and reflect the specific features of local traditions and worldview. These interpretations represent a distinct cultural context and may differ from those found in other Chukchi communities.



We extend our sincere gratitude to Oleg Memlikvonau, Eduard R., Viktoriya Navyl, Eduard Kergytagyn, Nina Kyttagina, Gennadii Inankeuyas, Vladimir Susyp, Yurii Savelov, Yurii Netepkir, and all residents of Chukchi villages who generously shared their knowledge and memories of Chukchi cultural heritage.

This work was made possible through the valuable advice of Vladislav Nuvano and Nikolai Ettyne. We express special thanks to Irina Grigorievna Gyrgolnaut for editing the Chukchi-language texts in the second part of the volume.



Vykvyragtyrgyrgina,  
Larisa

Anadyr, 01.09.2014

Выквырагтыргыргина,  
Лариса

**«Ҷурқыл лыгъоравэтльатомгавылын»  
«Как ворон Куркыл создал чукотский народ»**

Л. Выквырагтыргыргина, г. Анадырь, 01.09.2014

CLC101 || 1>00:00 || 5>0:41 || 10>1:17

- 1 «Гантомгавлен Вэлвэ Ҷурқылынэ мургин лыгъоравэтльаварат» – ынқэн лымнұл гымнан гавалёмлен тывъё Виктор Тимофеевичына Тымнұэвэна.  
Кытоот ынқэн лымнұл гатвылен-ым ынқам ынқатагнэпы нэмықэй лыги тытчыгъэн.  
Энмэн. Тэленъеп ганымытвален нұвъэнийырғын Митивнұэвыт ынқам ынин ы'вэжуч Ҷурқыл – Вэтлы.
- 5 Нирэнлеу амыргынан нынымытвақэнат нутку эмнуңкы, ынқам қол итгьи Митивнұэвыт иквьи томгынына:  
– Ыннұатал тэмюлыркын. Таңамморгынан нутку нутэйиквик мытнымытваркын.  
Ымы ыннанчалгын э'ми лымнұэ қол уйңэ нутку.  
Люут Вэтлы иквьи:  
– Эвыңан? Эмюлыркын?
- 10 Китақун, мылқызгъэк нотагты, вэчыым мэңин тырэлъуңын.  
Риңэмъетгьи. Аңқанқачагты риңэгьи.  
Ыннун ныриңэмйыльэтқин ымычычонұт-ым.  
Ынқэн люут тэгылгыңуңогъэ ынин ынқэн ывэққал.  
Ыннун вай итгьи-ым ынқам чиниткин рақэпы, рэлгыпы, қол рэнутқэй ынқэн пиринин-ым, рэрэннин.

## «How the raven Kurkyl created the Chukchi people»

L. Vykvyragtyrgyrgina, Anadyr, 01.09.2014

---

- 1 How the raven Kurkyl created the Chukchi people.  
I heard this story from Viktor Timofeevich Tymnevye,  
who told it to me a while ago.  
So, in ancient times there lived a woman Mitivneut with her husband  
Kurkyl, the raven.
- 5 The two of them lived together on this land and one day Mitivneut says  
to her husband:  
"I'm so sad, we're all alone in this world,  
there's no one else here but us."  
And the raven says:  
"So you're bored?"
- 10 Well, I'll go to other lands and maybe I'll meet someone there."  
He flew toward the ocean and flew for a long time,  
when suddenly he felt an itch on his body.  
From the wing the raven extracted a certain small insect and threw it into  
the ocean.
- 

- 1 «Как ворон Куркыл создал чукотский народ» –  
это сказание я услышала от Виктора  
Тимофеевича Тымнэвье,  
который поведал мне его некоторое время назад,  
и с тех пор я знаю об этой сказке.  
Итак, в древние времена жила женщина Митивнэут  
со своим супругом – вороном Куркылем.
- 5 Жили они вдвоём на этой земле,  
и вот однажды Митивнэут говорит супругу:  
– До чего же тоскливо мне! Совсем одни живём на этом свете,  
никого, кроме нас, здесь нет больше.  
А ворон говорит:  
– Значит, скучно тебе?
- 10 Отправлюсь-ка я в другие края – может,  
кого там и встречу.  
Улетел он в сторону океана и  
летал там весь день.  
Вдруг он почувствовал зуд в боку.  
Он почесал это место крылом, вынул оттуда нечто и выбросил его  
в океан.

**«Бурзыл лыгъоравэтльа томгавыльын»  
«Как ворон Куркыл создал чукотский народ»**

(продолжение)

■ CLC101 || 15>02:13 || 20>2:58 || || 25>3:27 ||

- Бнзэн кувлыткугъи ръэнутзэй нан ынзэн-ым, аңжак мимлык иргъи-ым, люут ынзэн ръавиунын томгатгъэ ынзэнайпы.
- 15 Лымнэ ынзэн лъунин-ым, ынжо ръэнутзэгти рилкинэт (рыгрыгъагтэ) йытонэнат-ым.
- Бнунин рытрининэт аңжагты-ым  
ыннин томгатгъат кыргам рыркат, мэмылтэ, ынныт аңжакэнат.  
Лыгэн тэнимыръэнут ынзэн пиврэлын аңжак игыт ынзэн ымыльо рытомгавнэн.
- Бнжо рагтыгъэ, гэлгипэңживэтлин, атчыатгъэ.  
Эргатэты-ым нэмэ Митивуэвыт эвыңногъэ:  
– Ынжатал тэмюлыркын. Ръэнутзэй миңкэкин эмнуңкин эвытрыкэ итыркын.
- 20 Тумгынынэ-ым ивнин:  
– Кыкэ вынэ эмюлыркын.  
Китақун вай амноуңжакагты мыриңгъэк.  
Люут вай риңгъи. Ымычычоңэт ыннин риңэмъетгъи-ым.  
Нэмэ ынрѡам ѡачыңкачайпы рэлгыпы  
ръэнутзэгти (рыгрыгъагтэ) ынзэнат тиунинэт-ым – рэрэннинэт.
- 25 Эчги ынзэн кувлыткугъэт, нотасқыткынык иргъэт-ым,  
люут ынзэн вопқы томгатгъэ, элвэлын қораңы томгатгъэ.  
Лыгэн имыръэнутэт гынникыт ынзэнат риңукэт, нан  
пипиқылгықэгти, кэйңыт, и'гыт –  
имыръэнутэт томгатгъат.

## «How the raven Kurkyl created the Chukchi people»

(continued)

---

The insect tumbled through the air and hit the water and turned into a whale.

15 He pulled something out of his wings again and sent them into the ocean as well.

This is how walruses, seals, fish and many other creatures that now live in the ocean came to be.

He was very tired and when he got home, he went straight to bed.

The next day, Mitivneut said:

"I'm so sad, I long to see someone on earth."

20 And the husband says:

"Are you bored again?"

Well, let me fly down to the tundra."

And he flew, he flew for a long, long time.

Then he pulled feathers from his wings.

They flew down and, when they hit the ground, turned into various animals: moose, wild deer, arctic foxes, mice, bears, and other animals.

---

Оно полетело вниз и, ударившись о воду, превратилось в кита.

15 Затем он извлёк из крыльев перышки и тоже отправил их в океан.

Так появились моржи, нерпы, рыбы и многие другие существа, что теперь водятся в океане.

Он очень устал и, вернувшись домой, сразу лёг спать.

На следующий день Митивнэут сказала:

– До чего же тоскливо мне! Так хочется хоть кого-нибудь увидеть на земле.

20 А супруг говорит:

– Опять скучаешь?

Что ж, давай-ка я летаю в сторону тундры.

И полетел он, летел долго-долго.

Затем он извлек из крыльев перышки и бросил их.

25 Они полетели вниз и, ударившись о землю, превратились в разных животных: лосей, диких оленей, песцов, мышей, медведей и других многих животных.

**«ҶурҶыл лыгъоравэтльатомгавылын»  
«Как ворон Куркыл создал чукотский народ»**

*(продолжение)*

---

■ CLC101 || 30>4:04 || 35>04:42 || 40>05:08

---

Нэмэ рагтыгъэ. Гэлгипэңуивэтли атчыатгъэ.

30 Эргатэты инъэ кыевкы люут нэмэ валёмнэн нувъэн  
ивылын:

– Ынұатал нэмэ тэмұолыркын. Мэнин вай миңкэкин  
эвытрыкэ итыркын.

Ынқэн ҶурҶыл нутогъэ, эвыңуогъэ:

– Ръэнут ынқэн гитгыркынин таңгэвэты?

Нэмэ риңэмъетгъи, лыгэгыргол ынқэн гырголятгъэ-ым,  
ынкъом рэлгыпы нэмэ йытонэн (рыгрыг), ынңин вай ринтынин-ым.

35 Люут вай нотасқыткынык иргъи-ым, қытлыги ынқэн  
о'равэтльан гатомгатлен.

Ынкаатагнэпы кыргам янот қлявыл рытомгавнэн,

ынқо нувъэньырын, ынқо қутти

элвэлынэт о'равэтльат рытомгавнэнат.

Кыргам ынкаатагнэпы о'равэтльат гэмкэтлинэт.

40 Ынңин кыргам ҶурҶыл ытри Митивнұвыт

о'равэтльантомгавыльо ынкъам вагыргынтомгавыльо итгъэт.

Ҷэлюқ-ым тэйңэт аңқакэн варкын, тэйңэтлықыл эмнуңкин

нэмықэй варкын. Ынкъам ынңин о'равэтльат тылемкэтэ итгъэт.

Ынкаатагнэпы томгатгъэ лыгъоравэтльэн вараг.

Ыгръэч.

## «How the raven Kurkyl created the Chukchi people»

(continued)

---

Raven was so tired and went home to rest.

25 Waking up the next day, he suddenly heard his wife wailing again:

"How boring it is not to meet a single soul here."

And Kurkyl wondered:

"What does she want? Who does she want to see here?"

And he went out.

flew high up into the sky.

He shook his wing, and a small creature flew out of it, and it hit the ground and turned into a man.

30 Thus, first he created man, then woman, and then the rest of the people.

From that long ago people multiplied.

This is how Kurkyl and Mitevgevyt became the creators of man and life on earth.

Thanks to them there is food in the sea and on land. And since those ancient times, the Chukchi people have existed.

The end.

---

Он очень устал и, вернувшись домой, сразу лёг спать.

30 Проснувшись на следующий день, он снова услышал стенания жены:

– Как скучно! Ни единой души здесь не встретишь.

Куркыл недоумевал:

– Что же она хочет? Кого здесь желает увидеть?

И, выйдя наружу, он взмыл высоко в небо, извлек из крыла перышко и бросил его.

35 Оно полетело вниз и, ударившись о землю, превратилось в человека.

Так сначала он создал мужчину,

потом женщину, а затем –

всех остальных людей.

С тех давних пор люди размножились.

40 Вот так Куркыл вместе с Митивнэут стали создателями человека и жизни на земле.

Благодаря им есть пища в море и на суше. А также с тех древних времен существует чукотский народ.

Конец.



Vykvyragtyrgyrgina,  
Larisa

Anadyr, 01.09.2014

**Выквырагтыргыргина,  
Лариса**

**«Пчеҕалгын | Птичка»**

Л. Выквырагтыргыргина, г. Анадырь, 01.09.2014

CLC102 || 1:00:00 || 5:0:53 || 10:0:52 ||

- 1 Ганымывален ҕол пчеҕалгын гатлыата.  
Ҕол рыннин ытлыата выёльо лыгнин нээкык, ивнин:  
– Нээкок! Ивкэ ҕаймыгэ!  
Нээккэтэ-ым ивнин:  
– Э'тки чам'бам тыраймыг'а, ҕэлюҕ-ым ваамэты  
тырэкувлыткуг'э!
- 5 Ытлыата-ым ивнин:  
– Ынан-ым уттык ҕинэнрэтги! Ҕырым ваамэты ҕыкувлыткуги.  
– Вынэ чам'бам! Ҕэлюҕ-ым рылгылгын гымнин  
рэюпг'э! Мынгылгын.  
– Ынан-ым ҕылейпыгэ.  
– Ытр'эч-ым лилит ынҕэн рат'айытчаңыт!  
– Эв'аамын ҕырымэнайгыт гыт гымнинэйгыт нээккэйгыт,  
ынҕэн э'нҕээркын аймык!
- 10 Нээкык-ым ик'ви:  
– Ынан тыраймыг'а.  
Ын'уатал вытку ынкы нээкык пааг'э э'тйивык ынк'бам аймыг'э.  
Ытр'эс.

## «Little bird»

L. Vykvyragtyrgyrgina, Anadyr, 01.09.2014

---

- 1 There was a little bird who lived with his mother.  
One day her mother asked to help her:  
"Daughter, go and get some water," she said.  
And the bird answered:  
"Oh I can't go because I might fall into the water."  
5 "And you hold on to the bush and you won't fall into the water,"  
her mother advised.  
"No, no, I'll prick my fingers," objected the bird.  
"And you put on your mittens."  
"They're gonna rip!"  
"I'm afraid you're not my daughter because you're very lazy," the mother  
said in surprise.  
10 The girl said:  
"Okay, I'm going to get some water."  
Only then the daughter stopped arguing and went to get some water.  
The end.
- 

- 1 Жила маленькая птичка с мамой.  
Однажды мама попросила помочь ей:  
– Доченька, сходи-ка за водой, – сказала она.  
А птичка ответила:  
– Ой, я не могу пойти, потому что могу упасть в воду.  
5 – А ты возьмись за кустик и не упадёшь в воду, – советовала мама.  
– Нет-нет, я пальчики уколою, – возражала птичка.  
– А ты надень рукавички.  
– Да они же порвутся!  
– Боюсь, что ты не моя дочь, потому что очень ленивая, – неожидан  
но сказала мама.  
10 Дочь сказала:  
– Ладно, пойду за водой.  
Птичка больше не спорила и поспешила к ручью.  
Конец.



Vykvyragtyrgyrgina,  
Larisa

Anadyr, 01.09.2014

Выквырагтыргыргина,  
Лариса

### «Пипиҕылгын | Мышка»

Л. Выквырагтыргыргина, г. Анадырь, 01.09.2014

CLC103 || 1>00:00 || 5>0:20 || 10>0:38 || 15>1:05 ||

- 1 Ганымытвален пипиҕылгын.  
Ынкхам люут ҕол рыннин ивнинэт чиниткинэт тумгыт – рэҕокал-  
гын ынкхам мэлэталгын, иҥун игыт ытлэн ратакавкавуҕа.  
Тумгыт-ым иквээт:  
– Ээй, рэҕулымнэ нэмыҕэй мури мытракавкавоҕа.
- 5 Пипиҕылгэ-ым ивнинэт:  
– Ии, ымыльо мытракавкавоҕа, эвыт кынмал мытрэкилитгээ.  
Мэҥин рэкилитгээ?  
Рэҕокалгын иквьи: – Гым чамхам.  
Мэлэталгын-ым нэмыҕэй иквьи: – Ымы гым чамхам.
- 10 Пипиҕылгын-ым иквьи: – Эвхамын гым мыкилитгээк.  
Ынҕэн пиринин уҕуэм-ым ынкхам килитги.  
Килитыплыткук-ым тумгыт ивнинэт нэмэ:  
– Мэҥин-ым ратакавкавуҕа? Мэҥин руңэлгээ?  
Рэҕокалгын иквьи: – Итык-ым гым ҕырым!  
Мэлэталгын-ым иквьи: – Ымы-ым гым чамхам!
- 15 Пипиҕылгын-ым иквьи: – Эвхамын амгымнан муңэлгээк!  
Ынкхам уңэлги.  
Мачетҕоҕааҕын уңэлыплыткук етгьи-ым ынкхам иквьи:

## «Mouse»

L. Vykvyragtyrgyrgina, Anadyr, 01.09.2014

---

- 1 Once there was a mouse.  
One day, she said to her friends, the fox and the hare:  
"I'm going to make flatbread today."  
"Oh, that's great," they were happy, "at last we'll have a lot of flatbread."
- 5 The mouse said:  
"We can all eat flatbread, if we make the dough together.  
Who wants to make the dough?"  
The Arctic fox answered: "Oh, I can't."  
The hare said: "I can't either."
- 10 "Well, I'll make the dough myself," said the mouse and got to work.  
When she was done with the dough, she said:  
"I need a helper to make flatbread and fetch firewood."  
The Arctic Fox said: "I won't do it."  
And the hare said: "Oh, I can't do that."
- 15 Then the mouse proposed: "Well, I'll go get firewood myself." And went to get wood.  
When she had gathered wood, she came back and asked:

- 
- 1 Жила-была мышка.  
Однажды она сказала своим друзьям – песцу и зайцу:  
– Сегодня я буду стряпать лепёшки.  
– Ой, как здорово! – обрадовались они, – наконец-то наедемся лепёшек!
- 5 Мышка сказала:  
– Мы все поедим лепёшек, если сообща замесим тесто.  
Кто желает сделать замес?  
– Ой, я не смогу, – ответил песец.  
– Я тоже не могу, – сказал заяц.
- 10 – Что ж, я сама замешу тесто, – сказала мышка и принялась за работу.  
Закончив с тестом, она сказала:  
– Мне нужен помощник, чтобы налепить лепёшек и принести дров.  
– Я не буду, – сказал песец.  
– Ой, я не смогу, – сказал заяц:
- 15 – Ладно уж, сама за дровами схожу, – пропищала мышка и отпра-вилась за дровами.  
Насобирав дров, она вернулась и спросила:

«Пипиҗылгын | Мышка»  
(продолжение)

■ СЛС103 || 20>01:28 || 25>01:42 || 30>01:59 ||

– Ынрѡам мѡнин рапѡнѡѡлгынѡѡнаквѡа?

Рѡѡкалгын иквѡи: – Гым-ым итык чамѡам.

Мѡлѡталгын иквѡи: – Ымы-ым гым чамѡам!

20 Пипиҗылгын иквѡи:

– Эвѡамын гым мыпѡнѡѡлгынѡѡнавык.

Пѡнѡѡлгынѡѡнаквѡѡ ынкѡам иквѡи:

– Мѡнин-ым ракавкавогѡа?

Рѡѡкалгын иквѡи:

25 – Гым тыракавкавогѡа!

Мѡлѡталгын иквѡи:

– Ымы-ым гым тыракавкавогѡа!

Пипиҗылгыѡѡй-ым иквѡи:

– Амгымнан тыракавкавогѡа! Ыѡлюѡ-ым тури люѡунѡѡле  
иттык, люѡкилитѡ иттык,

30 амгымнан тыкилитгѡѡк, амгымнан туѡѡлгѡѡк,

амгымнан тыпѡнѡѡлгынѡѡнавык – амгымнан-ым тыракавкавогѡа!

Ытрѡѡч.

**«Mouse»**  
*(continued)*

---

"Can someone start a fire?"

The Arctic Fox replied: "I can't."

The hare said: "I can't either."

20 The mouse sighed and said:

"I guess I'll have to make the fire myself."

After she had managed the fire and cooked the flatbread, the mouse asked the idlers:

"Who would like to taste some flatbread?"

The Arctic fox shouted happily:

25 "Me! I'll have flatbread!"

And the hare said:

"I want some too!"

And the mouse snidely reminded:

"I kneaded the dough, I alone went for firewood,

I alone made the fire,

30 I alone made and pressed the flatbreads,  
and it is only fair that I eat them myself!"

The end.

---

– Кто может разжечь огонь?

– Я не могу, – ответил песец.

– И я не могу, – сказал заяц.

20 Мышка вздохнула:

– Видно, и огонь мне самой добывать придется.

Ловко справившись с костром и нажарив лепёшек, мышка спросила бездельников:

– Кто желает отведать лепёшек?

Песец радостно закричал:

25 – Я! Я буду лепёшки!

И заяц подхватил:

– Я! Я буду тоже!

А мышка ехидно напомнила:

– Я сама замесила тесто, сама ходила за дровами,  
сама разожгла костёр,

30 сама налепила и нажарила лепёшек,  
и будет справедливо, если я сама их и съем!

Конец.



Vykvyragtyrgyrgina,  
Larisa

Anadyr, 01.09.2014

Выквырагтыргыргина,  
Лариса

«Ганымытвален ыннэн ройырдын | Жила была семья»

Л. Выквырагтыргыргина, г. Анадырь, 01.09.2014

CLC104 || 1>00:00 || 5>00:22 || 10>00:46 || 15>01:02 ||

- 1 Энмэн ганымытвален ыннэн ройырдын – ытлыа ынкѡам  
уырооргарэ эkkэт.  
Ынанынпычыын ынкѡам вытгытчыэн эkyк амѡынчычо нымара-  
вылыатѡэнат:  
нытэйкэвыльэтѡинэт, ньэтйивыльэтѡинэт.  
Ынкѡам ытлыата ѡол рыннинэт ивнинэт:
- 5 – Ынѡаталѡэван тури таѡынанынѡэн  
валыторэ, вэлэт эвинрэткэ иткылытури,  
ынкѡэн рыллепэвыркыниткы тургин ѡинчыэн йичьэм ынкѡам  
рыггулевыркыниткы  
маравылыатык, тэйкывыльэтык, э'тйивыльэтык.  
Наѡам ынанынпычыын ѡонпы
- 10 нарычгытѡаѡэн, ванэван нырэмигчирэнѡыгѡэн,  
выёлыо а'ѡалгыѡу валыын.  
Ытлыата нинивѡин: – Аны вэлэт ѡунэлги!  
ѡол-ым нивѡин: – Э'тки тыгыткатылыркын!  
Лымэвыт нинивѡин:
- 15 – Аны ѡытэпэгтыѡыркын! Пэтле  
рэльэленрѡугѡэ уйнэ ынкѡэн мури орвыка мытратѡагѡа. Чамѡам  
лыэлеѡкы мытратѡагѡа.  
Эккэтэ-ым энносѡэн: – Э'тки тымынгытылыркын,  
тылевтытылыркын.  
ѡутынэ-ым вытгытчыэ йичьэмэ ѡонпы арычгытвалыын тэѡикурэѡу  
нинэлгыѡин

## «Once there was a family»

L. Vykvyragtyrgyrgina, Anadyr, 01.09.2014

---

- 1 Once upon a time, there lived a family – a mother and three sons.  
The eldest and middle sons did not get along and  
had daily scolding and fights.  
The mother told them:
- 5 "Aren't you ashamed?  
Instead of helping me you are badly affecting  
your little brother  
with your fights and endless quarrels."  
And to her eldest son, who only lounged  
10 and lazed all day long  
and did not want to work,  
she said: "But you should go and get some firewood."  
But he only replied: "My feet hurt."  
The mother asked:
- 15 "Then make runners for the sled, before you know it,  
winter will come, and without a sled, winter will be hard."  
And the son answered: "My hands hurt," or, "my head hurts."  
The middle brother mocked and teased the lazy boy in all sorts of  
ways,
- 

- 1 Когда-то жила семья – мать и три сына.  
Старший и средний сыновья не ладили между собой и  
ежедневно устраивали ругань и драку.  
Мать говорила им:
- 5 – Как же вам не стыдно,  
не помогаете мне совсем, а только плохо влияете на своего  
младшего брата  
своими драками и бесконечными ссорами.  
А старшему сыну, который только и знал,  
10 что лежать да бездельничать и  
никак не хотел помогать,  
она говорила: – А ты, сходил бы за дровами.  
Но тот только отвечал: – У меня болят ноги.  
Мать просила:
- 15 – Тогда сделай полозья для нарты – не успеешь оглянуться,  
как зима наступит, а без нарты зимой туго придётся.  
А сын отвечал: – Руки болят, голова болит.  
Средний брат над лежебокой всегда насмеялся и дразнил по-всякому,

«Ганымытвален ыннэн ройырдын | Жила была семья»  
(продолжение)

■ CLC104 || 20›1:41 || 25›2:11 || 30›2:37 || 35›3:07 ||

- ынкхам ынқэната нинэнгэргэвқин ынкхам нылгэмарапыльбатқэнат.
- 20 Қол рыннинэт экэвку лыгнинэт ытльата ынкхам ивнинэт:  
– Ок, қынтотык, қыпаатык ынқэн нутку вак, лыгэрақылқылторэ.  
Ынқэн амъянра қынъэлгытык, қыпаатык нутку нымытвак!  
Рувнинэт. Кыргыз ынкатагнэпы ынпычъэқык  
миңкри омкэты гэквэтлин-ым, қол-ым наеты гэквэтлин.
- 25 Қутлеқэй, нинчъэқэй, милютэну гэнъэллин.  
Кыргыз ынқэн қуллеқэй нинчъэқэй йичъэм  
қонпы лымэвыт омкынотагты эмылқытылыын,  
қэлқу ынкы омкынотак ынпычъыйичъэм  
гэнъэллин вопқано,  
вытгытчъэн-ым найыткынэты гэквэтлин,
- 30 гэнъэллин... Қажан рэқу гэнъэллин? – кытэпано гэнъэллин.  
Ытлён-ым чинит милютқэю гэнъэллин  
ынкхам тэнлымынкыри налгылегты эмылқытылыын.  
Нылқытқин омкынотагты ынкхам чама найыткынэты нылқытқин  
ынқэн люткусқивычъэтэ нинэнтықинэт, нэнаёпатқэнат,
- 35 миңкэмил нынымытвақэн ынпычъыйичъэм ынкхам вытгытчъэн  
йичъэм. – Ытрьэч.

**«Once there was a family»**  
(continued)

---

- and the older one got angry and annoyed, and fights broke out between them.
- 20 Eventually the mother got angry and said heartily:  
"Leave, get out of this house! I don't need children like you!"  
The mother drove them away. The eldest son went off into the taiga, another climbed to the top of a mountain, and the youngest turned into a little hare.
- 25 Ever since then, the youngest brother visits both the taiga and the mountain, because in the depths of the taiga lives his eldest brother, who has become a moose.  
On the higher mountains lived the middle brother,
- 30 who has turned – oh yes, into what was it? – into a snow sheep!  
The youngest, who had become a little hare, now runs back and forth:  
sometimes he dashes into the taiga, sometimes he goes up the mountain, to visit and see how
- 35 the eldest and middle brothers are getting on. The end.
- 

- а старшего это злило и раздражало, и между ними возникали драки да ссоры.
- 20 В конце концов мать разозлилась и в сердцах сказала:  
– Уходите! Покиньте этот дом! Такие дети мне не нужны!  
Мать выгнала их. Старший сын ушёл в тайгу, другой взобрался на вершину горы, а самый младший превратился в зайчика.
- 25 С тех пор младший брат каждый раз навещается то в тайгу, то на гору. Потому что в чаще тайги живёт его старший брат, ставший лосем, а на вершине горы – средний брат,
- 30 превратившийся... Ой в кого же он превратился? – в горного барана!  
Младший, превратившийся в зайчика, теперь носится туда-сюда:  
то в тайгу забежит, то на гору пойдёт, чтобы проведать и увидеть,
- 35 как поживают старший и средний братья. Конец.



Vykvyragtyrgyrgina,  
Larisa

Anadyr, 01.09.2014

Выквырагтыргыргина,  
Лариса

**«Грэп пчеҕалгын ынкѡам йильэйил»  
«Песня про птичку и евражку»**

Л. Выквырагтыргыргина, г. Анадырь, 01.09.2014

CLC105 || 1>00:00 || 5>00:41 ||

- 1 Гым гьурэтигым эмнуҕкы, ыркайпийкэн эмнуҕкы.  
Ынкѡам гымнин ҕол варкын грэп, эммэн турьурэтинэнү гым,  
тотьяаё гымыкынтыёта Етгэвытынэ Раяна.  
Ынкѡам Етгэвыт, ынҕэнына ҕонпы гаяален  
гым гыттапавьянвэты.  
Ынкѡам ынҕэн грэп кыргам «Пчеҕалгын ынкѡам йильэйил».
- 5 Ытциҕ-ым ҕун пчеҕалгын йильэйил ньэйнэҕинэт: ...

- 1 – Я родилась в тундре, в ыркайпийской тундре.  
Когда я появилась на свет, моя невестка Етгэут Рая сочинила песню  
в честь моего рождения.  
Она всегда напевала её мне, пока я подрастала.  
Эта песня называется «Птичка и евражка».
- 5 Вместе птичка и евражка поют так: ...

**«Song about the bird and the arctic ground squirrel»**

L. Vykvyragtyrgyrgina, Anadyr, 01.09.2014

- 1 I was born in the tundra, in the *Ryrkaipii* tundra  
When I was born my daughter-in-law Yetgeut Raya composed a song  
for me.  
Yetgeut always hummed it to me when I was growing up.  
It's a song is named "bird and a arctic ground squirrel."
- 5 Together, the little bird and the ground squirrel ing like this: ...

## «Шуточная песня»

Л. . Выквырагтыргыгина, г. Анадырь, 01.09.2014

---

CLC107 || 1'00:00 || 2'2:29 || 5'2:41 ||

---

- 1 – Ну, это нужно показывать с движением, но я попробую так ...
- 2 В начале было изображение оленей –  
они ведь издают разные звуки, да?  
Потом вторая песня – это песня-дразнилка про *таннунавкай*.
- 5 Это про корячку, которая почему-то пытается выделывать шкуру  
на косе.  
Но это шуточная песенка.  
Потом идёт дразнилка про одноокого оленя –  
одноокий значит одноглазый.

## «A teasing song»

L. Vykyragtyrgyrgina, Anadyr, 01.09.2014

- 1 Well, it always has to be with movement, but I'll try this...
- 2 In the beginning there was a picture of like reindeer,  
they make different sounds right?  
Then the second song was a teasing song about Tannynavkai.
- 5 It's about a Koryak woman who's trying to prepare a fur on a sandspit –  
for some reason.  
But it's a teasing song.  
Then comes a teasing rhyme about a one-eyed reindeer,  
one-eyed meaning having only one eye.





Vykvyragtyrgyrgina,  
Larisa

Anadyr, 01.09.2014

**Выквырагтыргыргина,  
Лариса**

**«Кыныйюгрэп | Детская мелодия»**

Л. Выквырагтыргыргина, г. Анадырь, 01.09.2014

CLC106 || 1>00:00 || 5>0:16 || 10>0:37 || 15>0:59 ||

- 1 – Когда было 80-летие округа, мы его отмечали, была концертная программа, посвященная юбилею. Мне на тот момент исполнилось 50 лет, и я должна была на сцене петь эту песню.
- 5 И когда я ее исполняла почти на такой же высокой ноте, в той же тональности, там акустика очень хорошая, вот эту свою песню с рождения, я вдруг услышала, для меня это был инсайд, то есть открытие было, я вдруг услышала плач ребенка.
- 10 Вот плачет ребенок маленький, новорожденный:  
– уаа-уаа, – вот так вот, да?  
Видимо, моя тетя уловила в моей песне плач, да, когда я была только новорожденным ребеночком, и она сделала это основой моей будущей песни,
- 15 которую я потом стала исполнять,  
и я ее пою до сих пор.  
Если хотите, я могу ее более тоньше спеть, как в детстве я ее пела. ...  
Вот это вот песня моя с рождения.

## «Child's song»

L. Vykvyragtyrgyrgina, Anadyp, 01.09.2014

---

- 1 When we celebrated the county's 80th anniversary,  
there was a concert program dedicated to the jubilee.  
I was turning 50 at the time,  
and I got to sing this song on stage
- 5 and suddenly, when I was singing it on almost the same high note,  
such a tone, the acoustics are very good.  
This is my song from birth, I suddenly heard it.  
It was an insight for me, that is, it was a new opening.  
I suddenly heard a baby crying, you know, a baby crying,
- 10 a baby crying, a newborn baby,  
"yaa, ya," that's how it is, yeah?  
Apparently, my aunt picked up on my crying in my song. Right?  
When I was just a newborn baby,  
and she made it the basis of my future song,
- 15 which I then started singing.  
And I still sing it.  
If you want, I can sing it more subtly, right?  
Like I used to sing it when I was a kid. ...  
This is the song I've been singing since I was born.



«Кыныйюгрэп | Детская мелодия»  
(продолжение)

📖 CLC106 || 20>01:50 || 25>2:17 || 30>3:20 || 35>3:47 || 40>4:14

- 20 Чуть позже произошло одно событие – мой брат пошел на охоту, когда ему было 16 лет, а мне 4 года. Я, правда, этот момент не очень помню, но мне рассказывали, Я просто напела ее [песню], как только увидела его добычу – песня сама пошла.
- 25 Это уже было собственное мое сочинение.  
Это вторая моя песня:  
– *Старший братик, старший братик ...*  
*[Мэйһынъэҗэй, мэйһынъэҗэй]*  
*добыл лося, добыл лося*  
*[гавопӧлен, гавопӧлен ...].*  
– Это вот такая песня.
- 30 А в 2008 году я была за границей, на Аляске, в то время я скучала по дому, и я запела эту песню.  
И тут я услышала, что на самом деле в основе этой мелодии лежит личная песня моего старшего брата.  
То есть я попыталась, видимо, увидев эту добычу –
- 35 лося, я видимо пыталась спеть его песню со словами, и получилась отдельная песня. Немножко не похожа, конечно, на брата песню, но что-то там есть.  
Поэтому для сравнения я еще спою песню брата своего, чтобы было понятно, откуда что произошло.
- 40 А пел он так: ...

**«Child's song»**  
*(continued)*

---

- 20 Then a little later an event happened  
– my brother went hunting when he was 16 years old, and I was 4 years old.  
I really don't remember this moment very much, but they told me.  
I just sang it as soon as I saw his prey,  
and the song went on its own.
- 25 It was already my own composition.  
It's my second song:  
Big brother, big brother,  
He got a moose, got a moose.  
It's a song like this,
- 30 And in 2008, when I was overseas in Alaska,  
all of a sudden I got homesick,  
and I was singing this song.  
I heard that it's actually based on a personal song by my brother.  
I mean, I tried to sing his song with the lyrics. Right?
- 35 Moose. I tried to sing his song with words. Yes?  
And it turned out to be a separate song a little bit different from my  
brother's song,  
but there is something there.  
So for comparison I'll sing my brother's song to make it clear, where it  
came from.
- 40 He sang like this: ...



Vykvyragtyrgyrgina,  
Larisa

Anadyr, 01.09.2014

Выквырагтыргыргина,  
Лариса

**«Песня об уточке»**

Л. Выквырагтыргыргина, г. Анадырь, 01.09.2014

CLC108 || 1>00:00 || 5>1:06 || 10>1:40 || 15>1:51 ||

- 1 – Это песня об уточке.  
Правда, ее надо исполнять стоя. Можно, да?  
– *Ачъэбэн нээкок нывэлэмчыткэбэн.*  
*Ыы-ыыыы!*  
[Повторение]
- 5 – У уточкиной дочечки чем-то пахнут уши. Кто их нюхал,  
не знаю? (Смеется). Потом просто такое движение с танцем.  
Так, потом, правда,  
надо петь многоголосием, желательнo три каскадом.  
Ну, я попробую одна исполнить.
- 10 Там поется так:  
– *Умбин лылялгын, вээмкы рочыңкы, нывъёмкыналёбэн.*  
*Эя-оя! Эя-оя!*  
[Повторение]

## «Song about a duck»

L. Vykvyragtyrgyrgina, Anadyr, 01.09.2014

---

- 1 It's a song about a duck,  
but you have to do it standing up. Can we do that? Yeah.  
The duck's daughter has aromatic ears.  
[performs throat singing, repeating]
- 5 Daughter duck's ears smell like something, who's smelled them?  
I don't know (smiles), and then it's just this dance move.  
This way, then some more, well,  
you really have to sing with many voices, preferably in a cascade.  
But I'll try to perform it,
- 10 it goes like this:  
On the far side of the river, in the thicket of bushes, a bear's eye was  
spotted.  
[repeating]
- 

- 1 – Это песня об уточке,  
Правда, ее надо исполнять стоя. Можно, да?  
– У уточкиной дочечки ароматны ушечки.  
[исполняет горловое пение]
- 5 – У уточки дочечки чем-то пахнут уши. Кто их нюхал,  
не знаю? (Смеется). Потом просто такое движение с танцем.  
Так, потом, правда,  
надо петь многоголосием, желательно в три каскада.  
Ну, я попробую одна исполнить.
- 10 Там поется так:  
– *По ту сторону реки, в зарослях кустов, был замечен глаз медведя.*  
[Повторение]



Vykvyragtyrgyrgina,  
Larisa

Anadyr, 01.09.2014

Выквырагтыргыргина,  
Лариса

### «Песня про ворона»

Л. Выквырагтыргыргина, г. Анадырь, 01.09.2014

CLC109 || 1>00:00 || 5>0:13 || 5>1:00 ||

- 1 Была у нас соседка – тётя Женя Тымнэквына.  
Однажды она сказала мне:  
– Ты поешь песни про птичек и других животных,  
а у меня такой песни нет.
- 5 Но, пожалуйста, я спою хотя бы песню про ворона –  
на мелодию моего мужа, Выквыраглына Семёна.  
И она её исполнила. Я это запомнила, а поётся она так:  
– *Какомэй! О, валвийуын!*  
*Какомэй ныкамэйгатүэн!*
- 10 *Какомэй! Ук, аны уан! О, валвийуын камэйгатгээ!*  
*Ук, какольын!*  
*Какомэй! Ук, аны уан! О, валвийуын камэйгатгээ!*  
*Ук, какольын!*

## «Raven's song»

L. Vykvyragtyrgyrgina, Anadyr, 01.09.2014

---

- 1 There was a neighbor, her name was Aunt Zhenia Tymnekvyna,  
one day she tells me:  
"You sing songs about birds and other animals,  
and I don't have such a song."
- 5 But I'll probably sing at least a song about a raven  
to the melody of my husband Vykvyraglyn Semion  
like this.  
Like this!
- 10 A raven soaring high!  
That's what ...is like.  
What a sight! Well, well! Look a thim, he is soaring high.  
That's what ...is like.
- 

- 1 Была у нас соседка – тётя Женя Тымнэквына.  
Однажды она сказала мне:  
– Ты поешь песни про птичек и других животных,  
а у меня такой песни нет.
- 5 Но, пожалуйста, я спою хотя бы песню про ворона –  
на мелодию моего мужа, Выквыраглына Семёна.  
И она её исполнила. Я это запомнила, а поётся она так:  
– *Вот так да!*  
*Ну и ну!*
- 10 *Ворон высоко парит!*  
*Вот каков!*  
*Вот так да! Ну и ну! Вот он высоко парит!*  
*Вот каков!*



---

**Vykvyragtyrgyrgina,  
Larisa**

Anadyr, 01.09.2014

---

**Выквырагтыргыргина,  
Лариса**

**«Песня бабушки Оттыңа»**

Л. Выквырагтыргыргина, г. Анадырь, 01.09.2014

---

 CLC110

---

– Но вначале, наверное, я спою песню другой бабушки.  
Можно? Да?  
Вот её я запомнила, Оттыңа её звали.

---

**«Song of my grandmother Ottyna»**

L. Vykvyragtyrgyrgina, Anadyr, 01.09.2014

But first, I guess I'll sing the other grandma's song.  
Is that okay? Yes?  
That's the one I remember, her name was Ottyna.



---

**Vykvyragtyrgyrgina,  
Larisa**

Anadyr, 01.09.2014

---

**Выквырагтыргыргина,  
Лариса**

**«Песня матери»**

Л. Выквырагтыргыргина, п. Анадыр, 01.09.2014

---

 CLC111

---

– Эту песню точно мама напевала.  
Она скучала по нему, потому что он умер.  
Она мне про него много рассказывала.  
Он умер, когда я ещё ползала, я ещё маленькая была.

---

**«Song of my mother»**

L. Vykvyragtyrgyrgina, Anadyr, 01.09.2014

That's the song my mother used to sing.  
She missed him because he died.  
She told me a lot about him.  
He died when I was still crawling, when I was still a baby.



Vykvyragtyrgyrgina,  
Larisa

Anadyr, 01.09.2014

Выквырагтыргыргина,  
Лариса

«Песня дедушки Номгыргына»

Л. Выквырагтыргыргина, г. Анадырь, 01.09.2014

CLC112 || 1>00:00 || 4>0:12 || 6>4:43 ||

- 1 – Тот, который муж у вот этой Оотына, вот у него такая «широкая»  
песня.  
Да? Вот я её спела первой.  
Звучит песня дедушки Номгыргына, который пел так:
- 4 – *Эпэҕэй-ҕэй-ҕэй-ҕэй-ҕэй-ҕэй оҕооооҕой ...*  
[повторение]
- 6 *ҕонны гымнин эпэҕэй-ҕэй-ҕэй-ҕэй-ҕэй-ҕэй оҕооооҕой ...*  
*Эпэҕэй-ҕэй-ҕэй-ҕэй-ҕэй-ҕэй оҕооооҕой...*

## «Song of my grandfather Nomgyrgyn»

L. Vykvyragtyrgyrgina, Anadyr, 01.09.2014

---

- 1 Who's the husband of this Ottyna, she's the one with the long song.  
Yes? I sang it first.  
[So] Grandpa Nomgyrgyn's song sounds, who sang like this.
- 4 Granny, my dear sweet friend  
[Repetition]
- 6 Granny dear, you are always with me  
Grandmother, my own beloved...
- 

- 1 – Тот, который муж у вот этой Оотына, вот у него такая «широкая»  
песня.  
Да? Вот я её спела первой.  
Звучит песня дедушки Номгыргына, который пел так:
- 4 – *Бабуля, мой милый друг,*  
[повторение]
- 6 *Бабулечка, всегда со мной,*  
*Бабушка, моя родная...*



Vykvyragtyrgyrgina,  
Larisa

Anadyr, 01.09.2014

Выквырагтыргыргина,  
Лариса

«Песня Кымъытэгына – Тынатвааль»  
Л. Выквырагтыргыргина, г. Анадырь, 01.09.2014

CLC113 || 1>00:00 || 5>0:19 || 9>0:33 || 10>1:26 ||

- 1 –...которого звали Кымъытэгын – Тынатвааль.  
Это одна из моих самых любимых песен.  
Я почти всегда пою её на концертах.  
Он всегда посвящал эту песню своей жене,  
5 своим дочкам и обязательно двоюродным сёстрам,  
а их у него было много.  
Он всех любил.  
Всем женщинам посвящается:  
9 – *Ыммамагты ныгтыляйгом, ооооой,*  
*Ныгтыляйгом, гооооой.*  
*Навъанлэгтооо ныгтыляйгым, ооооой.*  
*Ныгтыляйгым, гооооой.*  
*Ныгтыляйгым навъельогтоо,*  
*ныгтыляйгом, оооооой.*  
*Ныгтыляйгым, ооооой, ныгтыляйгым.*

**«Song of Kymytegyn –Tynatvaal»**  
L. Vykvyragtyrgyrgina, Anadyr, 01.09.2014

---

- 1 ...whose name was Kymytegyn Tynatvaal.  
One of my favorite songs.  
I almost always sing it at concerts.  
He always dedicated this song to his wife,  
5 his daughters, and definitely to his cousins,  
of whom he had many.  
He loved everybody.  
All women (laughs).  
9 I hurry to my mama,  
I hurry to my wife,  
with quickened steps I run to them.  
Almost running in my stride,  
I 'm hurrying to my cousin too  
I long to see them all.  
I run, I rush.
- 

- 1 – ...которого звали Кымьытэгын – Тынатвааль.  
Это одна из моих самых любимых песен.  
Я почти всегда пою её на концертах.  
Он всегда посвящал эту песню своей жене,  
5 своим дочкам и обязательно двоюродным сёстрам,  
а их у него было много.  
Он всех любил.  
Всем женщинам посвящается:  
9 – *К мамочке спешу,*  
*К жёнушке спешу,*  
*Скорым шагом к ним несусь,*  
*Почти бегу.*  
*К кузине тороплюсь.*  
*Всех видеть я хочу.*  
*Бегу, спешу.*



Vykvyragtyrgyrgina,  
Larisa

Anadyr, 01.09.2014

Выквырагтыргыргина,  
Лариса

**«Миуку гымнан гавалёмленат грэпыт»**

**«Где я слышала песни»**

Л. Выквырагтыргыргина, п. Анадыр, 01.09.2014

CLC114 || 1>00:03 || 5>0:46 || 10>1:28 ||

- 1 – Ымыльо ынқэнат грэпыт игыт гымнан лыги лынъёттэ гымнан гавалёмленат эмнууку нымытвама  
Еп ныппыльэвқэй вама этъым аны кынйьюгрэпыт,  
қутти кыньюгрэпу гитлинэт ынкъам  
майңаттыляма амалвау валъыт.  
Ҷан нивқинэт крычмыт лымэвыт эуэуытқут.  
Аңаңыткома, крычмыма рэмкын Ҷан нильунильэтқин  
ынкъам нэнавалёмэғым эльонэльянма, крычмыма  
қутти типъэйуэльыт-ым.
- 5 Ынкъам ынқэнат ыргинэт яаёттэ грэпыт гымнан қынут  
гавалёмленат ынкъам гапытқыяаленат, гъоптыяаленат.  
Ынкъам ынкатағнэпы чымқык гымнан қонпы лыги  
тылгыркынэт ынкъам тыяаркынат.  
Қутти-ым грэпыт гымнан гавалёмленат нэвъэныйыръэ яаёттэ ваңэма.  
Ҷан қутти нитқинэт элеръук нытилиқинэт лымэвыр  
эқвырга нывауэқэнат, ныгпильэтытқуқинэт.  
Гыпэльянма, нытипъэйуэқинэт, чинитқинэт грэпыт  
ныяақэнат лымэувыт тумгыргинэт.
- 10 Ыгвэуучит Ҷан элек қаальанма нырыроватқэнат  
ынкъам эмъэтгъутэ лыңык ынқэнат  
грэпыт ныяақэнат ыргынан. Ынкъам ынқэнат ыргинэт  
грэпыт ымы тывалёмынат.

## «Where I heard the songs»

L. Vykvyragtyrgyrgina, Anadyr, 01.09.2014

---

- 1 All the songs I know, I heard when I lived in the tundra.  
As a young child, at first lullabies and as I grew older I recognized other songs as well.  
Our feasts are called *krychmyt* or *enenytkut*.  
During the feasts, some people drummed and others sang, and I listened to them.
  - 5 I listened to the words and the melody, and later, when the song was performed again by its owner, I recognized it from the first sounds.  
Later, I began to perform some songs of these people.  
Some of the songs I've heard from women who were singing while sewing,  
or while weaving thread or doing some other kind of work.  
As they worked, women hummed their own songs or those of their husbands.
  - 10 In summer the men, while herding their reindeer herds, roamed far from the settlement and while missing their wives they hummed their songs, which I memorized.
- 

- 1 – Все песни, которые я знаю, я услышала, когда жила в тундре.  
Будучи совсем маленькой, я сначала слушала колыбельные,  
а по мере взросления узнавала и другие напевы.  
Праздники у нас называются *крычмыт* или *энуэйткут*.  
Во время праздников одни били в бубны, а другие пели,  
и я слушала их.
- 5 Я вслушивалась в слова и мелодию, и впоследствии,  
когда песню вновь исполнял её автор,  
я узнавала её с первых звуков.  
Позже я начала исполнять некоторые из этих песен сама.  
Некоторые песни я слышала от женщин, которые пели во время  
шитья,  
плетения нитей или занимаясь домашней работой.  
Работая, женщины напевали собственные песни или песни  
своих мужей.
- 10 Летом мужчины, пасущие стада оленей, кочуют далеко  
от поселения. Скучая по ним, жёны напевали их песни – и я  
запоминала их.

**«Миңкы гымнан гавалёмленат грэпыт»**  
**«Где я слышала песни»**  
*(продолжение)*

---

📖 СС114 || 15'02:17 || 20'02:59 ||

---

Ынкъам ынкатагнэпы лыги тытчынэт ынкъам  
тыяаркынат –

энаральэн грэпыт лымэвыт жутыргинэт нан жулинымкинэт.  
Гым майнаттыльанма, нээккэжю вама, нынлейвигым нан  
жоленымэты крычмысжэвма.

Ынкы крычмыма рэмкын гэтипъэйжэткутэ гагльайжата.

15 Ынкъам ыргинэт типъэйжэт, гыльайнат валёмык  
нэмыжэй гаплыяаленат гымнан.

Ынкъам игыт нэмыжэй тыяаркынат лыги тылгыркынэт.

Ынкъам игыт микынти лдук рыркайпиякэнат нинжэгти,  
нээккэжэгти лыги рытчык микыргинэт яатлыат нинивигым:

– Гымнан лыги турык эпэжэйыргинэт, турык нэвмиргинэт,  
турык эпэргин, миргыргин грэпыт.

Ынкъам нэнаяйгым ырыкагты, иңжун ыргынан нэмыжэй  
ы'нвалёмыркынат лыги ы'нылгыркынэт.

20 Ыгръэч.

## «Where I heard the songs»

(continued)

---

And now these are the songs that I sing,  
as well as songs of neighbors and people from other villages.  
When I was a child, adults used to take me with them to feasts in  
neighboring villages,  
and there during the festivities, some people imitated the cries of birds  
in their songs. I remember these songs as well.

15 And this sound imitation of birds is what I used later on  
and I perform to this day.

Now when I meet any young man or girl from Rirkaipia,  
and knowing to which family he or she belongs, I say to them:  
"I know your grandmother's and grandfather's song."

And on occasion I perform songs of their grandfather or grandmother for  
them, for them to know and remember them.

20 The end.

---

Теперь я исполняю эти напевы,  
а также песни соседей и людей из других сёл.  
Когда я была ребёнком, родители брали меня с собой на праздники  
в соседние сёла.

Там, во время празднований, некоторые люди исполняли  
грустные напевы.

15 Эти напевы я запоминала и со временем начала их исполнять –  
и пою до сих пор.

Сейчас, встретив какого-нибудь юношу или девушку из Рыркайпия  
и зная, к какому они роду принадлежат, я говорю им:

– Я знаю песню твоей бабушки, дедушки или родителей.

И при случае исполняю для них эти песни, чтобы они  
услышали и запомнили их.

20 Конец.



Vykvyragtyrgyrgina,  
Larisa

Anadyr, 03.09.2014

Выквырагтыргыргина,  
Лариса

### «Чүмэт | Шахматы»

Л. Выквырагтыргыргина, п. Анадыр, 03.09.2014

CLC115 || 1>00:00 || 5>0:28 || 10>0:58 || 10>1:22 ||

- 1 – Ынҕэн вай торгынан игыт луркыниткы чүмэт,  
тайкыёттэ гымыгтумгынынэ Валерий Выквырагтыргыргина.  
Ынан гэтэйкылинэт ынҕэнат чүмэт ынкъам  
вай чүмэткукин ынҕэн вай ноот ытрэтъёлгын,  
энатрэтъёлгын ынҕэн калевэтгавыппыткок кэликэл Александр
- 5 Нефёдкинын «Военное дело чукчей»,  
миҥкы ынан гатаҥытвылен тэленъепкин вагыргын  
морыглыгъоравэтльаваратэн,  
титэ рэмкын гамаравлен.  
Ынкъам ынкы гатаҥытвыленат авэръыяагыргын  
лыгъораэвтльамаравратыльэн.
- 10 Ынҕэн вай ипэ ҥотҕэн вай эмтэёлгын,  
эмтэёлго ыылгыҕин ынҕэн ипэ ръэнут ҥан,  
ҕынут энантавыткочьын ҥан, ҕэлю ҥан рэмкын ырэ гитлин,  
ҥан нырыткуҕинэт-ым, иңҕун ырытти эркэгты-ым,  
ынҕэн вай ыһааҕэн.
- 15 Ынкъам вай э'квырга тыляма-ым ҕэптик ынҕэн

## «Chess figures»

L. Vykvyragtygyrgina, Anadyr, 03.09.2014

---

- 1 The chess set that you see now  
is made by my husband, the master bone carver Valery  
Vykvyragygyrgin.  
The chess pieces  
and the board were created  
after reading Aleksandr
- 5 Nefedkin's book "Chukchi Military Affairs,"  
which provides a detailed account of the life of the Chukchi people  
and the period of their wars with neighboring  
indigenous peoples.  
The book also contains a detailed description of the clothing and  
equipment of Chukchi warriors.
- 10 Here you see a shield of a Chukchi warrior.  
It was used ... how exactly it was used? –  
as protection against arrows, since  
arrows were employed in warfare at that time.  
The shield was worn over fur clothing
- 15 and used during combat.
- 

- 1 – Шахматы, которые вы сейчас видите,  
изготовил мой супруг – художник-косторез Валерий  
Выквырагтыргыргин.  
Фигуры для шахмат и  
доска к ним были изготовлены  
после прочтения книги Александра
- 5 Нефёдкина «Военное дело чукчей»,  
в которой подробно описана жизнь чукотского народа  
и период войн чукчей с соседними  
племенными народами.  
Также в книге есть подробное описание одежды и  
экипировки чукотских воинов.
- 10 Здесь вы видите щит чукотского воина.  
Его использовали... Как же его использовали? –  
как защиту от стрел, поскольку  
во время военных действий применялись стрелы.  
Его помещали поверх меховой одежды,  
15 и он использовался во время военных действий.

## «Чьумэт | Шахматы» (продолжение)

♠ СЛС115 || 20:1:46 || 25:2:12 || 30:2:30 ||

ниймэтвазэн-ым, ынзэн нимтижин.

Ынкхам чама, эвыт гитэк,  
ымыльо ынзэн калегыргыт гэтэйкылинэт.

Эвыт вай гитэк-ым ыннут вай нутзэн кээли-ым.

20 Ытрьэч вай чама нан ипэ тэленъепкинэт гэлыулинэт  
ваамнолыңкы ыннут калееттэ  
нэвэньырыт нан ыннут пьонквалелыт.

Ыннут пьонквалелыын о'равэтльан  
гэтэйкылин ынкхам гыргочаткын-ым ыннэнварьыкалергылыын,

25 ынзэн нан нивжинэт «берингоморские мотивы» –  
лыгитэленъепкин, пэты нирэз-ныроз тысячелетият  
яалегты вак-ым

учёныйырык гэлыулинэт амалван валыт яанаңат,  
тэкэм ынкэмил калегыргыяалыт.

30 Ынзэнат калегыргыт гаяаленат таянъяпвараткэнат.

Ынзэн иңжун,  
эвыт ыннун гитэк-ым лыгэн гэтэңкэлилинэт  
таупэрагты иңжун.



## «Chess figures»

(continued)

- 
- When travelling, it was carried on the back.  
If you look closely, you can notice  
that the shield is decorated with an ornamental pattern.  
Here you can see a warrior wearing a headdress.
- 20 Long ago, ancient rock carvings were discovered  
on the bank of a river in Chukotka, depicting  
female figures with mushroom-shaped headdresses.  
Thus, the warrior figures on the board wear similar headdresses,  
and the surfaces of the “caps” are decorated
- 25 with patterns inspired by ancient Bering Sea ornamentation.  
Various objects dating back 2–4 thousand  
years  
were also discovered by scientists.  
with similar patterns.
- 30 The master repeated these patterns in the smallest details in his work.  
And if  
we look here, we will see an ornament  
made very beautifully.
- 

- Во время передвижения его носили на спине.  
Если разглядеть его как следует, то можно заметить,  
что щит украшен орнаментом.  
Здесь вы видите воина в головном уборе.
- 20 Некогда были обнаружены старинные  
наскальные рисунки, на берегу одной из рек Чукотки,  
на которых изображены женские фигуры в головных уборах в виде  
гриба.  
Так вот, фигуры воинов на доске в таких головных уборах,  
а поверхность шляпок украшена
- 25 узорами по мотивам древнеберингоморского орнамента.  
И различные предметы, датированные 2–4 тысячелетней  
давности,  
также были обнаружены учеными  
с подобными узорами.
- 30 Эти узоры мастер повторил в малейших деталях в своей работе.  
А если  
посмотреть сюда, увидим орнамент  
выполненный очень красиво.

## «Чьумэт | Шахматы»

(продолжение)

■ CLC115 || 35>03:00 || 40>3:23 || 45>3:53 ||

- Ынкъам ынқэнат чьумэткут-ым гаяата увичвэтык.  
Ынқэн ынан гэтэйкылин ңирэқ гиңитти яалегты тылик.
- 35 Ынкъам вай ынкы нэмықэй вай ңотқэнат  
ңэвэңйырғын кэллан-ым нэмықэй пьонқалелын.  
Ынкъам вай ңотқэнат ковлёкы валыт-ым, кувлюкычылыыт,  
нэмықэй Беринговок лыгитэленъепкин нэмықэй  
авынкалегыргын ынқэн нэмықэй гаяален.
- 40 Иңқун таңпэрагты ңоот чьоматкоткын.  
Ынкъам вай ңотқэнат-ым лыгъоравэтльаваратэн вагыргэпы  
ынқэн моргынан ңэңьянва майңаттылямакэнат ңынут  
гакэтъота-ым.  
Ынқэн кэтъоё ынқэн нэмықэй гэкэлилин.
- 45 Рэмкын гэкэңыткуткульын, эмңирэюну ңоралыт, гаканъёлыыт,  
ынқэн миңкрэи этъым ңоленымэты крычмысқивылыыт  
тэйкынинэт ынан ынкы.  
Ынкъам эвыт ңотқэнат-ым ымыльо ңэгти,  
ңагчықыткот тайкыёт нэмықэй  
ңынут морыгваратэн калегыргыт ынқэнат.



## «Chess figures»

(continued)

---

You can play chess with them.

They were made two years ago.

- 35 On the board there is a female figure (queen) wearing a women's jumpsuit and a mushroom-shaped hat. Ornament – a circle with a dot in the center, from Bering Sea motifs, also used by the carver to decorate the edges of the board.

- 40 Everything depicted here – scenes from the life of the Chukchi people – we saw as children.

These memories

he also portrayed here:

- 45 reindeer sled drivers, with two reindeer harnessed to each sled. Obviously, they are heading to a neighboring camp for a festival – this is shown here.

At the top, along the edges of the engraved image, hills and mountains are depicted.

Framing the scene, they serve as an ornament.

---

Шахматами можно играть.

Изготовлены они были 2 года назад.

- 35 На доске есть женская фигура (королева) в женском комбинезоне и шапке в виде гриба. Орнамент – круг с точкой в центре из берингоморских мотивов, также использован резчиком, чтобы украсить края доски.

- 40 Всё, что здесь изображено – сцены жизни чукотского народа, которые мы видели будучи детьми.

Эти воспоминания

он также изобразил здесь:

- 45 ездоки на оленьей упряжке, в их упряжи по два оленя. Очевидно, они направляются в соседнее стойбище на праздник – это показано здесь.

Вверху, по краям гравированного рисунка, изображены сопки, горы.

Обрамляя рисунок они выполняют роль орнамента.

«Чьумэт | Шахматы»  
(продолжение)

■ CLC115 || 50>04:39 || 55>5:02 || 60>5:22 ||

Ынкъам вай Һоот-ым. . . эвыт ынҗин вай тылик-ым чавчыватаратэн  
ынҗэн нымным.

50 Ярат, лыгэярат Һотҗэнат-ым.

Һотҗэнат-ым вай лымэвыт рэювыльыт-ым,  
лымэвыт ынҗэн, лымэвыт рэтэмытвэтылыт нэмыҗэй ынан  
тэйкынинэт.

Иңҗун микынэ юрэ эвыт лыгипэгчиңу лыңык-ым миңкри  
нытэйкыңин лыгэяраңы-ым

55 ынантанльоң Һотҗэнат тэврит, утымыт, вутчичьыт,  
ынҗэнат вай варэҗагтэ ынкъам миңкыри  
о'равэтлыт нырэтэмэтҗинэт.

Һутку нэмыҗэй о'равэтлыт нымигчирэтҗинэт.

Гэтэйкылинэт.

Лыгэн-ым моргывараткэнат ынҗэнат амҗынғычокэнат вагыргыт

60 кэтьоёттэ ынан гэтэңкэлилинэт.

Ынкъам нэмыҗэй Һэгти җынут калегыргыт.

Орвыткот гэтэйкылинэт. Ынкъам лымынкы



## «Chess figures»

(continued)

- 
- This is very similar to traditional Chukchi ornamentation.  
50 Next, we see a camp of reindeer Chukchi:  
Chukchi dwellings – yarangas.  
Here, perhaps, a dwelling is being dismantled before migration  
Or, on the contrary, it is being assembled after migration –  
this is what he depicted.  
And for the curious, the scene of assembling the dwelling  
55 will be especially interesting.  
The framework of the dwelling is visible – the tripod, the base of the  
yaranga; long poles,  
cross poles, the bipods and tripods of the yaranga,  
as well as people working with the covering of the yaranga.  
Other inhabitants of the camp, busy with their work,  
60 are also depicted.  
All these images, reflecting the life and everyday existence of our people,  
the master preserved in his memory and depicted on the tusk.  
Here, the mountains also look like patterns.  
Sledges are visible; it is noteworthy that

- 
- Это очень похоже на чукотский традиционный орнамент.  
50 Далее мы видим стойбище оленеводов:  
чукотские жилища – яранги.  
Здесь, возможно, перед кочёвкой разбирается жилище  
или, наоборот, собирается после кочёвки –  
что мастерски отображено на рисунке.  
А для любознательных будет интересна сценка  
55 сбора жилища.  
Виден каркас жилища – тренога –основание яранги, длинные жерди,  
поперечные жерди, двуноги и треноги яранги,  
а также люди, работающие с покрытием яранги.  
Другие жители стойбища, занятые работой,  
60 также изображены.  
Все эти изображения, отражающие жизнь и быт нашего народа,  
мастер сохранил в памяти и изобразил на клыке.  
Здесь горы тоже выглядят как узоры.  
Видны нарты; примечательно, что

«Чьумэт | Шахматы»  
(продолжение)

■ СLC115 || 65·05:39 || 70·5:55 || 75·6:17 || 80·6:33 ||

- тыллыт о'ра, тыллёпэты вальыт ярат.  
65 Ынут мынъивмык,  
гэмгэрэмкылын миңкэкин етылын гаймаңэн танрасқэвың  
ынкыри.  
Ынкъам вай нутку-ым ынрхам гэтэйкылинэт  
аңагыннэгұыттылыт.  
70 Нэмықэй лыгъоравэтльавараттэ аңаҷормык ганымытвата  
ынкъам ыргин вагыргэпы ыңқэн нэмықэй гэтэйкылин.  
Рэмкын ивинисқивылын ы'твэ.  
Ы'твылыт чиниттивэ итылыт қутти.  
Ынкъам нотқэнат ръэвыт, энмэч ыңқэн ръэвулыт  
75 гэтэйкылинэт аңақак.  
Эвын-ым таңалкылың ымы нотқэнат аңақакэнат ръэнутқэгти  
гэтэйкылинэт,  
ынут лыгъоравэтльэн нэмықэй калегыргыт,  
ынут-ым вай ымы нотқэнат нэгти.  
80 Ынкъам вай нотқэн-ым нэмықэй лыгъоравэтльаваратэн  
чама айванальэн



## «Chess figures»

(continued)

---

the yarangas always have their entrances hospitably open,  
65 as if saying:

anyone may enter the dwelling, and  
they will be welcomed there.

And here, the everyday life  
of coastal inhabitants is depicted.

70 The Chukchi also inhabit the shores of the Chukchi seas,  
and this is also shown in the engraved image.

Here, hunters have gone out to sea to hunt marine animals.  
They are rowing in their large velbobs.

One of the days of a successful whale hunt  
75 is depicted in a dynamic scene.

There are also various additions that frame  
and decorate the image, with a hint  
of Chukchi ornamentation.

And, as always, mountains are present in the image.

80 Here, one can see ancient Chukchi  
and Eskimo

---

яранги всегда с гостеприимно запахнутым входом,  
65 словно говорящие:

любой может войти в жилище, и ему  
будут рады.

А здесь изображен быт  
приморских жителей.

70 Чукчи также населяют берега чукотских морей и  
это тоже показано на гравированном рисунке.

Здесь охотники вышли в море на промысел морского зверя.  
Они гребут на своих больших вельботах.

Показан один из дней удачной охоты на кита,  
75 переданный в динамичной сценке.

Также есть всякие дополнения, которые обрамляют  
и украшают рисунок и есть намек  
на чукотский орнамент.

И как всегда имеются на рисунке горы.

80 Здесь можно увидеть чукотские  
и эскимосские

«Чьумэт | Шахматы»  
(продолжение)

■ СLC115 || 85>06:52 || 90>7:22 || 95>7:47 ||

анжачормынолыңкы нымывальэн ярат гэтэйкылинэт,  
нан нотасқэпы нотаргэпы тайкыёттэ,  
ытръэч рэпалга ынқэн

85 рэтэмэтылыт.

Ынқэнат ярат ыннин вальыт гатваленат.

Ынкъам вай нотқэн унъэлнэлгын  
гэньивэвлин таныпъаңынво.

Лыгэн-ым нэмықэй лыгъоравэтльаваратэн,

90 айванальэн вагыргыт.

Ымыльо нотқэнат қынут калегырго гайпатленат.

Ынкъам нотқэнат-ым вай – рыркат.

Нэмықэй ынқэнат вай кувлюкычылыт нотқэнат ымыльо  
Беринговок лыгитэленъепкин калегыргыт нэмықэй

95 гапытқыяаленат,

иңун тэленъепкинэт мургинэт ы'ттыюлльэт  
ыннин калаяагыргыльо гатваленат ынқэнат.

Нотқэнат-ым вай лыркыниткы қынут нан ръэвұыттэткинэт туккэт.

Нэмықэй берингово-анжачормык нымывальэн калегыргыт ынкы  
гэтэйкылинэт.



## «Chess figures»

(continued)

---

dwellings, which were placed on the elevations along the seashore.  
Their foundations were made from whale ribs, which were covered with  
earth,

and then topped with a covering

85 made from walrus skin.

These were the kinds of dwellings coastal inhabitants used to build.

Next, we see a stretched seal skin  
for drying.

In short, this depicts the real life of the Chukchi

90 and the Eskimos.

There are also small additions of Chukchi ornaments.

And here – walruses, the giants of the sea.

Here one can see ornaments inspired by  
the ancient Bering Sea culture,

95 which, once again, were used by the carver.

Our ancient ancestors used such patterns  
to decorate objects.

And here – spears for hunting whales,

which are also decorated with patterns in the ancient Bering Sea style.

---

древние жилища, которые ставили на возвышенностях берега моря,  
основанием которых служили ребра кита, которые обкладывали  
землей,

и накрывали покрытием

85 из кожи моржа.

Вот такие жилища ставили некогда береговые жители.

Далее мы видим натянутую шкуру тюленя для  
просушки.

Одним словом, здесь изображена настоящая жизнь чукчей

90 и эскимосов.

И есть также маленькие дополнения в виде чукотских орнаментов.

А вот здесь – моржи, морские гиганты.

Здесь можно увидеть орнаменты по мотивам  
древнеберингоморской культуры,

95 которые, опять же, использованы резчиком.

Такие узоры наши древние предки

использовали для украшения предметов.

А здесь – копыя для добычи кита,

которые также украшены узорами в древнеберингоморском стиле.



Rul'tyneut,  
Ekaterina

Anadyr, 05.09.2014

Рултынеут,  
Екатерина

«Гымнин ытлыгын Паркэ»  
«О моем отце Парке»

Е. Рултынеут, г. Анадырь, 05.09.2014

CLC116 || 1>00:00 || 5>0:38 || 10>1:34 ||

- 1 Нот ыңқэн-ым тэлеңкы, титэ еп гымнин ытлақай нэвысқэту вама, ыңқэн гэпкирлин Ватырканымнымэты мағляльын. ыңқэн ы'тгыльын мағляльын ыңқам-ым ымыльо нымңылёткоқэнат:  
– Мэнин ытлэн?  
Нивқинэт:  
– Ыоо!  
– Ытлэн мэңқоры пыкиргыи?  
– Таңгэмо моргынан!
- 5 Ыңқэн гивик галяк люут эймэквьи, қытгыи ярагты Эқэкылвыльынэ (Эқэкылвыльын ыңқэн гымнин эпы), ыныкагты рэсқиквьи-ым, иквьи:  
– Эмэн нан нутку вама, турык нымнымык, гымнан тыльугъэн ыңқэн гынин нээкык Оккой.  
Ыңқам нылгиныгтиңқин-ым, ыңқам чама лыгэн-ым нытэнқин нэвысқэтқэй.  
Игыт-ым тыетык, иңқун тивыркынигыт, ыңқэн ивкэ гымнан тгыпиригъэн, ыңқэн гынин нээкык Оккой.
- 10 – Оккой?! – ыңқэн эпы нивқин.  
– Ягой! Янот-ым мынвэтгавмык! Гақорайгыт?  
– Уйңылыгым ақоракыльэгым, – нивқин ыңқэн Паркэ.  
(Паркэ ыңқэн гэкэңыльын.)

## «About my father Parke»

E. Rul'tyneut, Anadyr, 05.09.2014

---

- 1 A long time ago, when my mother was still a very young girl,  
a man arrived in the Khatyr tundra.  
This person came with a dog sled and caught everyone's attention:  
"Who is it?" – some asked.  
"We don't know!" – others replied  
"Where did he come from?"  
"We don't know anything about him!"
- 5 A year later the man returned,  
he went to the house of Ekekylyvlyn (that's my grandfather),  
and when he entered, he said:  
"Once, while in your village, I saw your daughter Okkoi.  
She is very beautiful and a very good girl.  
Today I have come to ask you to give me your daughter Okkoi as my  
wife."
- 10 "Okkoi?!" the old man perked up.  
"Wait – first tell me: do you have any reindeer?"  
"No, I don't have any," answered Parke.  
(Parke was the owner of the sled.)
- 

- 1 Давно, когда моя матушка была ещё совсем юной девушкой,  
в хатырскую тундру прибыл человек.  
Этот человек, приехавший на собачьей упряжке,  
всех заинтересовал:  
– Кто это? – спрашивали одни.  
Другие отвечали: – Не знаем.  
– Откуда он?  
– Ничего о нём не знаем!
- 5 Через год этот человек вернулся,  
направился к дому Экэкылвыльына (Экэкылвыльын – это мой дед)  
и, войдя, сказал:  
– Однажды, побывав в вашем селении, я увидел твою дочь Оккой.  
Она очень красивая и добрая девушка,  
и сегодня я приехал просить тебя отдать мне в жёны твою дочь  
Оккой.
- 10 – Оккой?! – встрепенулся дед. –  
Погоди, сначала скажи: у тебя есть олени?  
– Нет, у меня их нет, – ответил Паркэ.  
(Паркэ – это владелец упряжки.)

**«Гымнин ытлыгын Паркэ»**  
**«О моем отце Парке»**  
(продолжение)

---

📖 СЛС116 || 15›01:58 || 20›2:31 || 25›3:36 ||

---

- Миңкри-ым ратваңытык?!
- 15 Ынқэн рэегтэлңытык миңкри?!  
Аны-ым гынникэ эты-ым?! Рэрэңы?!  
Эпы ынкѡам-ым ынқэн нивқин:  
– Аны қырым эвын, ақоракылыторэ қырэңытык?!  
Эпы-ым ынқэн нивқин:
- 20 – Қонпы рэгытэңңытык  
ынкѡам-ым ңан тури-ым, ынкѡам нэнэнэт тургинэт  
қонпы гытэты ратваңыт!  
Ынқэн тивыркынигыт митьэлыги  
ақоракыльэгыт, қырым эвын мыйылгыт  
гыныкы гымнин нээкык! Этки ынқэн ақоракыльэгыт!  
Паркэ ынқэн нытвэтчатвақэн қынвэт эвыңногэ:  
– Рэқэ мынгыквата митык нақам?  
Ынқэн люут эпы иквѡи, ынқэн Эқэкылвылыын гымнин  
эпы нивқин:
- 25 – Эвыт-ым гыт қорагыңрэтыльо  
гымык нэлвылыык ратвагѡа, ривыльэтык ңыроқ гивит, –  
нивқин... Мэңин у’риңан? – ии, эпы нивқин:  
[Этѡым пытқытвыркынэн Паркэнэн пыңыл –  
ынин қорагыңрэтмэгчерымгон:]

## «About my father Parke»

(continued)

---

- "And how will you live, what will you eat?"
- 15 Only hunting?  
What will you do?"  
My grandfather asked and then went on:  
"No way, You don't have reindeer! What will you do?"  
my grandfather became indignant.
- 20 You will go hungry, you and your children will suffer from lack of food.  
I'm telling you and must know – you have no reindeer and there's no way  
I'm giving you my daughter, because you have no reindeer."  
Parke listened quietly, then asked:  
Then he spoke: "So what should I do?"  
Suddenly my grandfather Ekekylyvyl'yn suggested:
- 25 "You can start learning to be a reindeer herder after being in my herd for  
three years."  
My grandfather said:  
[Here, the narrator possibly addresses the listener and recounts  
Parke's story about his path in reindeer herding began.]
- 

- А как вы будете жить?
- 15 Чем питаться будете?  
Только охотой, что ли? Что будете делать? –  
спросил дед, затем добавил:  
– Ни за что! У тебя нет оленей! Что вы будете делать? –  
возмутился дед.
- 20 – Вы будете голодать – вы и ваши дети будете страдать от нехватки  
пищи.  
Говорю тебе и запомни: раз у тебя нет оленей, то я ни за что не  
отдам тебе свою дочь, потому что ты не имеешь оленей.  
Паркэ молча слушал, а потом спросил:  
– Как же мне тогда быть?  
Вдруг мой дед Э́кэ́кылвыльын предложил:
- 25 – Ты можешь начать обучаться быть оленеводом, находясь в моём  
стаде три года.  
Сказал... Ой, кто же сказал? – Ах да, дед сказал!  
[Здесь, возможно, рассказчик начинает говорить от лица Паркэ,  
пересказывая его историю:]

«Гымнин ытлыгын Паркэ»  
«О моем отце Парке»  
(продолжение)

---

■ СС116 || 30:04:11 || 35:4:37 ||

---

- Ёырок гивит қорагырэтэтыльо титык.  
Нақам гымнин нэлвыльын, ынқэн Эқэкылвыльын,  
ынин нылгинымқықин ынқэн нэлвыл.  
Ынкъам ынинэт ынқэн қорагырэтэтыльыт мыкылыт,  
30 ынқэн нымнымык нылгинымқықин ярат нытвақэнат.  
Ынқэн ынинэт ымыльо ярат-ым, ынкъам ынқэн қорат колё  
нылгинымқықин.  
[Рассказчица переходит к словам деда:] Ынкъам ынқэн эпы нивқин:  
– Митъэлыги-ым эвын майңықоральэгым-ым.  
Эвыт ынқэн ынңин ритгъэ,  
35 ёырок гивит, ынқэн-ым гыт тырэгитэгыт,  
миңкри гыт нымигчирэтигыт.  
Ынкъам эвыт миңкри вальэгыт.  
Игыт-ым гымнан гэмo микигыт ытлён ынкъам тивыркынигыт –  
виин қырым гымнин нээкык Оккой

## «About my father Parke»

(continued)

---

For three years I was a herdsman for the owner of the herd –  
Ekekylylyn, who had an enormous reindeer herd.

Many herders worked for him,

30 and accordingly he owned many homes.

In the villages, the homes belonged to him, along with his enormous  
reindeer herd,

And my grandfather went on:

"I warn you that I have a large herd.

If you decide to learn reindeer herding

35 I will watch you for all three years,

how well you can work

and what kind of person you are.

For now, I know nothing about you, so I say this:

my daughter will at this time

---

– Три года я был пастухом у хозяина стада – у Эбэкылвылына,  
у которого было огромное стадо оленей. На него работало много  
пастухов,

30 соответственно и домов у него было много.

В селениях дома принадлежали ему, а также огромное стадо оленей.

[Рассказчица переходит к словам деда:] Дед продолжил:

– Предупреждаю, что стадо у меня большое.

Если ты решишь учиться оленеводству,

35 я буду наблюдать за тобой все три года:

как ты умеешь работать

и какой ты человек.

Пока я о тебе ничего не знаю, поэтому сейчас говорю:

моя дочь в данный момент

**«Гымнин ытлыгын Паркэ»**  
**«О моем отце Парке»**  
(продолжение)

---

■ СЛС116 || 40›04:52 || 45›5:07 || 50›5:37 || 55›6:09||

---

- 40 гынык нэвээнү нынъэлын.  
Бнкъам-ым янот ыымигчирэтги, ынкъам янот  
уыроқ гивит галяк ынқэн тырэгитэгыт-ым,  
эвыт тэгмэчынкы ратвагъа,  
ынқэн чавчывальо нэмықэй рэнъэлы.
- 45 Эвыр гынан лыги рэлгыңын мургин мигчир,  
қорагыңрэтыльэн чавчывакэн,  
ынқоры-ым вытку ынқэната-ым вэчыым тырэчимгъугъэ.  
Янот мынгитэгыт, миңкри рэмигчирэты.  
Бнкъам ынқэн ынкаатагнэпы-ым (смеётся) ытлыгын гымнин Паркэ  
ынқэн-ым қорагыңрэтыңуогъэ.
- 50 Бнкъам нырэгъюлетқин қонпы амқынтычо –  
ы'лэк-ым, вулқытвик-ым лыгэн нэлвылекеы нытвақэн таңқонпы.  
Бнкэната қынвэт-ым қорагыңрэтыльо  
нъалыңуогъэ, қэлюқ-ым ынқэн гэгъюлетлин рыюк,  
ынкъам ынқэн гэкэңыльэтык-ым нэныгъюлэвээн-ым  
нэныгъюлевын.
- 55 Бнкъам чама тумгэ нэмықэй гэныгъюлевлин имырэқэ –  
лыгъоравэтльақорагыңрэтыльо вак  
ныныгъюлевқин-ым ынқэн.

## «About my father Parke»

(continued)

---

- 40 not become your wife.  
First work for me  
for these three years and I will observe you.  
And if you prove to be a good person  
and if you can herd the reindeer,  
45 if you truly learn our work –  
then you may become a real reindeer herder.  
Then perhaps I will decide something about you.  
Well, from the beginning, let's see how you work out."  
Since then, my father Parke became a reindeer herder.  
50 And always he was eager to learn. He spent every day and night with the  
herd. And gradually he learned to be a herder  
to stand confidently on night watch  
to skillfully handle a reindeer sled –  
he learned all of this.  
55 And his friends initiated him into the finer nuances  
about the life of a reindeer herder  
and shared the secrets with him.
- 

- 40 не будет тебе женой.  
Сначала поработай на меня  
эти три года, а я понаблюдаю.  
И если окажешься хорошим человеком,  
сможешь выпасать оленей,  
45 узнаешь как следует нашу работу –  
сможешь стать настоящим оленеводом,  
тогда, возможно, я что-нибудь решу по отношению к тебе.  
Но сначала посмотрим, как ты будешь работать.  
С тех пор мой отец Паркэ стал пастухом.  
50 Он всегда стремился узнавать больше. Каждый день, и днём, и  
ночью находился в стаде.  
И постепенно он научился быть пастухом:  
стоять в ночных дозорах,  
уверенно управлять оленьей упряжкой –  
всему этому он научился.  
55 А друзья посвящали его в нюансы  
жизни пастуха-оленевода  
и раскрывали свои секреты.

«Гымнин ытлыгын Паркэ»  
«О моем отце Парке»  
(продолжение)

---

■ СЛС116 || 60>06:45 || 65>7:08 || 70>7:29 || 75>7:46 ||

---

- Бол итгыи ытлён вулзытвик,  
рыноплыткук, ынқэн ярагты пыкиргыи.
- 60 Ярак-ым ырғам миңкы гымнин эпэқэй нытвақэн  
ынқэн Етгэвыт,  
Етгэвытык-ым рээн нытвақэн ынқэн нэвысқэтқэй –  
нээкык ынин Оккой.  
Ҷан ынқэн чит вэтгавысқэвгэ ярагты-ым люут ынқэн
- 65 эпэқэй эвынуогэ:  
– Вай гыт ынкы вама, нэлвыльык вама,  
гэпкитлин айвэ чавчывайңын, ынқэн-ым ынқэната чавчывайңа  
пиринин гынин Оккой нэвээнқэй.  
– Миңкри?! Иа'м пиринин?!
- 70 Ынқэн гымнин митъэлыги пэрэёлқыл?!  
Иа'м нэнэквэтэвын?!  
Эпэқэй нивқин:  
– Гымнан гэмо.  
Гынан чинит ынқэн қырэқэвыркын ынкьам чинит нэмықэй
- 75 қычимгъуркын. Ынкьам эвыт ынқэн мэчэбылпэ,

## «About my father Parke»

*(continued)*

One day, returning from  
nighty duty, he headed to the house  
60 where my grandmother  
Etgevyt lived,  
and with them was  
her young daughter Okkoi.  
He had come to talk, but unexpectedly  
65 my grandmother interrupted him:  
"While you were in the herd,  
a rich reindeer herder came yesterday  
and took your fiancée Okkoi."  
"Where to?!"  
70 Why took he the woman I was supposed to marry?!  
How dare you?!"  
My grandmother answered:  
"I don't know,  
now you decide and think what to do,  
75 and hurry up,

---

Однажды, вернувшись после  
ночного дежурства, он направился в дом,  
60 в котором жила моя бабушка  
Етгэвыт,  
вместе со своей  
юной дочерью Оккой.  
Он пришёл поговорить, но неожиданно  
65 бабушка его перебила:  
– Вот пока ты находился в стаде,  
вчера приехал богатый оленевод и  
забрал твою невесту Оккой.  
– Куда?!"  
70 Зачем забрал предназначенную мне в жёны?!  
Как посмел?!"  
Бабушка ответила:  
– Я не знаю.  
Теперь сам решай и думай, что делать,  
75 да поторапливайся,

**«Гымнин ытлыгын Паркэ»  
«О моем отце Парке»  
(продолжение)**

---

■ СС116 || 80>08:19 || 85>8:42 || 909>9:06 ||

---

ҕынвэт-ым ынҕэн рэнэквэтэвнин колё жуанҕогты.

Рэквэнҕыт-ым ҕырым эвын ҕыйьогынат.

Ытлыгын ынҕэн чеҕыттэтҕы, лыгэн ынин нэвээнҕэй Оккойҕай  
нэпиригээн винвэ.

Винвэ-ым ынҕэн нэтульэтын, ынҕатал галгануэнайпылен.

80 Ынҕэн яральэн гэкэҕы пиринин-ым, нэйылын-ым ынҕэн,  
ынкѡам гэкэҕэ эҕыллэ эквэтҕы нэнри –  
чавчывальэты ынҕэн нымнымэты,  
миҕкри нэнэквэтэвын ынҕэн гымнин ытлыҕай лымнэ  
ынкы нэвысҕэтҕэй, еп лымнэ ынкы агтокыльэгым.

85 Ынкѡам-ым ынҕэн пыкиргы-ым, лыгэн ярачыкогы  
рэсҕивысҕычетҕы.

Энмэч ынҕэн нытэнмавҕэнат – ынҕэн энмэн-ым ытлыҕай,  
гымнин нэвысҕэтҕэй, нывакѡтваҕэн ынҕэн  
чотыткынык ынкѡам ынҕэн ярачыко

90 энмэч нывиҕинэт.

Ынҕэн нувильэтҕинэт энмэч-ым, ынҕэн  
накватынҕоҕэнат-ым, чама ныгагчавҕэнат,

## «About my father Parke»

(continued)

---

otherwise, they'll take her far away and you won't catch up."

At first, the father was stunned:  
they had taken his fiancée Okkoi.

But he became enraged.

80 Grabbing a reindeer harness from the family,  
he set off in his pursuit  
of the rich man – to the village  
where they have taken my mother,  
a young girl, not yet having given birth to us.

85 Arriving in the settlement, he swiftly  
burst into the house  
where they were hastily preparing to leave.  
My young, still just a girl,  
was sitting on a cushion, and all around there was turmoil:

90 food was being hurriedly prepared  
and cooked in large cauldrons  
and people were rushing back and forth

---

а то далеко увезут и не догонишь.

Отец сначала растерялся:  
его невесту Оккой увели тайком!?

Но затем он пришёл в ярость.

80 Взяв у домочадцев оленью упряжку,  
он пустился в погоню  
за богачом – в селение,  
куда увезли мою мамочку,  
юную девушку, ещё нас не родившую.

85 Прибыв в селение, он стремительно  
ворвался в дом,  
где спешно готовились к отъезду.  
Моя мамочка-девочка сидела  
на подушке, а кругом была суматоха:

90 спешно готовили еду,  
которая варилась в котлах,  
и люди носились туда-сюда.

**«Гымнин ытлыгын Паркэ»**  
**«О моем отце Парке»**  
*(продолжение)*

---

■ СС116 || 95>09:24 || 100>9:56 || 105>10:157 || 110>10:37 ||

---

- нылгэгагчавқэнат. Ынқэн чавчыван нивқин:  
– Эқылпэ вай, ынкъам мынакватынноркын!
- 95 Ынкъам-ым ынқэн гымнин ытлыгын Паркэ люут эймэквы  
Оккойына-ым,  
пирисқыченнин мынгэпы ынқин-ым лыгэн нұтогъат эқылпэ  
наргыногты, лёнвэтгава нақам лыгэн.  
Ынқин авэтгавка пирисқыченнин ынкъам
- 100 нұтогъат.  
Нэнку ынқэн ынан рывакъовнэн орвык,  
лыгэн эқылпэқэй ракватыннонэн гэкэнэ.  
Палқынтатыннугъэ ынкъам  
ынқэната-ым нымнымык нан ынқэн ныгаляқэнат.
- 105 Нымнымылья-ым нынқэвивқинэт,  
зынут-ым ынқэн нэвээнпириткулын  
ынқэн Паркэ ынкъам Оккой.  
Гэнқэвивьюлинэт ынқэн  
имыръэнутэтэ нан – нэлгыт-ым
- 110 ынкъам иръыт-ым, тэкичгэ.

## «About my father Parke»

*(continued)*

- They were in a great hurry, and the rich man shouted:  
"Hurry up, hurry up, we have to go soon."  
95 And my father hurried over  
to Okkoi.  
grabbed her by the hand and, without uttering a word,  
quickly led her outside.  
Just like that he grabbed her,  
100 and they went out  
He seated her on the reindeer sled,  
and quickly drove the reindeer team.  
They were returning home  
through the settlements.  
105 The people gave them many gifts  
as if they were newlyeds –  
like Parke, who had taken Okkoi as his wife.  
They generously presented them with everything:  
Many furs, all kinds of clothing,  
110 various kinds of meat.
- 

- Они очень торопились, а богач прикрикивал:  
– Скорее, поторапливайтесь, скоро ехать!  
95 Мой отец стремительно подошел  
к Оккой,  
схватил её за руку и, не проронив ни слова,  
быстро вывел на улицу.  
Вот так вот схватил и  
100 они вышли.  
Усадил её на нарты и  
быстро погнал оленью упряжку прочь.  
Домой они возвращались  
через многие селения.  
105 Сельчане же одаривали их подарками,  
как молодоженов:  
как Паркэ, взявшего в жены Оккой.  
Им щедро надарили всего:  
много шкур, всякую одежду,  
110 разного мяса.

**«Гымнин ытлыгын Паркэ»**  
**«О моем отце Парке»**  
(продолжение)

---

■ СЛС116 || 115᠔11:11 || 120᠔11:24 || 125᠔11:43 ||

---

- Лыгэн ымы оргоор ҕынвэт нэйылын ынқэн нымнымылыа  
ҕутырык, галяма нымнымыт.  
Ынқэн оргоор-ым – ынкаткынык ынқэн  
ҕэвиирғыт нэтрилынэт.
- 115 Ынкъам-ым эргатык ынқэн... Мэнин у’риңан? – гымнин апайңын  
ынқэн Эқэкылвылыын пыкиргыи.  
Румэкэвнинэт ымылыо – ынин чиниткин ройырғын-ым,  
ынкъам ңан  
ынқэн ыныгмигчирэтылыт ҕорагырэтылыт.
- 120 Майңыярайңык ынқэн умэкэтгъэт-ым, ынкъам ытлэн эвыңногъэ:  
– Ңотқэн вай митъэлыги Паркэ... – Ынқэн гымнин ытлыгын  
нинэнрэкэвқин?  
– Паркэ ынқэн-ым ытлэн гэвириңэтлин  
гымык ңааккагты.
- 125 Митъэлыги ынқэнната-ым тивыркын – ынқэн гымнин  
нээкык тыйылыркын ыныкагты нэвъэну тэучитэ.  
Ынкъам эвыт чама тынқэвивьюльэтыркынэт

## «About my father Parke»

(continued)

---

- In the end in one settlement  
they even gave them a sledge  
onto which  
they piled the gifts.
- 115 And soon ... who arrived? My grandfather  
Ekekylyl'yn arrived.  
He gathered the whole family,  
as well as  
his reindeer-herding workers.
- 120 They assembled in the large *yaranga*, and my grandfather began to  
speak:  
"Before you stands Parke..." Oh, what he did  
to my father?  
– This is Parke, and he protected  
my daughter.
- 125 Therefore, I inform you: I give my daughter  
to him as his wife with great joy.  
And as a gift, I give
- 

- В конце концов, в одном селении  
им отдали нарту,  
на которую  
они сложили подарки.
- 115 А вскоре... Кто же прибыл? – мой дед  
Экэкылвыльын прибыл.  
Он созвал всю семью,  
а также  
своих работников-оленеводов.
- 120 Они собрались в большой яранге, и дед начал говорить:  
– Перед вами Паркэ... Ой, что же он делал  
с моим отцом?  
– Это Паркэ, и он защитил  
мою дочь.
- 125 Поэтому сообщаю вам: свою дочь  
отдаю ему в жёны с большой радостью.  
А в подарок отдаю

**«Гымнин ытлыгын Паркэ»**  
**«О моем отце Парке»**  
*(продолжение)*

---

■ CLC116 || 130 › 12:00 || 135 › 12:14 || 140 › 12:28 || 145 › 12:55 ||

---

- һыроқ һэлвыт.  
130 Һэлвыльыт-ым, эвыт ынқэн һыроқ ярат ратваһыт – ыныкагты  
тыйылыркынэт.  
Ынқэн һыроқ һэлвыльыт-ым, қорағынрэтыльыт  
ынкы мигчирэтыльыт  
ыныкагты мигчирыльу ринһыт.  
135 Ынкъам һирэқ ярат – ынкы қорағынрэтылыт-ым,  
рыһольыт  
ынқэн ратваһыльыт рээн  
чинит ройыръык.  
Ынкъам-ым һыроқав ярайһын – ынқэн ырыкагты.  
140 Қынут-ым ынқэн гымнин экык итыкэвын Паркэ,  
эккэну һэлыркын, қэлюк-ым вириһэтгъи  
гымык ройырэты – ынқэн гымнин һээкык рырагтаннэн –  
ынқэн-ым һылгиныкэтгуһин митъэлыги.  
Ынкъам ы'рһунтэткыльин-ым, һылгинытэһуһин о'равэтльан.  
145 Ынқэн тыйылыркын ыныкагты, митъэлыги  
чавчывано һэлыркын.

## «About my father Parke»

(continued)

---

- three herds –  
yes, three herds – as well as three homes  
130 I give to him.  
Along with the herds, the herders  
who worked with these herds  
I will pass over to him as workers.  
Two of the houses are for the reindeer herders  
135 for the herders  
so that they will have a place to live  
with their families.  
And the third house is for the newlyweds.  
Now Parke is like a son to me.  
140 He has become my son because he protected my family by bringing my  
daughter home.  
He is truly strong and brave.  
And he is also a reliable and good person.  
I am intrusting him with what we had agreed upon, and he in close  
145 to becoming a real reindeer herder.
- 

- три стада,  
да, три стада, а также три дома  
130 ему передаю.  
Вместе со стадами пастухи,  
работавшие в этих стадах,  
переходят к нему в работники.  
Два дома – оленеводам-  
135 пастухам,  
чтобы им было где жить  
со своими семьями.  
И третий дом – для молодоженов.  
Теперь Паркэ для меня как сын.  
140 Он стал моим сыном, потому что защитил мою семью, вернув мою  
дочь домой.  
Он по-настоящему сильный и храбрый,  
а также надёжный и хороший человек.  
Я передаю ему то, о чём мы договаривались, и он близок к тому,  
145 чтобы стать настоящим оленеводом.

**«Гымнин ытлыгын Паркэ»**  
**«О моем отце Парке»**  
*(продолжение)*

---

■ СС116 || 150 › 13:24 || 155 › 13:53 ||

---

Мурык ройырбык рээн зонпы ратвагъа, митьэлыги  
тивыркынитык вай.

Ынқэн ынкатагнэпы-ым ынқэн гымнин ытлыгын Паркэ-ым  
ынкъам Оккой кынмал ваңоғъат.

Ынқэн-ым мури-ым вай мытърэнмык:

150 гымнин чакэттыт ынқэн Вучгэвыт-ым,  
Тэвлятваал-ым ынкъам гымнин ынъэқэй Тыңэтэгын-ым  
ынқоры гыгым Рултыңэвытигым.

Эвыт уотқэн гымнин чакэттомгықай ынқэн Тыңатваал.

Ынқэн нагтомык, мургинэт йытотколыт

155 Паркэ-ым ынкъам Оккой.

Ынқэната-ым тивыркын, гымнин ытлыгын ынқатал  
нылгиныкэтгуқин,

ынқэн мури вай мытърэнмык, ынқэната-ым ынқэн  
лыгивэлынқықун ытлён Паркэ.

## «About my father Parke»

*(continued)*

---

Now he is a member of our family.  
And since then, my father Parke  
and my dear mother Okkoi have been together.  
Soon we were born:

150 my sisters Vuchgevyt  
and Tevliatvaal', my older brother Tynetegin  
and then me, Rul'tyneut.

And this is my little sister, Tynatvaal'.

Our parents are

155 Parke and Okkoi.

And I confirm that my father is a very  
strong and brave man.

We were born thanks to Parke  
and thank him for that.

---

Теперь он является членом нашей семьи.

И с тех пор мой отец Паркэ  
и моя мамочка Оккой были вместе.

А вскоре появились на свет и мы:

150 мои сёстры Вучгэвыт  
и Тэвлятвааль, мой старший братик Тынэтэгин,  
и затем я – Рультынеут.

А это моя сестрёнка Тынатвааль.

Нашими родителями являются

155 Паркэ и Оккой.

И утверждаю, что мой отец очень  
сильный и храбрый человек.

Мы родились благодаря Паркэ,  
и я благодарю его за это.



Rul'tyneut,  
Ekaterina

Anadyr, 05.09.2014

Рультынеут,  
Екатерина

**«Тытипъэйнуэтыркын гымыгапаңайына»**

**«Песня, посвященная моей бабушке»**

Е. Рультынеут, г. Анадырь, 05.09.2014

📄 СС117 || 1>00:00 || 4>1:17 || 10>1:39 || 15>2:15 ||

- 1 – Ынқэн-ым апаңайына.  
(Напеваает протяжную мелодию под удары бубна.)  
(Говорит под удары бубна:)
- 4 – Ынқэн-ым вай типъэйнуэн гымнан гаяален апаңайына,
- 5 Етгэвыт ынқэн.  
Ыныкагты тыяаркын ынқэн. Гымнан ынңатал ы'лгу  
гэлгылин ынқэн эпэқэй Етгэвыт.  
Ынңатал нылгинытэнқин гымнин эпэқэй.  
Эпэқэй ы'лгу гэлгылин, қэлюқ таңқонпы
- 10 қанокэтльо нитигым, қонпы  
лыгэн нэнанқамэтвавқэн гым.  
Ынкъам-ым вай тымэйнуэтык-ым, ытлён пэлқэтгъи-ым,  
яйвачгыргын. Ынқэн-ым нымнымык варкын гымнин чакэттын.  
Ҳоот ынқэн (сказано не разборчиво).
- 15 Ынқэн гымнин чакэттэн нэнэныт пэлятгъат Ватыркак.  
Ҳутку Вээнык мытратваркын. Ҳээкык гымнин Ҳутку варкын  
нэмықэй.  
Ынкъам гымнин ынқэн ы'вэқуч мэлгытанңын гэпэлқэтлин Ҳутку.  
Виин а'тав!

## «Song for my grandmother»

E. Rul'tyneut, Anadyr, 05.09.2014

---

- 1 Dedicated to my grandmother.  
(She sings a haunting, sustained melody to the beat of the drum.)  
(Speaks to the beat of the drum.)  
I performed this song in honor
- 5 of my grandmother, Etgeut.  
I loved very much  
my grandmother Etgeut.  
She was a kind, sensitive, and truly wonderful person.  
Yes, I loved my grandmother very much,
- 10 she took care of me: she dressed me in colorful fur overalls  
and made sure I was fed on time.  
When I grew up, she passed away.  
and I took her death very hard.  
My sister lives in a reindeer herders' camp.
- 15 And my sister's children remained in Khatyrka.  
We live in Anadyr, and my daughter is also here.  
My husband, who is Russian by nationality, was buried here.  
Bye for a while!
- 

- 1 – Посвящается бабушке.  
(Напевает протяжную мелодию под удары бубна.)  
(Говорит под удары бубна:)  
– Эту песню я исполняю в честь
- 5 моей бабушки Этгэут.  
Я очень любила  
бабушку Этгэут.  
Она была добрым, чутким и просто великолепным человеком.  
Да, я очень бабушку любила. Она заботилась
- 10 обо мне: одевала меня в пёстрые меховые комбинезоны и следила,  
чтобы я вовремя была накормлена.  
Когда я выросла, её не стало  
и я очень тяжело пережила её уход. Моя сестра проживает  
в оленеводческом стойбище.
- 15 А дети моей сестры остались в Хатырке.  
Мы живем в Анадыре, и моя дочь тоже находится здесь.  
Мой супруг, по национальности русский, был похоронен здесь.  
До свидания.



Pechetegina,  
Tat'iana

Uelen, 05.10.2019

Печетегина,  
Татьяна

### «Җэплыт | Мячи»

Т. Печетегина, с. Уэлен, 05.10.2019

📄 СС118 || 1>00:00 || 5>0:45 || 10>1:30 || 15>1:51 ||

- 1 – Эмэн-ым, ынҗэн лымҗыл тывъе гымыкы ытльата  
Мақына чама ынин ытльата Җэҗэ.  
Вай гыгым Тэтытваалегым, тылымҗылыркын.  
Эмэн-ым, эмнуҗкы ганымытваленат ытлывьёҗай  
гэҗэвмиргэ.  
Җолетгылэ льэлеҗкы ытлывьёҗайа йымнэн  
кэркэр нэвмиргин ынкџам җытогъэ.
- 5 Амын-ым нылеҗин. Лыгэн гэнниҗэвлин ы'льыле колё.  
Люур ралегъэ ы'лгыпы.  
Льунин ээк ы'лчыку.  
Җытгыи. Люур льунинэт патгыргэпы кальайҗыт –  
колё җирэҗ ынкы.
- 10 Ынкџам нээккэҗэй ынкы нувичвэтҗин.  
Люур ейвэлкэе ивнин:  
– Нээккэҗэй, ивкэ җыҗэплювичвэтги.  
Ванэ-ым ныльунин нээккэҗэе.  
Люур ивнин кальайҗын ынҗэн нээккэҗэе:
- 15 – Китаҗун җол җэпыл җынвириквын?  
– Иа'м ынрџам?

## «Balls»

T. Pechtegina, Uelen, 05.10.2019

---

- 1 This tale was told to me by my mom Makyn along with her mother  
Kekke.  
My name is Tetytvaal, and I will tell the tale.  
So, there lived a grandson and a grandmother in the tundra.  
One winter day, the grandson put on his grandmother's overalls  
and went outside.
- 5 And here he is walking, and there's a lot of snow.  
Unexpectedly, the boy slipped and fell down.  
Suddenly he noticed a glow in the snow.  
As he approached, he noticed a crevice in the snow.  
He looked into it and saw two Kele,
- 10 and nearby, a girl was playing.  
Then the orphan whispers to her,  
"Girl, play ball."  
But she didn't pay any attention to him.  
Instead she said to the Kele:
- 15 "Drop one ball." –  
"What's that for?"
- 

- 1 Эту сказку рассказала мне моя мама Макына вместе со своей  
мамой Ыэҕэҕэ.  
Меня зовут Тэтытввааль, и я расскажу сказку.  
Итак, жили в тундре внук и бабушка.  
Однажды зимой внук надел бабушкин комбинезон и вышел на  
улицу.
- 5 Идет он, а снегу намело – ох, как много!  
Неожиданно мальчик поскользнулся и покатился вниз.  
Вдруг он заметил свечение в снегу.  
Приблизившись, он обнаружил расщелину.  
Мальчик заглянул в нее и увидел двух Келе,
- 10 а поодаль играла девочка.  
Тут сирота шепчет ей:  
– Девочка, давай поиграем в мяч.  
Но та не обратила на него внимания.  
Вместо этого она обратилась к Келе:
- 15 – А ну-ка, опусти один мяч.  
– Это зачем еще?

«Җэплыт | Мячи»  
(продолжение)

■ СС118 || 20>2:05 || 25>2:36 || 30>2:52 ||

- Аны мувичвэтык.  
Рывиривнин, йылнин.  
Ныҗэплювичвэтқин.
- 20 Җытлыгы ынқэн нылгэныҗэрықэн вэты қэпыл.  
Овэчванма рэрэннин патгыргэты,  
ңинқэе-ым эйминнин қэпыл, тэючгык рыкылвэннин.  
Люур ынқэн нытэргатқэн ңээккэқэй.  
– Нырқигыт? – ңавъанйыръыйҗакальайҗа пынләнэн.
- 25 – Җан қэпыл қол қинэйылги.  
– А’мын вай нымэльэвқэй, э’ми-ым қол?  
– Тынэрэтын, ынан трагтыңын.  
Эйминнин.  
Ынр’ам таңалваң ныпэрақэн қэпыл.
- 30 Колё нувичвэтқин  
аны нувичвэтқин лыгэн. Нэмэ рэрэннин.  
Ейвэлқэе-ым пиринин қэпыл ңирэқэв, тэючгык ёнэн,  
аны ынқо гэгынтэвлин.  
Ныгынтэвқин. Җээккэқэй ңытогъэ.

**«Balls»**  
(continued)

---

"I want to play."

After picking up the ball, Kele gave it to the girl.

The girl began to play with it.

20 This ball was shining brightly.

While playing, the girl dropped the ball into the crevice  
and the boy cleverly caught it and quickly hid it in his bag.

Suddenly the girl cried.

"What's wrong?" the Kele woman asked her.

25 "Give me the other ball."

"You need to play more carefully. Where's the first ball?"

"I dropped it, I'll go get it later."

The girl picked up the other ball.

This ball looked completely different,

30 and she started to play with it.

But she dropped it too.

The orphan caught the ball and stuffed it in his bag  
and ran away from there.

The girl went outside to get the balls.

---

– Хочу поиграть.

Взяв мяч, Келе передала его девочке.

Девочка начала играть им.

20 Мяч сиял ярко.

Играя, девочка выронила его в расщелину,  
а мальчик, ловко поймав его, быстро спрятал в мешок.

Вдруг девочка заплакала.

– Что случилось? – спросила ее женщина-Келе.

25 – Другой мяч подай.

– Надо осторожнее играть. А где прежний мяч?

– Я выронила его, позже схожу за ним.

Девочка взяла другой мяч,

который выглядел совсем иначе

30 и начала играть им.

Она так заигралась, что и его выронила.

Сирота поймал мяч и, спрятав его в мешок,  
понесся оттуда прочь.

Девочка собралась на улицу за мячами.

«Бэплыт | Мячи»  
(продолжение)

---

■ СС118 || 35᠑3:17 || 40᠑3:28 || 45᠑3:43 ||

---

35 Нивын:

– Э’ми нан бэплыт?

– Тыгтыркынат.

Нытогъэ-ым, уйцэ бэплыт.

Кальайна нивын нэмэ:

40 – Э’ми бэплыт?

– Уйцэ!

Нытогъат. Эвын нэлыугъэн – жоонко тэючгын  
ныцэргатцэн.

– А какомэй, нан наанцэн! –

45 аны нан нэркылельэтын.

Ныгынтэвцин ейвэлцэй лыгэн колё!

Ныгынтэвцин, нинэнрыцин тэючгын. Ынцэн ынцун  
таалгылятгъэ-ым –

эвын вай ный’оуноцэн.

**«Balls»**  
*(continued)*

---

35 The Keles asked her:  
"Where are the balls?"  
"I will go to get them."  
The girl went outside, but the balls were gone.  
The Keles asked again:  
40 "Where are the balls?"  
"They are not here," said the girl.  
Kele went outside and saw in the distance  
a shining sack.  
"Ah, there they are!" they shouted,  
45 and immediately ran after them.  
But the orphan ran away with all his strength  
and he held his burden tightly.  
When he looked back, he saw  
that his pursuers were already catching up with him.

---

35 Келе спросили ее:  
– Где мячи?  
– Иду за ними.  
Девочка вышла на улицу, а мячей нет.  
Келе опять спросили:  
40 – Где мячи?  
– Их тут нет, – ответила девочка.  
Келе вышли наружу и увидели вдали  
светящийся мешок.  
– Ах, вон они! – закричали они  
45 и тут же пустились вдогонку.  
А сиротка бежал прочь изо всех сил,  
крепко держа свою ношу. Вот он  
оглянулся назад и увидел,  
что преследователи уже нагоняют его.

«Бэплыт | Мячи»  
(продолжение)

---

■ СС118 || 50>4:01 || 55>4:19 || 60>4:40 ||

---

- 50 Рывэнтэннин тэючгын-ым, бэплыт ыргынанчиңай  
ңытогъат.  
Йбэйэңык пыкиргъэт-ым:  
ыннэн бэпыл тирку нбэлгби – бол эңэрти.  
Аны ымыльо, ынбэн люур ңытогъат о'равэтлыат,  
55 нивбінэт:  
– Мэңбо, ынрбам эңэрти томгатгъат вай?!  
О'рауоонрэл-ым ынрбам тиркытир:  
– А какомэй!  
Калбайңыт-ым пэлбінтэтгъэт, бэлюббым уйнэ вагъат.  
60 Вай, ынбэн «Бэплыт» лымңыл тыпытбывын.  
БІтрбч.

**«Balls»**  
*(continued)*

---

50 He opened the bag, and the balls  
sprang out of it.  
They flew up to the sky:  
one became the sun and the other the stars.  
All the people went outside,  
55 and they asked:  
"Where did the stars come from?"  
The sun came up in the distance.  
"ah!" – there were shouts of delight.  
And the Keles came back with nothing.  
60 I told the story of the ball.  
That's it.

---

50 Тут он раскрыл мешок, и из него мячи сами  
выскочили наружу.  
Они долетели до неба:  
один стал солнцем, а второй – звездами.  
Все люди вышли на улицу.  
55 И стали спрашивать:  
– Откуда звезды появились?  
Тут вдалеке солнце взошло.  
– Ах! – слышались возгласы восторга.  
А Келе вернулись в логово ни с чем.  
60 Сказку про мяч рассказала.  
Конец.


**Кэргытагын, Эдуард**

**«Кэлвайџаматгыргын Йытџул Викторынэн Ивановичынэн  
нымнымык 2007 гэвэтагнэты»**

**«Празднование Килвэя в стойбище Виктора Ивановича  
Етуль до 2007 года»**

Э. Кэргытагын, г. Фэйрбенкс, 09.08.2024

---

 CLC201 || 1>00:00 || 5>0:18 || 10>0:39 || 15>1:06 ||

---

- 1 Гыройџэлгык, тануымэл апрель-май,  
чавчывалыт ныкилвэйџинэт –  
турџурэтылыт џэюуџэгти нынџэмэвџинэт.  
Килвэй – ынџэн вэтгав томгатгџэ нутџо: килкил ынџам чывэџ –
- 5 ынџэн янрџатгџэ џэюу ытльайпы.  
Кэлвайеты нытэнмавџэнат еп гытгак.  
Вылгыџоранматык пээчвакэн мачвэн  
ымыльэты инэпэтык ныгтыџин гатыргыма ы'валгыпы.  
Ынџэн чывипыт ымыльэты ыннанмытлынуџлеккэн сантиметрмэл  
нытваџэн.
- 10 Ынџо ыпысџылгын гагытолџылма нынпэтџин.  
Гытолџылтэ ныгтоџэнат, тэкичгын ныпэляџэн.  
Ымыльэты нынкыквавџэн ынџам ныџэн нырџирчыку.  
Нырџир – ынџэн налгэпы тайкыџ тэючгын, нытэйкыџин  
нымэйынуџин.  
Нэлгын рыгрэллэлын ныяаџэн тэнырџирчык.
- 15 Рыргыг ныгтытџуџин, рыпын ныргатџэн мытлынуџ  
миллиметрмэл иквыльу.

## «Celebration of Kilvei at Viktor Ivanovich Yetul's camp before 2007»

E. Kergytagyn, Fairbanks, 09.08.2024

---

- 1 After the reindeer calving, which takes place in April – May, the reindeer herders perform the *Kilvei* festival dedicated to the newborn calves.  
The term *kilvei* comes from a fusion of the words "navel" and "cut off",
- 5 and refers to the breaking of a calf's umbilical cord at birth.  
Preparations for the festival begin in late summer of the previous year.  
During the slaughter of fine-furred reindeer meat is taken from the carcass from the sternum to the pelvic bones, cut out in a single piece.  
This piece takes the form of a slab about 120 cm long.
- 10 Five ribs and the thigh meat are cut from the left side of the carcass.  
The meat is removed from the ribs.  
The prepared meat is dried and stored in leather bags called *nyrkir*.  
*Nyrkir* is a leather bag sewn from reindeer hide.  
Spring hides are used for sewing the bag,
- 15 the hides are carefully cleaned of shedding hair, which is trimmed, leaving about 5 mm.

- 
- 1 После отела оленей, который проходит в апреле-мае, оленеводы проводят праздник *килвэй*, посвященный новорожденным телятам.  
Слово «килвэй» произошло в результате слияния слов «пупок» и «отрезанный»
  - 5 и означает обрыв пуповины теленка в момент рождения.  
Подготовка к празднику начинается в конце лета предыдущего года.  
Во время забоя тонкошерстных оленей с туши берут мясо от грудины до тазовых костей, вырезая одним куском.  
Этот кусок получается в виде пласта длиной около 120 см.
  - 10 С левой части туши вырезают 5 ребер и мякоть бедра.  
Мясо с ребер вырезают.  
Заготовленное мясо вялят и складывают в кожаные мешки – *ныркир*.  
*Ныркир* – это кожаный мешок, сшитый из шкуры оленя.  
Для пошива мешка используют весенние шкуры.
  - 15 Шкуры тщательно очищаются от линяющей шерсти, которую состригают, оставляя 5 мм.

**«Кэлвайҗаматгыргын Йытгул Викторынэн Ивановичынэн  
нымнымык 2007 гэвэтагнэты»**

*(продолжение)*

■ СЛС201 || 20 > 1:29 || 25 > 1:48 || 30 > 2:09 ||

- Гыткакэн ыттымыт ныгичиҗинэт эмҗынҗэтвык җорат.  
Таялпалгын тайкыёлҗыл ыттымыгыпы.  
Ымлялянуэт ныгичиҗинэт гыткакэн ынкѡам рилеҗин ыттымыт.
- 20 Йигйигэчыт җорэн нынумэкэвҗинэт,  
оратйырбын ныттыҗин, ынкэчыку ныёҗэнат йигйигэчыт.  
Ынҗэнат нэмыҗэй ныёҗэнат җырқирчыку.  
Вытрэлҗырэл вэтыҗун тайкыёлҗыл.  
җуҗунэт ныгичиҗинэт лыгэомкэпы.
- 25 Нутэгчик ныгичиҗинэт вытвыттэ,  
ынҗо ныпатҗэнат, ныгтоҗэнат ынкѡам нылпиттыҗинэт.  
Ковлёкы валыт кымкымыт нычимъэв ныталыҗэнат эрвывыкѡа.  
Ныкилитйивыҗинэт җаматкынык ынкѡам ныёҗэнат  
танойгытаёчгычыко.
- 30 Ынкѡам нынумэкэвҗинэт ченлечыку.  
Ченлечыку нэмыҗэй ныёҗэнат рорат, ивлынун, ыпысҗылгын.  
Ынҗэнат яёлҗылтэ җэмэтык, ымыльо нынумэкэвҗинэт яҗачыко.  
Ёрок яал айгысҗыҗач валын оргоор,  
ынҗэн ынкаткынык нынтыҗинэт ченлет.



Праздник Килвей в Ачайваяме. Фото: Э. Кастен, 2013.  
Kilvei festival in Achaivaiaam. Photo: E. Kasten, 2013.

## «Celebration of Kilvei at Viktor Ivanovich Yetul's camp before 2007»

(continued)

---

The led joints are collected after each slaughter for the preparation of rendered fat.

Together with the leg bones, the vertebrae of the lower back are also collected.

20 Internal fat intended for sausage

is placed into a pouch of the reindeer's stomach and is also stored in the *nyrki*.

For the celebration of *Kilvei*, green porridge is prepared.

For its reparation, willow leaves are collected in July.

25 The collected leaves are boiled,

pressed, and shaped into balls.

The prepared leaf balls are ground with a sharp stone.

They are ground on a dish, dried, and stored in small bags made of seal skin

30 and placed into wooden boxes.

Dried meat and sausage are also placed there.

The food made for the holiday is stored behind the inner drape on a special sled,

where a wooden box with dried meat is placed.

---

Суставы ног собирают после каждого забоя

для приготовления топленого жира.

Вместе с костями ног собирают позвонки нижней части спины.

20 Внутренний жир, предназначенный для колбасы,

помещают в кармашек желудка оленя

и также складывают в *nyrki*.

Для празднования килвэя готовят «зеленую кашу».

Для ее приготовления в июле собирают листья ивы.

25 Собранные листья отваривают,

отжимают и формируют из них шарики.

Полученные шарики измельчают острым камнем,

растирают на блюде, просушивают, складывают в небольшие мешки из нерпичьей кожи

30 и убирают в деревянные ящики.

Туда же помещают вяленое мясо, колбасу.

Приготовленную к празднику еду хранят за пологом на специальной нарте,

где устанавливают деревянный ящик с вяленным мясом.

**«Кэлвайқаматгыргын Йытгул Викторынэн Ивановичынэн  
нымнымык 2007 гэвэтагнэты»**

*(продолжение)*

☞ СЛС201 || 35×2:34 || 40×2:55 || 45×3:20 || 50×3:41 ||

- 35 Рэлқинэнүэк нытрилқинэт ныркирти гатайнуыквыма  
чама уққэмэт, қэмэт, лыгэн-ым ымыльо қэмэтык яёлқылтэ.  
Орвыгэуыкы нынумкэвқин  
э'мпақы челлэпылвынтыкокайнуын.  
Льоргықайык, гыройээлгык қорэн рынныт нэрэтқинэт.
- 40 О'равэтльата ныгичиқинэт рынныт.  
Ярагты нырэтқинэт ынкъам қэралгынуқач нытрилқинэт нэмкумъэв.  
Тэленьеп ныкилвэйқинэт рыпэт нуыроча.  
Игытқинэт қунэче ныкилвэйқинэт – гыр'оппыткок вауқасқорат.  
Кэлвайынуок янот ныгтоқэнат мачвэт, кыкватъолтэ.
- 45 Қэмэт, уққэмэт нымалеткоқэнат.  
Янот нымилгэтқинэт, нынъюнэвқин пенъёлгын милгэ.  
Нытапалгынуқэнат ы'ттъымгышы.  
Талыпат киткит нэмлытыёқэн, нынамэчавқэнат ы'ттъымыт.  
Мэрыррэ нынититқин агтыпгыпгatkэгты.
- 50 Ыныкит ыпаңы ныпгымгымгоқэн,  
ы'льыле лымнуэвыр мимле нымаченатыёқэн.



Праздник Килвей в Ачайваяме. Фото: Э. Кастен, 2013.  
Kilvei festival in Achaivaiaam. Photo: E. Kasten, 2013.

## «Celebration of Kilvei at Viktor Ivanovich Yetul's camp before 2007»

(continued)

---

- 35 On another sled, bundles of family guardians are kept  
and also ritual wooden tableware: bowls, spoons, and plates.  
Under the sled is stored a large  
copper cauldron, turned upside down.  
In March and April, the female reindeer shed their antlers.
- 40 Reindeer herders collect the shed antlers.  
They bring them to the camp and store them behind the *yaranga* on the  
western side.  
In the past, *Kilvei* was held three times a year.  
Nowadays, it is celebrated only once, after the calving.  
On the eve of the festival, the briskets and dried meat are taken out of the  
bags,
- 45 ritual vessels are taken out, cleaned, and washed.  
Fire for the hearth is made using a fireboard.  
The day before *Kilvei*, rendered fat is prepared.  
The crushed bones are covered with water,  
and they cook it over low heat, making sure the broth doesn't boil  
vigorously.
- 50 If the broth suddenly starts to boil,  
they add a bit of snow or cold water.
- 

- 35 На другой нарте хранят связки семейных «защитников»,  
а также ритуальную деревянную посуду: миски, ложки, блюда.  
Под нартой хранится большой  
медный котёл, перевернутый вверх дном.  
В марте и апреле важенки сбрасывают рога.
- 40 Оленеводы собирают сброшенные рога,  
привозят в стойбище и складывают за ярангой, на западной стороне.  
*Килвэй* раньше проводили три раза в год.  
В наши дни его празднуют только один раз после отёла.  
Накануне праздника вынимают из мешков грудинки и вяленое мясо,
- 45 извлекают обрядовую посуду, которую чистят и моют.  
Огонь для очага добывают на огнивной доске.  
Накануне килвэя готовят топленый жир.  
Толченые кости заливают водой  
и варят на медленном огне, не давая бульону сильно кипеть.
- 50 Если бульон начинает кипеть,  
в него добавляют немного снега или холодной воды.

**«Кэлвайџаматгыргын Йытгул Викторынэн Ивановичынэн  
нымнымык 2007 гэвэтагнэты»**

*(продолжение)*

■ CLC201 || 55>3:59 || 60>4:18 || 60>4:37 ||

Урэнититыплыткук томгатылын ыпалгын ныгичиџин  
уттырилџунэнэтэ.

Бнџоры-ым нынџытвивџин, таңынрџалявма агтымкыкыльэн  
55 ы'лык рээн.

Йигйигэчыын нэмыџэй ныталаџэн, кукэчыку о'тчой ныпатџэн,  
ынкџам рилџунэнэтэ томгатылын ыпалгын ныгичиџин.

Вытрэлџатык ныгтоџэнат вытвыткымкымыт.

Ныкилитйивыџинэт џаматкынык.

60 Килитыплыткук уџџэмчыку ныџэн.

Бнкэчыку ныџэнат нирџэ рилџунэнэт турмулле,

ынын рилџунэнэ мэмылмытџа,

киткит ыпаңы лымнэвыр мимыл

нынрџэлевџин рилџычыку – нытомгатџэн вытрэлџырэл.

65 Майнџыкокайнџык нытрилџинэт ымыльэты мачвэт,

вылгыџоранматык тайкыџт.

Киткит ныпатџэнат ынкџам ныгтоџэнат,

ыпаңы-ым ныттџыџин.



Праздник Килвей в Ачайваяме. Фото: Э. Кастен, 2013.  
Kilvei festival in Achaivaiam. Photo: E. Kasten, 2013.

## «Celebration of Kilvei at Viktor Ivanovich Yetul's camp before 2007»

(continued)

---

After a long simmering, the rendered fat is skimmed off the broth with a wooden spoon.

Then it is cooled by mixing with a small amount of

55 snow.

The fat from the intestines is crushed and simmered for a long time.

The rendered fat is skimmed from the surface of the broth and allowed to cool.

To prepare the green porridge, the balls made of willow leaves are taken out of the small bags.

The balls are ground on a plate until a uniform mass is obtained.

60 The ground mixture is placed into a bowl.

Two spoonfuls of fresh reindeer blood are added to it,

a tablespoon of seal fat,

a little broth or water is added,.

stirred – and the porridge is ready.

65 On the day of the festival, in a large copper cauldron, the dried briskets of yearling calves slaughtered during *vylygykoranmat*

are cooked without allowing the water to boil.

The broth remaining after the meat has been cooked is poured out.

---

После длительной варки с бульона собирают топлёный жир деревянной ложкой.

Затем остужают, перемешивая с небольшим количеством

55 снега.

Жир кишок разбивают и долго варят.

С поверхности бульона собирают растопленный жир и остужают.

Для приготовления «зеленой каши» из мешочков извлекают шарики из листьев ивы.

Шарики растирают на блюде до однородной массы.

60 Растертую массу перекладывают в миску,

добавляют в нее две ложки свежей оленьей крови,

столовую ложку нерпичьего жира,

немного бульона или воды,

размешивают – и каша готова.

65 В день праздника в большом медном котле вяленые грудинки

годовалых телят, забитых в *вылгыборанмат*,

варят, не давая закипеть воде.

Оставшийся после варки мяса бульон выливают.

**«Кэлвайқаматгыргын Йытгул Викторынэн Ивановичынэн  
нымнымык 2007 гэвэтагнэты»**  
(продолжение)

■ СLC201 || 70>4:55 || 75>5:08 || 80>5:23 ||

Тормачвэт тыркылықоранматкэн ныпатқэнат, нынититқинэт  
70 о'тчой.

Ныгтоқэнат, ныннэқинэт майңықаматкынык  
ярак ы'тгыёляңқач.

Ыпысқылгын гачыма нычвиткуқин,  
нэмықэй ныннэқин колеқаматкынык.

75 Чезкэй рэмкын нуңэлқин.

Уттыт қэралгыңқач ярак нытрилқинэт.

Янот уттытгулти һирэқ нытрилқинэт нутэсқык ынқо рынныт  
гыргоча уттык.

Қэюунэлгыт гыргол рыннык нынтықинэт.

80 Рорат, ыпысқылгын, кыкватъол ынқам тэкичгытгул ыпатъё,  
чаата ныкынтуқинэт қлявыля, һинқэе.

Нықэтвықинэт «қорат».

Ынқо уққэмчыку ныёқэнат, нычимъэв чвиткуплыткук,  
инэгнинтыткук яёлқылтэ.



Праздник Килвей в Ачайваяме. Фото: Э. Кастен, 2013.  
Kilvei festival in Achaivaiaam. Photo: E. Kasten, 2013.

## «Celebration of Kilvei at Viktor Ivanovich Yetul's camp before 2007»

(continued)

---

- The brisket and thigh meat from the slaughtered male reindeer are  
70 simmered for a long time.  
The boiled meat is placed on large plates  
and is taken outside, placed opposite the entrance to the *yaranga*.  
The dried thigh meat is cut into pieces.  
It is arranged on a plate and also taken outside.
- 75 Early in the morning on the day of the celebration, several people set out  
to gather willow bushes.  
The bushes are piled behind the *yaranga*, on the western side  
on two thick poles laid parallel to each other.  
The calf skins are placed on the antlers.
- 80 Sausage, a piece of boiled meat, and a piece of dried meat from the thigh  
They are caught one by one with a "lasso," (This task is usually entrusted  
to a boy.)  
after which the ritual slaughter of the "reindeer" is performed.  
From the "slaughtered reindeer," the meat is eventually chopped  
and placed into ritual dishes.
- 

- Грудинку и мякоть бёдер с забоя оленей-самцов  
70 долго варят.  
Отварное мясо выкладывают на большие блюда  
и выносят на улицу, разместив напротив входа в ярангу.  
Вяленое мясо бедра режут на куски,  
выкладывают на блюдо и тоже выносят.
- 75 Ранним утром в день празднования несколько человек отправляются  
собрать кусты ивы.  
Кусты складывают за ярангой на западной стороне  
на две толстые жерди, сложенные параллельно друг другу.  
Шкуры телят кладут на рога.
- 80 Колбасу, кусок отварного мяса и кусок вяленого мяса с бедренной  
части  
поочередно ловят «арканом» (обычно это поручают мальчику),  
затем совершают ритуальный «забой оленей».  
С «забитых оленей» мясо мелко нарезают,  
кладут в обрядовую посуду.

**«Кэлвайқаматгыргын Йытгул Викторынэн Ивановичынэн  
нымнымык 2007 гэвэтагнэты»  
(продолжение)**

CLC201 || 85>5:41 || 90>6:01 || 95>6:15 ||

- 85 Тыллык ы'ттгыёча нытрилыткуқинэт  
ваамэты, нотагты, аңқагты.  
Ынқо нылеқинэт пъяоачегты, қэралгыңқач ярагты.  
Рынныт нынпалговқэнат.  
Вытрэлқа инэгнинтыткүтэ рилқунэнэтэ қююнэлгыт нынтықинэт.
- 90 Этынва нъэйүвқинэт рэмкылыт:  
– Мынычвэкэт.  
Рырамавьёт тэкичгыт ыпалга нэнэнаркэлеқэнат  
ынкъам гыргоча рыннык нинэйылқинэт рамкылыэты.  
Чвэкэтыптыткүк қлявыля ныпириқинэт уттыгтулти,  
95 янот нынгырголявқэнат гақолема:  
– О-оп! – ынкъам нытинуқинэт: Нълвыл вэгтилгьи!  
Ынқо ы'ттгыёляуңқач рэмкын нықамэтааңқэн.



Праздник Килвей в Ачайваяме. Фото: Э. Кастен, 2013.  
Kilvei festival in Achaivaiam. Photo: E. Kasten, 2013.

«Celebration of Kilvei at Viktor Ivanovich Yetul's camp before 2007»

(continued)

- 
- 85 Before entering the *yaranga*, the hosts perform a ritual of gratitude to the sun, the sea, and the tundra,  
Then they move to the western side, where the antlers are piled.  
The bases of the antlers are "fed" with rendered fat.  
The faw skins are sprinkled with green mash.
- 90 After that, the hosts invite the guests to partake in the ritual meal with the word  
"mynychveket"!  
The hostess serves the sliced pieces of dried meat, spreadf with *ypalgyn*.  
Through the antlers, the food is given to each guest s  
After the meal, the men take hold of the ends of the poles  
95 and lifting them almost vertically, shout:  
"Oop! – and push them away from themselves: "The herd has gone out to pasture."  
Then the guests move to the entrance of the *yaranga* and eat the festive food.
- 

- 85 Перед входом в ярангу хозяева совершают обряд благодарения солнцу, морю и тундре.  
Затем переходят на западную сторону, где сложены рога.  
Корни рогов «кормят» топленным жиром.  
Шкурки оленят обрызгивают кашей из зелени.
- 90 Затем хозяева подзывают гостей для угощения на месте обряда словом:  
«Мынычвэкэт!»  
Хозяйка подаёт нарезанные куски вяленого мяса, смазанные ыпалгыном,  
через рога каждому гостю.  
После угощения мужчины берутся за концы жердей  
95 и, подняв их почти вертикально, с криком:  
– Ооп! – отталкивают их от себя: – Стадо ушло на выпас!  
Затем гости перемещаются ко входу яранги и едят праздничное угощение.



### **Гравировка на клыке моржа**

Размеры: 64 см., окружность: 6 -16 см.

Материал: клык моржа

Происхождение: Уэлен 1991,  
MARKK, Hamburg 75.17:1

**Descriptions of museums objects** – Tlecheivune, Galina Etyl', Irina Nutetgivev, Kegulyt'yn and Irina Gyrgol'naut.

Often, master carvers use motifs from fairy tales, legends, and myths in engravings on walrus tusks, as well as scenes from the everyday life of the Chukchi and Eskimo peoples. In this case, a tusk depicting a giant woman is presented.

Unfortunately, the research group of the Chukotka part of the project was unable to identify any mythological or folkloric narrative that could have served as the basis for this engraving. During the study, seven informants from different settlements of Chukotka were interviewed. However, none of them could recall a fairy tale or myth about any giant. The ages of the informants ranged from 45 to 74 years. As accompanying text to this image, the tale of the giant Lëlgyt'yn was chosen, published in *Materials for the Study of the Chukchi Language and Folklore* by the Imperial Academy of Sciences (Saint Petersburg, 1900). The text of the tale was recorded in Russian by V. G. Bogoraz from the words of a Chukchi man named Vaal nearby the Omolon River. The original publication used pre-reform orthography. In the present edition, for ease of reading, certain graphemes have been adapted to conform to the norms of modern orthography.

**Описания музейных предметов** – Тлечейвунэ, Галина Етуль, Ирина Нутетгивев, Кэтгулт'ыльын, Ирина Гыргольнаут.

Нередко мастера-резчики используют в гравировке на моржовом клыке мотивы сказок, легенд и мифов, а также сцены из повседневной жизни чукчей и эскимосов. В данном случае представлен клык с изображением женщины-великана.

К сожалению, исследовательской группе чукотской части проекта не удалось выявить мифологический или фольклорный сюжет, по мотивам которого могла быть выполнена эта гравировка. В ходе исследования были опрошены семь информантов из разных населённых пунктов Чукотки. Однако никто из них не смог вспомнить сказку или миф о каком-либо великане. Возраст информантов варьировался от 45 до 74 лет.

Поэтому в качестве сопроводительного текста к гравировке клыка была выбрана сказка о великане Лёлгыльыне, опубликованная в «Материалах по изучению чукотского языка и фольклора» Императорской Академии наук (Санкт-Петербург, 1900). Сказка записана В.Г. Богоразом на русском языке со слов чукчи по имени Вааль из окрестностей реки Омолон. В оригинальной публикации использована дореформенная орфография. В настоящем издании написание слов приведено к нормам современной орфографии.

Tlecheivune, Liliya

Fairbanks, 10.08.2024



Тлечейвунэ, Лилия



Галина Етуль, Ирина Гыргольнаут, Ирина Нутетгивев, Марк Кэтгултыльын

«Лёлгыльын»

Л. Тлечейвунэ, г. Фэрбанкс, 10.08.2024

CLC202 || 1>00:05 || 5>0:17 || 10>0:33 || 15>0:46 ||

- 1 Игыт тратвыңын лымңыл «Лёлгыльын».  
Бнңэн лымңыл гэкэлитэйкылин русильымил Владимир Богоразына  
ыныкагты тывъё Ваалына,  
вээмык бача Омолон.
- 5 Энмэн-ым, бұл итгъэт аңжалыт гынниңыттысқиквъэт.  
Люур йъакытыйгырьогъэ,  
рыпэт кытыйга рылыпляннэн гэлчыңын  
ынкъам ынкаткынык валыт ыннанмытлыңэн ивинилыт.  
О'тчой тылек,
- 10 бынвэр нотасқэты эймэквъэт.  
Аймавыңуок-ым ынкы  
нэлыгъэн майңуо'равэтльайңын.  
Янот-ым иквйитъэруну нэлгыгъэн –  
кытлыги ыңгэн Лёлгыльын.
- 15 Бнин лылет ынкъам еқааг

## «Lelgyl'yn»

L. Tlecheivune, Fairbanks, 10.08.2024

---

- 1 I will tell the story of Lelgyl'yn,  
which has been recorded in Russian by Vladimir Bogoraz,  
This tale was told to him by Baal  
at the river Omolon:
- 5 Coastal people went out to sea to hunt,  
and a strong wind had risen,  
so strong that it carried away the giant ice floe,  
which swept out to sea the six hunters.  
The wind drove them for a long time across the ocean.
- 10 Finally, they saw land.  
When they were thrown ashore,  
they saw a person of enormous size  
so large that at first, they thought he was a rock.  
But it turned out to be the giant named Lelgyl'yn.
- 15 His nose, eyes,
- 

- 1 Я расскажу сказку «Лёлгыльын»,  
записанную на русском языке Владимиром Богоразом.  
Эту сказку поведал ему Ваал  
на реке Омолон.
- 5 Пошли приморские люди по морю на охоту,  
поднялся сильный ветер,  
такой сильный, что унес огромную льдину,  
и унесло в море на этой льдине шесть охотников.  
Долго носило их по морю ветром.
- 10 Наконец увидели землю.  
Приставая к берегу,  
увидели человека огромного,  
такого огромного, что приняли вначале его за скалу.  
Но оказалось, что это был великан по имени Лелгыльын,
- 15 Нос и глаза его

«Лёлгылын»  
(продолжение)

■ СLC202 || 20>0:56 || 25>1:14 || 30>1:34 ||

лыгъоравэтльамэл ныпэрақэнат,  
кырвирти-ым қынут умкыт.

– Мэңқоры еттык? – ынқэнайжа пынлэнэнат пыкирылыт.

– Аңқарочгыльыморэ, – очиткогъат ивинилыт, –

20 ынқэн-ым эвэнэма ганлыплянморэ кытыйга

ынқам вай мургин гилгил

эйычгитэ рэймэвнин гыныгнотагты.

– Мальоравэтльаторэ, ытръэч нычивтытури? –

нэмэ пынлэгъэ о'равэтльайңын.

25 – Ии қэйвэ, лыгъоравэтльаморэ.

– Э-эй! Вэчымы мынрагтаттык? –

люур ынқэн иквѝ Лёлгылын.

– Ии, қэйвэ аны ңан мынрагтымык! – гагтыкоргавленат

рылыплятылыт.

О'равэтльайжа-ым ёнэнат лиличыку-ым, ынқэн а'рытлыңчыко,

30 ынқам аңқаквэ эквэтгѝ лыгэнотагты.

Нақам гынонаңқы ыныкагты

гатвален қынут илылқын.



## «Lelgyl'yn»

(continued)

---

and whole body were like a human's,  
but his hair resembled a forest.

"Where do you come from?"

the giant asked the hunters.

20 "The wind carried the ice floe

we were on out to sea,

and it brought us here to your land."

"And who are you? Are you humans?"

the giant asked again.

25 "Yes, we are humans!"

"I can bring you home. Do you want that?"

the giant offered.

"We would love it!" – the people rejoiced.

Then he placed them on the fingers of his gloves

30 and walked softly on his way.

He wandered across the sea

as if walking through a shallow swamp.

---

и все тело было, как у человека,  
но вот волосы больше походили на лес.

– Откуда вы? –

спросил он охотников.

20 – Ветер унес в море льдину,

на которой мы находились,

и пригнал её ветер сюда, на твою землю.

– А вы кто такие? Вы люди? –

спросил опять великан.

25 – Да мы люди!

– Я могу отвезти вас домой. Хотите? –

предложил вдруг великан.

– Очень хотим! – обрадовались люди.

Посадил он их в напалок рукавицы,

30 понес, идет тихонько,

шагает по морю,

как будто по мелкому болоту идет.

«Лёлгылын»  
(продолжение)

СЛС202 || 35:1:50 || 40:2:06 || 45:2:22 || 50:2:32 ||

Авынтыляма-ым нинэпириткужинэт рэзыт  
ынкъам нинэнуйвыжинэт.

35 Ынвэр рынрыёттэ рыпкирэннинэт лыгъоравэльянотагты.

Рымпэңэннинэт-ым,

ыңжо авэтывақ люур ваңыңногъэ:

– Аны коле тыйылқатыңногъак, –

иквьи-ым ынкъам, этъым эмпэңъивэтэ, атчыатгъэ.

40 Гъомрыйылқатлен.

Џэтыңнок-ым аңқаайычгэнма мимле гайъолен

ынкъам ынин қол увэққал гэқитылин мимлычыку.

О’мрыйылқатылын-ым қынвэр умқэтэ най’он

ынкъам нэтыргуткун ылпэпы.

45 Кыткытык-ым киевык,

э’қэлтэтылын льулқыл тэйылигнин-ым

ынкъам люур энэчгытэты иквьи:

– Аны эмйылқыльэтык

рыпэт ылпылгын кымгытгы!

50 Ыгръэч.



## «Lelgyl'yn»

(continued)

---

Along the way, he grabbed a whale,  
swallowed it, and continued walking.

35 When he reached the shore, he let the people go  
and suddenly began to yawn.

And with a heavy yawn, he said,

"I am very tired! I will now lie down and sleep."

He lay down and slept through the entire autumn and winter.

40 He slept very deeply.

In the fall, winds and storms came.

The waves of the surf reached his body,

and the water froze on him, as he slept.

Eventually, bears found him and gnawed at his cheek.

45 In spring, he woke up,  
felt his face and then his cheek,

and said:

"What? Did I sleep so deeply

that my face went completely numb!"

50 The end.

---

По дороге кита подхватит,  
проглотит его и идет дальше.

35 Дошел до того берега, отпустил людей  
и вдруг начал зевать,

и сильно зевая молвил:

– Что-то утомился я очень! Прилягу-ка я да посплю.

Лёг, да заснул на всю осень и зиму.

40 Очень крепко спал.

А осенью пришли ветры и штормы.

Волны прибоя достигли его тела,

и замерзла вода на нем, и он примерз, пока он спал.

Медведи нашли его и отъели ему щеку.

45 Весной проснулся,  
пощупал лицо, потом щеку

и сказал:

– Ого, так я крепко спал,

что лицо себе отлежал!

50 Конец.

Tlecheivune, Liliya

Fairbanks, 10.08.2024



Тлечейвунэ, Лилия



Галина Етуль, Ирина Гыргольнаут, Ирина Нутетгивев, Марк Кэтгултгылын

«Койнуын | Черпак»

Л. Тлечейвунэ, г. Фэрбанкс, 10.08.2024

CLC203 || 1>00:00 || 5>0:10 || 10>0:22 || 15>0:36 ||

- 1 Нутку тэйкыкэлик ганкалыровлен койнуын,  
оттэпы тайкыё.  
Койнуын гэмэччимэтлин:  
рынрилгын вырринтэтгги
- 5 ынкхам чематынуогуэ.  
Койнуын гэпуйьэтлин,  
о'тхой гаяален.  
Ынхэн этаны  
инэниквичетык яаёлқыл қоранматык.
- 10 Аңбачавчывальыт эгыттагнэты ыннин нитқинэт.  
Қэтвыппыткук  
қораны вэтықун мранқасқачагты нытрилқин,  
левыт ы'ттыёлягты рытьёлқыл.  
Койнуын ныйырьэтқин мимле аймыёчгэпы,
- 15 ынкхам ныниквичетқин қораны қатвыё.

## «Ladle»

L. Tlecheivune, Fairbanks, 10.08.2024

---

- 1 The ladle on the photo  
is made of wood.  
It shows small cracks  
that are also visible on the handle.
- 5 At the end of the handle, there is a chip.  
The scoop was heavily used –  
it has brown stains.  
The ladle was used  
as a vessel for "watering" a slaughtered reindeer.
- 10 In the eastern part of Chukotka, this ritual is still practiced.  
The reindeer is killed in such a way  
that it falls on its right side,  
with its head facing east.  
The ladle is then used to scoop water from a special bucket
- 15 and to provide water to the sacrificed animal.
- 

- 1 На фотографии изображена чаша,  
изготовленная из дерева.  
На чаше имеются мелкие трещины,  
на рукояти они тоже присутствуют,
- 5 на конце рукояти имеется скол.  
Чашей пользовались интенсивно –  
на ней бурые пятна.  
Ковш, вероятнее всего,  
служил емкостью для «поения» забитого оленя.
- 10 В восточной Чукотке этот ритуал до сих пор соблюдается.  
Оленя закалывают так,  
чтобы после укола копьем он упал на правый бок  
и головой на восток.  
Ковшом набирают воду из специального ведра
- 15 и заколотое жертвенное животное «поят» водой.

## «Койуын | Черпак»

(продолжение)

■ CLC203 || 20>0:50 || 25>1:03 || 30>1:21 ||

- Янот йыкыргын ныниквичевқин,  
ынқо атынвын ынқам ңойңын.  
Инэниквичетыплаткук,  
нэвэньырэ нынвэнңықин қораңы.
- 20 Нэлгын ныгтықин аймакгыпы.  
Нынъэвытлявқэн нотасқыткынык,  
иңқун нъиигэтын.  
Қычалгын о'раярагты нытрилқин.  
Аймак нынатвықэн чоттагнэты,
- 25 омкыткынык нытрилқин ынқам нынпэтқин.  
Ымыльо яаёлқылтэ қэмэтык –  
қэмэт, аймыёчгын, пойгын ынқам койңын  
ңырқирчыку нынумкэвқинэт.  
Ңырқир яңачыко рэлқиинэңэк нытрилқин.
- 30 Оргоор – рэлқиинэң яңак нынтықин.



### Черпак

койңын (чук.) – Размеры: 22 x 12 x 8 см., материал: дерево.  
Происхождение: Николай Л. Гондатти (?), 1899-1903.  
Museum Fünf Kontinente, München. 99-188

**«Ladle»**  
(continued)

---

Water is continuously poured onto its snout, as well as onto the puncture wound and the tail. Once the animal has been 'watered' in this way, the women begin to butcher it.

- 20 The hide is removed from the reindeer and laid on the ground to dry.

The fur is then placed with its head pointing toward the yaranga. The slaughtered reindeer is eventually brought into the tent,

- 25 laid on a bed of brushwood and butchered.

All ritual items such as utensils, the bucket, spear, and ladle are stored in a special sack – the *nyrkir*, which is placed on a designated sled.

- 30 This sled is kept in the northern part of the *yaranga*, behind the sleeping area.
- 

Последовательно наливают немного воды на морду, на место укола и затем на хвост.

После того как животное «напоено», женщины приступают к его разделке.

- 20 С оленя снимают шкуру, которую оставляют на земле снаружи, чтобы она подсохла.

Шкуру кладут головой к яранге, тушу вносят в жилище,

- 25 кладут на подстилку из кустов и разделявают.

Как и другие обрядовые предметы – блюда, ведро, копьё и чашу – хранят в мешке – *ныркир*, который помещают на специальную нарту.

- 30 Нарту устанавливают в северной части яранги за пологом.

Tlecheivune, Liliya

Fairbanks, 10.08.2024



Тлечейвунэ, Лилия



Галина Етуль, Ирина Гыргольнаут, Ирина Нутеттгивев, Марк Кэтгултгылын

### «Җэмэны | блюдо»

Л. Тлечейвунэ, г. Фэрбанкс, 10.08.2024

CLC204 || 1>00:00 || 5>0:19 || 10>0:34 ||

- 1 Нутку тэйкыкэлик ганкалыровлен җэмэны.  
Җаматкынык нычвиткуҗинэт эръэт ынкџам нынуҗинэт.  
Чама имырџэнут роолҗыл ынкаткынык нынэймэвҗин  
о'равэтльэты.  
Мэйңыҗэмэны мыкџоравэтльэты нынэймэвҗин.
- 5 Ныппылюҗин җэмэны  
ымы ыннанџоравэтльата таңьяак вальын.  
Җамэтваплыткок вэтыҗун малеёлҗыл малечга,  
кыкватвэыйтыуле нымалеҗэн  
чама пэкуле нэтлыҗин.
- 10 Нотҗэн кэлик ныппылюҗин җэмэны,  
этаны инэгнинтыткук яаёлҗыл.  
Ынҗэн ынңин вальыт җэмэҗэгти, уҗҗэмҗэгти  
ныяаҗэнат җэмэтык:  
Пэгытти – чьэченкы, атылөкэ йџилгык,

## «Bowl»

L. Tlecheivune, Fairbanks, 10.08.2024

---

- 1 This wooden bowl *ķemeŋy* is suitable for cutting and serving food. Prepared dishes are eaten from it. The *ķemeŋy* is mostly used when a group of people gathers to eat,
- 5 but not for small portions intended for just one person. After eating, the *ķemeŋy* is wiped clean with dry grass or a cloth, or the surface is scraped with a woman's knife.
- 10 Given the small size of the *ķemeŋy* it may have been intended for the ritual feeding of spirits. Such small servings are used during feeding rituals on festive days. One such festival is *Pegytti*, which takes place in December,
- 
- 1 На фотографии изображен *Ѕэмэуы* – деревянное блюдо, предназначенное для нарезания и подачи пищи. С него также едят поданные блюда. *Ѕэмэуы* чаще всего используется для кормления группы людей,
- 5 маленькие блюда используются одним человеком. *Ѕэмэуы* после еды моют, вытирают, используя сухую траву или тряпку, либо чистят путем скребления поверхности женским ножом.
- 10 Судя по небольшому размеру *Ѕэмэуы*, возможно, оно предназначено для ритуального кормления духов. Подобные небольшие блюда используют в ритуалах кормления во время праздников, таких как: *Пегытти* – проводится в декабре.

## «Җэмэны | блюдо» (продолжение)

■ СLC204 || 15>0:52 || 20>1:09 || 25>1:27 ||

- 15 энэр у'рэтылын, ынкхам тургивин етылын.  
Пээчвагъёнратгыргыма льоргықайык  
мэйнықэюут ныонрықинэт ытлайпы.  
Гырок килвэйык.  
Улвэв нытэйкықин тавтынйългык.
- 20 Гытгак – вылгықоранматык  
ынкхам тыркылықоранматык э'йнуэйылгык.  
Инэгнинтыткүқэмэқэй гэтэйкылин вычготтэпы.  
Тъече гаяален.  
Гэмэчпуйъэтлин – мытқэ ынңин гитлин
- 25 чама йынына гэнпуйъэвлин,  
этаны пэнъёлгык қача вама.  
Гаттэта гамачынонмавлен қэмэны,  
иңқун эвнэрэткэ эръэчимычвиптыт.



### Деревянное блюдо

қэмэны (чук.) – Размеры: 16 x 7 x 2 см., материал: дерево.  
Происхождение: Николай Л. Гондатти (?), 1899-1903.  
Museum Fünf Kontinente, München. 99-184

**«Bowl»**  
(continued)

---

- 15 to celebrate the end of the polar night. It is dedicated to the star *Pegytti*.  
The *Peechvag'enram* festival takes place in March when yearling calves are weaned from their mother.  
*Kilvei* is dedicated to newborn calves and the reindeer cows that gave birth to them.  
*Ulvev* is the festival after the spring grazing migration in June.
- 20 *Vylgykorañmat* is the festival for slaughtering reindeer for fur clothing,  
and *Tyrkyl'ykorañmat* is the festival for slaughtering reindeer bulls in October.  
The *ķemeñy* bowl is made of wood.  
One can tell that it has been used because it shows signs of oxidation.
- 25 Along the outer rim is a strip that looks like a burn mark.  
It is likely that this *ķemeñy* stood near a fire.  
Inside the bowl, there is a hollowed-out area to keep the finely chopped meat from falling out.
- 

- 15 Этот праздник посвящен концу полярной ночи, а также звезде *Пэгытти*.  
*Пээчвагъёнрат* – праздник проводят в марте, когда отлучают годовалых телят от матери.  
*Килвэй* посвящен новорожденным телятам и родившим их важенкам.  
*Улвэв* – праздник после весенней кочёвки, отмечают в июне.
- 20 *Вылгықоранмат* – убой оленей для меховой одежды,  
*Тыркылықоранмат* – убой самцов, устраивают в октябре.  
Обрядовый *қэмэны* изготовлен из дерева.  
Заметно, что им пользовались:  
на нем видны следы окисления.
- 25 Вдоль внешнего края имеется полоса, похожая на след горения.  
Вероятно, что *қэмэны* находился рядом с очагом.  
На блюде имеется углубление,  
чтобы мясо, нарезанное небольшими кусочками, не выпадало из него.

Tlecheivune, Liliya

Fairbanks, 10.09.2024



Тлечейвунэ, Лилия



Галина Етуль, Ирина Гыргольнаут, Ирина Нутеттгивев, Марк Кэттулттылын

«Милгын | Доска для розжига огня»

Л. Тлечейвунэ, г. Фэрбанкс, 10.09.2024

CLC205 || 1>00:03 || 5>0:21 || 10>0:39 || 15>0:57 ||

- 1 Нотқэн тэйкыкэлик ганкалыровлен милгын.  
Бнзэната ныньонэвзин пэнъёлгын.  
Бнзэн ымыльэты варкын яаёлзыл тинумилгэтык (титумилгэтык).  
Николайына Львовичына Гондатти гэчөөттэ имырьэнутэт,
- 5 тэленъеп яаёттэ лыгъоравэтльата, игыт варкыт музейык.  
Бнзэн милгын гэпуйъэтлин  
ынксам гэмэччимэтлин ымжалгыл.  
Нымкықин ванвықагтэ  
гэтэйкылинэт милгэтык нилебэтэ.
- 10 Ванвыт нувқинэт – ынқэн йынайына пуйъэтгъэт.  
Милгын гэтэйкылин галявтыма қынур о'равэтльан.  
Рытрииръэ гэквутлин уккэмэк –  
ынқэн нэнэнэқэийн ы'вэқуч лымэвыр нэвээн.  
Мэйңэтык нэнэны,
- 15 уккэмэк ныквутқин милгык.

## «Fireboard»

L. Tlecheivune, Fairbanks, 10.09.2024

---

- 1 This is a fire-starting board  
with all the necessary components.  
The kit is intended for starting a fire.  
The items have presumably been collected by Nikolai Lvovich Gondatti,
  - 5 which had been used by the Chukchi and are stored now in a museum.  
This board is dark in color,  
with cracks and chips on its surface.  
The board has numerous indentations,  
that were formed during the process of starting a fire.
  - 10 The indentations show signs of charring.  
The board has a "head"  
a wooden figurine is tied to the "neck" –  
a child's amulet.  
When the child became an adult,
  - 15 their amulet was attached to the fireboard.
- 

- 1 На фотографии изображена доска для розжига огня.  
Доска в комплекте.  
Комплект предназначен для извлечения огня.  
Предметы, собранные (вероятно) Николаем Львовичем Гондатти,
- 5 и использовавшиеся чукчами в старину, хранятся в музее.  
Доска тёмного цвета,  
на ней имеются трещины и сколы.  
На доске множество углублений,  
образовавшихся в процессе извлечения огня.
- 10 Углубления обуглены.  
Доска имеет «голову».  
К «шее» привязана деревянная фигурка –  
оберег для ребенка.  
Когда ребенок становился взрослым,
- 15 его оберег привязывали к огнивной доске.

«Милгын | Доска для розжига огня»  
(продолжение)

■ СС205 || 20>1:12 || 25>1:36 ||

- Милгэтык яаёлқыл ңилеқ –  
ыңқэн оттэпы тайкыё пойгықай.  
Гыргол пойгықайык ныйпатқэн гыргычычочьын –  
ыңқэн қорэн гыткакэн ыттымылгын,  
20 иңқун мэлганма нитьэв нылеркын ңилеқ.  
Гамгаройырға ныақэнат  
нымқықинэт милгыт – ңирэқ лымнэвыр мытлыңэн.  
Ройырыкэн милгыт нытэйкықинэт галявтыма чама гагыткама.  
Торьяак милгын янот никвықин, яайвэвык нытэлпықин.  
25 Миңкэмил гэтэйкылин янот ыңқэн гитэк «лявтэпы».  
Ыныкит ванвықай онмы варкын,



## «Fireboard» (continued)

The board also includes a drill – *ηileκ*,  
made from wood.

On the *ηileκ*, there is a kneecap bone  
from a reindeer's leg, which is absolutely necessary

20 to keep the drill in a vertical position.

Each family used  
several fireboards.

The boards often had the silhouette of a head and sometimes even legs.

Originally, the board was probably of even thickness –

25 as seen from the thickness of the "head" section.

Less air reaches the deeper cavity

---

К огнивной доске прилагается сверло – *ηилеб*,  
изготовленное из дерева.

На вершине *ηилеба* расположена коленная чашечка.

Эта кость ноги оленя необходима

20 для удержания стержня в вертикальном положении.

Каждая семья использовала  
несколько огнивных досок.

Доски часто делали с силуэтом головы и иногда ног.

Изначально доска была однородной по толщине

25 (смотреть по толщине «головы»).

В глубокую выемку меньше попадает воздуха

### ← Доска для розжига огня

милгын (чук.)

Размеры: 55 x 10 x 7 см.

Материал: дерево, кожа, сухожилие, коленная чашечка оленя

Происхождение: Николай Л. Гондатти (?), 1899-1903.

Museum Fünf Kontinente, München. 99-210

«Милгын | Доска для розжига огня»  
(продолжение)

---

■ CLC205 || 30>1:57 || 35>2:14 || 40>2:37 ||

---

чамъам ныйынатын милгын.

Ынқэната нымачгатгаткоқэн «нанқықай» милгин,  
иңқун нывъенторкын, йинийын нымэйңэтыркын.

30 Ңилеқ гэтэйкылин ныкувлэв,

иңқун ңалгылегты нылеркын нутгъэв.

Гыргычычочын нйтэйкықин қорагытқайпы,

рыркарыннэпы лымңэвыр

амалвау валын гынникин ы'ттъымгыпы.

35 Тиңучын грилгык рээн – ынқэн ымыльэты тиңумилгын.

Тиңучын нйтэйкықин қорарыннэпы, лымңэвыр қаңэоттэпы,  
грилгын эмтанойгэпы.

Пэньёлгын этъопэл тамэңуыоравэтльата рынъюнэвылқыл.

Мэлганма ңилэқ ныкынъуқин грилгэ,

40 кылвыткынык ныйпатқэн ңилэқ,

гыргол ңилык ныяақэн гыргычычолгын,

иңқун нитъэв нылеркын ңилеқ.

Ынқо, рыттымучъэв мынга, нырыттэлқэн ңилеқ

## «Fireboard» (continued)

---

- and the likelihood of ignition decreases during friction.  
Therefore, the "belly" of the board was shaved down to allow air to reach the cavity.
- 30 The rod is shaped into a rounded form to allow easy rotation in the cavity on the board.  
The support (*gyrgychychoch 'yn*) is made from a reindeer's kneecap from walrus tusk or any other large animal bone.
- 35 The tool consists of a bow and a leather strap.  
The bow is made of reindeer antler or wood, and the leather strap is made from bearded seal skin.  
Starting a fire on the board requires skill and patience.  
To generate fire, a leather strap is looped once around the rod.
- 40 The rod is inserted vertically into the notch on the board.  
The kneecap is placed on the other end of the rod to keep the rod in a vertical position.  
Then, one hand presses down on the rod through a guard,
- 

- и при трении снижается возможность возгорания.  
Поэтому «живот» доски был обструган, чтобы воздух мог поступать в выемку.
- 30 Стержень делают округлым для легкого вращения в выемке на доске.  
*Гыргычычочьын* изготавливают из коленной чашечки оленя, моржового клыка, или любых крупных костей животных.
- 35 Лучок состоит из дуги и кожаного ремня.  
Для дуги используют рог оленя или дерево, кожаный ремень – из лахтачьей шкуры.  
Розжиг огня на доске требует навыка и терпения.  
Для добычи огня на стержень накручивают один раз ремень,
- 40 стержень вертикально вставляют в метку на доске.  
На другой его конец устанавливают коленную чашечку, чтобы удерживать стержень в вертикальном положении.  
Затем одной рукой надавливают через защиту на стержень,

«Милгын | Доска для розжига огня»  
(продолжение)

☞ СС205 || 45>2:58 || 50>3:19 || 55>3:34 || 60>3:52 ||

- ынкхам қолемынга ғалгылегты нытиңуқин тиңумилгын.
- 45 Пиңпиң нытомгатқэн,  
ыңқо нынлынтоқэн ванвықай, тыттуткук ныйынатқэн.  
Пэнъёлгынъёнавыңуқок янот ныгичиқинэт былқыт,  
ыңқо кыкватвитыт нытрилқинэт кэнъук гыргоча,  
ыңқо пиңпиң милгэтык рытомгавъё.
- 50 Уттықэе нывинтықин пэнъёлгын.  
Нытуқин, ыңқоры нытомгатқэн йыңйын  
ынкхам уттэ нывинтықин.  
Этлы эйылкылын энарагты йыңйын –  
ыңқэн нытайыңқэн.
- 55 Милгыт қэмэтык яёттэ ныёқэнат ныркирчыку,  
ыңқо қулиқэмэтык ныгтоқэнат.  
Милгыт нувқинэт тэңэмпуйъэттэтэ,  
қэлюқ ыңқэн пэнъёлгык қача қонпы валыт.  
Чама рыпалговык –
- 60 ыңқэн қэмэтык «йыкыргын» нувэлеқин мытқэ.  
Қэмэтык милгыт ынкхам тайыквыт ныркэвэқэнат ыпалга.

**«Fireboard»**  
(continued)

---

- while the other hand moves the bow back and forth.
- 45 When the rod is rotated, crushed wood appears,  
which begins to smolder in the cavity.  
Embers from the previous fire are placed in the hearth.  
Dry moss is placed on the embers.  
Smoldering wood is sprinkled onto the moss.
- 50 Dry thin twigs are added.  
After they have caught fire,  
thick logs are added.  
The fire from the home hearth must not be transferred to other dwellings.
- 55 Such ritual fireboards are kept in a special pouch  
until the next festival.  
Over time, the boards grow darker  
due to being stored in a smoke-filled *yaranga*.  
The place on the "head" where the mouth is carved is greasy –
- 60 because during festival days, the boards are used for ritual feedings.  
Other ritual objects are also "fed" during ceremonies.
- 

- а другой рукой двигают лук вперед-назад.
- 45 При вращении стержня появляется накрошенная древесина,  
которая в углублении начинает тлеть.  
В очаг кладут угли от предыдущего костра.  
На угли кладут сухой мох.  
На мох высыпают тлеющую древесину.
- 50 Подкладывают сухие тонкие ветки.  
Как только они разгорятся,  
подкладывают толстые дрова.  
Огонь из домашнего очага нельзя передавать в другие жилища –  
это запрещено.
- 55 Ритуальные доски хранят в специальном мешке  
до следующего праздника.  
Доски со временем темнеют  
из-за хранения в задымленной яранге.  
Место, где на «голове» изображен «рот», засалено,
- 60 потому что во время праздников доски используют для обрядового  
кормления.  
Во время праздников «кормят» и другие ритуальные предметы.

«Милгын | Доска для розжига огня»  
(продолжение)

---

■ СС205 || 65·4:15 || 70·4:32 || 75·4:47 ||

---

Энаркэвэк ныяқэнат гыткакэнат қымлят  
лымэвыр ыпалгын.

Ынқэн ы'тгымыт ныталяқэнат ынкъам о'тчой ныпатқэнат,  
65 ынқо нытомгатқэн ыпалгын,  
ныгичиқин рилқунэңэ ынкъам нынқытвэтқин.  
Ҷотқэн милгын нанпаавын яак,  
ынқэната гэйытлин Гондаттина.

Ирина нивқин:

70 – Қол мытинмык, ялгынма  
қоол милгын элевтыкылын мытынтымңэвын.  
Ынқэн милгын қоралъа ныяқэн қонпы.  
Нэсқээк нъэлык мури  
вэнлығы ныкилвэймури.

75 Ыммэмы тивын:

– Вэчъым Олегына нытэйкынин пууръын?  
Олегына тэйкынин турмилгын –  
қынур мытыркурын нотайпы.

**«Fireboard»**  
(continued)

---

Bone marrow is extracted from reindeer legs  
and used as melted fat (*ypalgyn*) for the feeding.  
The reindeer bones are crushed and boiled.

- 65 The collected fat  
is skimmed off with a spoon and cooled.  
The fire-starting device shown here was probably not used as a  
ceremonial object –  
such an item would not have been given to Gondatti's collection.

Irina talks about her family's *milgyn*:

- 70 "Once, during a reindeer migration,  
we lost our *milgyn* that didn't have a "head."  
But *milgyn* is essential during *Kilvei* festivals.  
A few years ago, our family moved to the village,  
and we continue to hold *Kilvei* in the village.
- 75 I suggested to my mother:  
"Maybe Oleg Memlikvonai could make another *milgyn* to replace the  
one that was lost?"  
And Oleg made it.
- 

Для обрядового кормления берут костный мозг ноги оленя  
или топленый жир – *ыпалгын*.

- Для приготовления *ыпалгына* кости оленя толкут, варят;  
65 получившийся жир  
собирают ложкой и остужают.  
Вероятно, данный комплект для розжига огня не использовался  
как обрядовый предмет,  
поэтому его передали в коллекцию Гондатти.

История Ирины о семейном *милгыне*:

- 70 – Однажды во время кочёвки  
мы потеряли милгын без «головы».  
*Милгын* обязателен во время празднования *Килвэй*.  
Несколько лет назад наша семья переехала в село,  
но мы продолжаем проводить *Килвэй* в селе.
- 75 Я предложила маме:  
– Может, Олег Мемликвонау сделает другой милгын  
взамен утерянного?  
И Олег сделал его.

Tlecheivune, Liliya

Fairbanks, 10.08.2024



Тлечейвунэ, Лилия



Галина Етуль, Ирина Гыргольнаут, Ирина Нутетгивев, Марк Кэттултылын

«Партэ | Лопатки»

Л. Тлечейвунэ, г. Фэрбанкс, 10.08.2024

CLC206 || 1>00:00 || 5>0:19 || 10>0:40 || 15>0:56 ||

- 1 Нутку тэйкыкэлик ганкалыровленат партэ.  
Ытри йынйына ганпатгыргавленат.  
Патгыргыт гэпуйъэтлинэт – пиңинэңэк о’тчой гэнтылинэт.  
Начгыңзачкэн парытлыңын
- 5 патгыргыкагыргык мранзач гагтыпойъатлен.  
Џол начгыңзачкэн мэчкиткит пуйъэтгыи.  
Патгыргэпы о’райычгыгыргэты млягыргын томгатгъэ.  
Мачролтакы гэлъытлин о’рачъомыткынэты ы’ттъымык,  
пойъапатгыргын йыпытконэн.
- 10 Чама нирэқ лымнэ млягыргыт такалго итгъэт –  
ынқэн зытгъэт о’ракавкавэты.  
Мранзачкэн парытлыңын ымыльэты  
патгыргыкагыргык гэпуйъэтлин.  
Пойъатгыргын киткит мэчнъумъэв парытлыңык –
- 15 ынқэн патгыргык начгыңзач.

## «Shoulder blades»

Tlecheivune, Fairbanks, 10.08.2024

---

- 1 The photograph shows two left shoulder blades of a reindeer.  
The shoulder blades show burned-through holes  
and dark charring all around.  
On the first scapula (on the left)
  - 5 to the right of the hole, there is a charred spot.  
Toward the outer edge, there is a less distinct black charring.  
From the opening, a line extends toward the joint cavity.  
Its end slightly curved toward the outer edge of the bone.  
The line touches the black spot.
  - 10 There are also two short lines on the scapula,  
extending from the hole toward the base of the bone.  
On the scapula (on the right), along the edge of the hole,  
there is black charring.  
The charring around this hole is wider  
than on the left.
- 

- 1 На фотографии изображены две левые лопатки оленя.  
На лопатках имеются сквозные прожженные отверстия,  
вокруг которых видны темные опалины.  
На первой лопатке (слева),
- 5 справа от отверстия, имеется обугленное пятно;  
сверху (левее) от отверстия – менее выраженная черная опалина.  
От отверстия, в сторону суставной впадины, отходит линия,  
конец которой чуть изогнут к внешнему краю кости;  
линия касается темного пятна.
- 10 Также на лопатке есть две короткие линии,  
отходящие от отверстия в сторону основания лопатки.  
На лопатке (справа) – по краю отверстия,  
имеется черная опалина.  
На этом отверстии опалина шире,
- 15 чем на левой лопатке.

«Партэ | Лопатки»  
(продолжение)

■ CLC206 || 20>1:09 || 25>1:26 || 30>1:42 ||

Ынкы нирэҕ млягыргыт –  
ыиннэн йычгыгыргэты гэлҕытлин  
ынкѡам ҕол о'раытҕыымэты.

Амҕынгытгак – э'йүэтык,

20 тыркылыт чавчывальа ныкынҕуҕинэт.

Тыркыльэн ынкѡам ваңҕачѡаакэн тэкичгыт –  
мачвэн ынкѡам ы'валтыргыт  
килвэйык яаёлҕылтэ нынумкэвҕинэт.

Чымҕык вилҕиту нытэйкыҕинэт,

25 пыгчыку ныёҕэнат.

Ңачгыңҕачкэнат парытлыңыт  
ныяаҕэнат паргэтак –

ыңҕэн ыныкит ҕоральатылыт ныкэмчичевҕинэт,  
миңкыри рыялгытатык ярат.

30 Эрмэт кынмал нычимгъуҕинэт –

миңкыри раялгынҕыт.

Ыныкит ныкэмчичевҕинэт,

ныпаргэтаккоҕэнат.



**Устройство для гадания**

партэ (чук.) – Размеры: 20 x 12,5 x 3,5 см., материал: лопатка оленя.

Происхождение: Николай Л. Гондатти (?), 1899-1903.

Museum Fünf Kontinente, München. 99-205

## «Shoulder blades»

(continued)

- 
- There are two cracks in the shoulder blade – one points toward the joint socket and the other in the opposite direction. Every autumn, during the reindeer rut in September,
- 20 the owner of a *yaranga* slaughters a male. The meat of the male and female – of the brisket and meat from the thigh is intended for the reconciliation festival, and put away in the storage. The rest of the slaughtered reindeer is dried
- 25 and stored in a casing made from the animal's own hide. The left shoulder blades of female reindeer sacrificed for this ritual are used for divination. These are used to determine the routes of spring and autumn migrations.
- 30 The elders of the camp make collective decisions about the direction of the nomadic migration. However, if there is doubt about which path to choose, they seek advice

- 
- На лопатке есть две трещины: одна направлена в сторону суставной впадины, а другая направлена к основанию. Каждую осень, в сентябре,
- 20 хозяин яранги забивает самца. Мясо самца и самки – грудину и мясо с бедра, предназначенные для обряда благодарения, убирают в кладовую. Остальные части туши вялят
- 25 и убирают в пузырь из кожи животного. Левые лопатки важенок, забитых для этого обряда, используют для гадания. В основном, для определения маршрутов весенней и осенней кочевок.
- 30 Старейшины стойбища сообща принимают решение в выборе направления кочевки. Но если есть сомнение в выборе направления, то гадают

«Партэ | Лопатки»  
(продолжение)

---

■ СLC206 || 35›1:54 || 40›2:14 || 45›2:27 || 50›2:44 ||

---

- Янот тэкичгын ныпаруытобэн,  
35 ынқо нымачынкыквавқэн.  
Паргэтаунок, уачгыуқачкэн парытлыңын уачгымынга ныпириқин  
йычгыгыргэпы.  
Мрауқачмынга ныпириқин пининэн  
ынқам нынэймэвқин ы'ттыымэты.  
О'ттой гынонпарык нынтықин  
40 пининэнин йинийын  
ынқам ынкы млягыргын нытомгатқэн.  
Ынқо ныгитэқин  
қаптэнқачагты парытлыңын –  
ынқэн йычгыгыргын о'рачоттагнэты нынтықин,  
45 ы'ттыёлягты кэвкэвин ы'ттымылгын.  
Миуқыри нылеқин мычагыргын –  
ынқэн ныяақэн ялгытык рьэт.  
Гамгаяралыт ныпаргэтаткобэнат,  
Ыныкит ымыльоргэн лымнэвыр мыкыянвык  
50 мычагыргын ыннин ратвагъа –  
ынқэн рьэт ныяақэн ялгытык.

## «Shoulder blades»

(continued)

- 
- on a surface previously cleaned of meat –  
35 i.e., a dried scapula.  
For divination, the shoulder blade is held by the neck with the left hand,  
while a glowing piece of wood is held in the right hand  
and brought near the scapula.  
The scapula is grasped in the middle at the acromion pit  
40 over the glowing wood in the middle of the rear joint socket  
until cracks appear on it.  
To interpret the result,  
The scapula is turned over with the spine facing upwards,  
the joint part is turned toward the corridor,  
45 and the base should be on the eastern side.  
They study the direction of the cracks  
and make their decision for the migration route.  
In the reindeer herder camps, this kind of divination is usually done in  
every *yaranga*.  
If the majority of the diviners  
50 see similar cracks on their shoulder blades,  
the group proceeds based on the majority result.
- 

- на предварительно очищенной от мяса  
35 и высушенной лопатке.  
Для гадания левой рукой берут лопатку за шейку,  
в правую руку берут тлеющую лучину  
и подносят к лопатке.  
Лопатку держат посередине заостренной ямки  
40 над лучиной,  
пока на ней не появятся трещины.  
Чтобы узнать результат,  
лопатку переворачивают остьёй вверх,  
суставную часть поворачивают в сторону коридора,  
45 а основание должно находиться на восточной стороне.  
Изучают направление трещин  
и выбирают маршрут кочевки.  
В стойбищах, обычно, гадают во всех ярангах.  
Если у большинства гадающих  
50 обнаружались схожие трещины на лопатках,  
то перекочевывают с учетом большинства результатов.

Tlecheivune, Liliya

Fairbanks, 15.09.2024

Тлечейвунэ, Лилия



Галина Етуль, Ирина Гыргольнаут, Ирина Нутеттгивев, Марк Кэтгултыльын

«Уккэнчи | Дождевик»

Л. Тлечейвунэ, г. Фэрбанкс, 15.09.2024

CLC207 || 1>00:02 || 5>0:16 || 10>0:33 || 15>0:52 ||

- 1 Нутку ганкалыровлен қлявыля яаёлқыл уккэнчи.  
Нэвээнйырғын уккэнчи мэчнивльэв нынниқин,  
қлявылен чевтың валыт нэвээнйырғыкинэк.
- 5 Чивтуккэнчи, яама қлявыля, кавэты валын илюльэтык,  
имымиуқыри лейвык –  
лынқыеквэ, тымкыткоеквэ.  
Бннэн уккэнчик  
мачымыльэты яаёлқыл ыннанрыркэн йигйит.
- 10 Йигйит валята нынпэтгавқэнат.  
Бнжо нычвиқинэт, нирэқубликкин сантиметрмэл валылқылтэ  
чывиптыт.  
Эвлеты нычвиқинэт,  
нынпэтгавқэнат ынкъам млилгын ныгтыткужин.  
Чывиптыт нынъийгэвқинэт тааткочьата.
- 15 Кыкватыльыт чывиптыт нымачнэчыёвқэнат,  
ынжо нынниқинэт лыгирытриирэ.

## «Raincoat»

L. Tlecheivune, Fairbanks, 15.09.2024

---

- 1 On the photo is shown a raincoat for a man.  
Women's raincoats are typically longer than men's.  
The Chukchi men's raincoat is always shorter than the women's version.
  - 5 A shorter coat is practical when traveling by boat  
or navigating rugged terrain  
such as cliffs, ravines, or steep shores.  
Making such a raincoat  
requires almost the entire intestine of an adult walrus.
  - 10 The guts are spread out  
and cut into pieces about 40 cm long.  
Each piece is then sliced lengthwise.  
The inner lining of the intestine is carefully scraped with a scraper.  
These strips are then dried and kneaded regularly by hand.
  - 15 Afterward, they are lightly moistened with water  
and sewn together.
- 

- 1 На фотографии изображен мужской дождевик.  
Женские дождевики обычно длиннее мужских.  
Чукотский мужской дождевик всегда короче женского.
- 5 Короткополый дождевик удобен при передвижении в лодке  
или по неровной местности,  
например по скалам, оврагам, крутым берегам.  
Для пошива одного дождевика  
требуется почти весь кишечник одного взрослого моржа.
- 10 Кишки расправляют,  
нарезают на куски примерно по 40 см в длину.  
Затем куски разрезают вдоль,  
внутреннюю часть кишок тщательно выскабливают скребком.  
Полоски кишок сушат, периодически разминая руками,
- 15 затем слегка увлажняют водой  
и сшивают.

«Уккэнчи | Дождевик»  
(продолжение)

■ СС207 || 20·1:06 || 25·1:25 || 30·1:39 ||

Рынымыльавык уккэнчи  
ныяқэн имтэнуйгытұл.

Пучьэт ынкъам лымгылым ныйпатқэнат,  
20 имтэнуйгытұл рычаакавъёлқылё нитқин.

Лымгык ныйпатқэн қунулгын,  
талятрырээръэпы тайкыё.

Уккэнчит ныйпықэнат илетык, йықигэтык жаргынэн.

Аңқалыт эмбынивиник нокканчейпықэнат.

25 Игыткинэт

таннокканчета нитқинэт.

Йигйит ытръэч роолқылё итыркыт.

Йигуккэнчи қонпы рымэгчеравъёлқыл.

Яаплыткок тааткота нынкыквавқэн.

30 Таңтапъаңыплыткок

нэмкумъэв ныёқэн ңыркирчыку – авэръыёчгычыко.



**«Raincoat»**  
(continued)

---

- To reinforce the seams of the sleeves and hood, strips of treated seal skin (*mandarka*) are sewn in. The sleeves and the hood are sewn together
- 20 using strips of *mandarka* for reinforcing the seams. The hood opening is tightened with a drawstring which is made from braided animal sinews. This raincoat is worn in rainy weather. Marine hunters use it when going out to sea.
- 25 Today, residents of Chukotka use raincoats made of synthetic materials, and walrus guts are used only for food. A gut raincoat requires continuous care: after use, it must be dried and kneaded by hand.
- 30 When it's fully dried, it is stored in a special clothing bag.
- 

- Чтобы усилить швы на месте стыков деталей, вшивают полосы из *мандарки*. Рукава и капюшон сшивают,
- 20 используя для усиления швов полосы из *мандарки*. Проём капюшона стягивают завязкой, которую делают из сплетенных сухожилий животных. *Уккэнчи* носят в дождливую погоду. Морские охотники надевают дождевик перед выходом в море.
- 25 Современные жители Чукотки используют дождевики из синтетических материалов. Кишки теперь используют только в пищу. Дождевик из кишок требует постоянного ухода. После использования его необходимо сушить и разминать руками.
- 30 После просушки его прячут в специальный мешок для хранения одежды.

← **Дождевик**

уккэнчи (чук.)

Размеры: 90 x 116 см.

Материал: кишка моржа, шкура нерпы, сухожилие.

Происхождение: Николай Л. Гондатти (?), 1899-1903.

Museum Fünf Kontinente, München. 99-39

Tlecheivune, Liliya

Fairbanks, 10.08.2024



Тлечейвунэ, Лилия



Галина Етуль, Ирина Гыргольнаут, Ирина Нутеттгивев, Марк Кэтгулттыльын

«Кэркэр | Комбинезон»

Л. Тлечейвунэ, г. Фэрбанкс, 10.08.2024

CLC208 || 1>00:18 || 5>0:16 || 10>0:35 || 15>0:55 ||

- 1 Нутку кэлик ганкалыровлен гыргочанкэр.  
Ынзэн гэчөө Николайына Львовичына Гондатти  
музейык варкын, Германияк.  
Кэркэр о'тчой гаяален – гапэтатлен рыгрыг,
- 5 арыгкыльэн чымзык пучьэк,  
почьакагыргыт пуйьэтгьэт чама ваан.  
Ынзэн кэркэр гэннилин нуроуэ цорайпы,  
вылгыцоранматкэн нэлгыт гаяаленат.  
Кэргыргычормын ынкъам почьакагыргыт
- 10 гэтэйкылинэт ы'ттыналгэпы,  
тэлетти цонайгыргык онъалналгэпы.  
Рыкалыровье тэйкыкэлик ымы игытकिनэт кэттэ  
мэчынунин вальыт нытэйкыцунэт.  
Игыт тануавэръа чама навэръэпыцэнат.
- 15 Таннуыралъа ванэ ы'нъяанат эмнуэвирьыт,

## «Overall»

L. Tlecheivune, Fairbanks, 10.08.2024

---

- 1 On this photo a woman's overall (*kerker*) is shown,  
from the collection assembled presumably by Nikolai Lvovich Gondatti,  
which is kept in the Museum Fünf Kontinente, Germany.  
This fur overall shows obvious signs of wear:
- 5 scrapes on the sleeves,  
and greasy patches on the chest fur and trim.  
The garment is stitched from three furs –  
all taken from a one-year-old reindeer calf, slaughtered in summer.  
The opening around the neck and the sleeves
- 10 are trimmed with dog fur,  
and the straps are made from seal skin.  
The overall we see here closely resembles modern versions  
in both cut and construction.  
Today, such fur overalls are worn only in reindeer herder camps.  
Residents in settlements rarely wear fur clothing,
- 

- 1 На фотографии изображен женский *кэркэр*  
из коллекции, собранной (вероятно) Николаем Львовичем Гондатти  
и находящейся на хранении в Museum Fünf Kontinente, Германия.  
*Кэркэр* заметно ношенный:
- 5 видны потертости на рукавах,  
опушка рукавов и мех на груди засалены.  
*Кэркэр* шит из трёх шкур  
годовалого теленка оленя летнего забоя.  
Опушка в проеме для головы и на рукавах
- 10 сшита из меха собаки,  
а завязки сделаны из шкуры нерпы.  
Изображенный *кэркэр* не отличается от современных  
комбинезонов,  
которые кроют и шьют аналогичным способом.  
В настоящее время *кэркэры* носят только в оленеводческих  
стойбищах.
- 15 Сельские жители меховую одежду почти не носят.

## «Кэркэр | Комбинезон» (продолжение)

■ CLC208 || 20 › 1:17 || 25 › 1:40 || 30 › 1:59 ||

- қэлюқ қорат ыяа варкыт  
чама омчыко нытвақэнат, ныпэнъёлгыткоқэнат  
чама қонпы жаргын атвакыльэнат.  
Ивинильыт лымнұвыр а'нэлельыт нылыгавэръэпықэнат.
- 20 Кэркэр нэмықзэй пытвакы яеёлқыл,  
эвычаңкэр гыргочаңкэрык.  
Эвычаңкэр нытэйкықин нирэқ қорайпы, майңуналгэпы.  
Ынқэн майңуқорэн нэлгын омы валын.  
Гыргочаңкэр ныроқ қаёналгэпы нынниқин.
- 25 Майңупочъайңыт нытэйкықинэт,  
иңқун эқылпэ йытоёлқылтэ мынгыт.  
Эвычаңкэр нынниқин мацьомы валын,  
кэргыргычормын гыргочаңкэрык.  
Кэргыргычормын ынкъам почъакагыргыт нытэйкықинэт
- 30 ы'ттыналгэпы лымэвыр қапарналгэпы



**«Overall»**  
(continued)

---

- mainly due to the decline in reindeer populations.  
Village homes are warm,  
and rural residents do not have to stay out in the cold all the time.  
Fur clothing is still worn only by hunters and fishermen.
- 20 Like all Chukchi winter clothing,  
the overall uses a double-layered construction.  
The inner layer is sewn from two adult reindeer furs –  
denser and better at retaining warmth.  
The outer layer uses three furs from a large reindeer calf.
- 25 The sleeves are intentionally made wide  
to allow freedom of movement for work.  
The inner overall has to be warm.  
The fur trim on it should be wide.  
For the decorative trim they use
- 30 wolverine or dog fur.
- 

- Это обусловлено сокращением поголовья оленей.  
В сельских домах тепло  
и сельчанам не приходится постоянно находиться на холоде.  
В селах меховую одежду носят только охотники и рыбаки.
- 20 Как и вся зимняя чукотская одежда,  
комбинезоны являются двойными.  
Внутренний *кэркэр* шьют из 2 шкур взрослого оленя.  
Мех взрослого оленя плотнее и лучше удерживает тепло.  
Наружный *кэркэр* шьют из 3 шкур большого теленка.
- 25 Широкие рукава в комбинезоне нужны для того,  
чтобы свободно вынимать руки для работы.  
Внутренний *кэркэр* должен быть теплее,  
на нем опушка должна быть широкой.  
Для опушки используют
- 30 шкуру собаки или росомахи.

**← Комбинезон**

кэркэр (чук.) Размеры: 70 x 105 см.

Материал: шкура оленя, собачья шерст, кожа нерпы.

Происхождение: Николай Л. Гондатти (?), 1899-1903.

Museum Fünf Kontinente, München. 99-57

«Кэркэр | Комбинезон»  
(продолжение)

■ СЛ208 || 35·2:24 || 40·2:43 || 45·3:05 ||

- Гытгайъэдгык нывылгыборанматқэнат.  
Ынқы нытаңпэрақэнат нэлгыт, қэлюқ гэтэңэвиилинэт қорат  
ымалыңэт.  
Ынқэнат нэлгыт ныяақэнат эвирьынник.  
Нэлгыт нынкыквавқэнат нотасқыткынык.
- 35 Нынъэвытлявқэнат, иңқун ныйигэтынэт кытыйгык.  
Ынқо рыпын нынэчыёвқэн,  
нэллықин энанвэнаһата.  
Қорьяля нынэчыёвқэн – ынқэн нынутгэвқин рыпын.  
Ыннэн ы'лэңэт ныяақэн рэчыёвык.
- 40 Нынвэнтэтқин нэлгын ынкъам нъэптықин кыргаттагнэты.  
Чама лымңэ нынйитъэвқин, ынқо нынотлықэнат эвирьыт.  
Ира пыңылтэлык иквьи:  
– Гымнин эпэқэй Янрайгыңав мыккэрльын – ынан ңыроқ кэттэ  
нэнаяақэнат.  
Қаңоналгэпы тэйкынин
- 45 қэмэтык яаёлқыл чама рэмкичик.  
Қол кэркэр ярак яаёлқыл мигчирэтык –  
ынқэн мэйңынэлгин нъомрықэн рыпын.  
Ңыроқав нымыркуқин, ялгытык нэнаяақэн.

**«Overall»**  
(continued)

---

- Furs used for clothing come from reindeer slaughtered in the autumn, when the animals were well-nourished and the fur is at its best. These hides are used for making clothing. To dry the hides of the slaughtered reindeer
- 35 they are spread out on the ground. Then the skin is softened with water and they scrape it clean using a special tool called *enanvenan*. Then the hide is rubbed with reindeer summer droppings, rolled up and left overnight.
- 40 Finally, the leather is softened by working it with the heels of the hands. Sometimes this softening process is repeated several times. Irina adds:  
"My great-grandmother Yanrainau had three overalls. One was ceremonial, made of brightly spotted reindeer pelts –
- 45 she wore it on festive days or when visiting someone. She did daily work in the *yaranga* in the ordinary overall, made from adult reindeer pelts. She used the third light overall during the migration."
- 

- Для пошива одежды используют шкуры оленя осеннего забоя, когда олени упитанные и их мех находится в отличном состоянии. Именно такие шкуры используются для изготовления одежды. Шкуры забитых оленей для просушки
- 35 расправляют на земле. Затем кожу шкуры размягчают водой и удаляют мездру специальным инструментом – *энанвэнаң*. В шкуру втирают летний кал оленя, сворачивают ее и оставляют до следующего дня.
- 40 Затем шкуру мнут пятками до тех пор, пока она не станет мягкой. Процесс размягчения кожи иногда повторяют несколько раз. Рассказ Ирины:  
– У моей прабабушки Янрайнаут было три комбинезона. Праздничный был сшит из пёстрых пятнистых шкур оленя.
- 45 Она носила его по праздникам или когда ходила в гости. В повседневном *кэркэре* она выполняла работу в яранге. Этот комбинезон сшит из шкур взрослого оленя. Третий лёгкий *кэркэр* она использовала во время кочевки.

Tlecheivune, Liliya

Fairbanks, 10.08.2024



Тлечейвунэ, Лилия



Галина Етуль, Ирина Гыргольнаут, Ирина Нутетгивев, Марк Кэтгултыльын

«Галгаэрьын | Кухлянка из шкурок птицы»

Л. Тлечейвунэ, г. Фэрбанкс, 10.08.2024

CLC209 || 1>00:01 || 5>0:18 || 10>0:30 || 15>0:46 ||

- 1 Нутку тэйкыкэлик ганкалыровлен ирьын,  
тайкыё галганалгэпы.  
Ирьын нылгинытэуҕин,  
лөуҕяата гэнтылин.
- 5 Ы'ттысҕын ынк'ам лымгыкин чьучурмын  
гэтэйкылинэт ы'ттыналгэпы.  
Ауҕальа нагтатээнат  
рэллэтылыт галгакопрата.  
Элеҕит – анойэьлгык, нэтиьилгык – нырэллетэинэт галгат,
- 10 ынҕоры нылвавээнат риҕэк.  
Мык'оравэтльата купрэн нынрыҕин,  
тыленчувэвэ нынтыҕин,  
ынҕо н'арэҕэнат галгат купрэтэ.  
Ынҕо галгата ымыльо о'равэтльат нынэвэивэинэт.
- 15 Ынҕин нитэинэт ым'ылыэуэт,

## «Parka made from bird skins»

L. Tlecheivune, Fairbanks, 10.08.2024

---

- 1 On the photo a *kukhlianka* (fur coat) is shown  
which is sewn from the skins of Spectacled Eiders (*Somateria fischeri*).  
The *kukhlianka* is in excellent condition.  
It was probably never worn.
- 5 It has a hood  
and a hem made of dog fur.  
People caught  
moulting birds with nets.  
The birds molt in July,
- 10 and during this period they are unable to fly.  
Several people held the net  
and slowly moved around its ends.  
Then the net was thrown over the birds.  
The birds were gathered and brought back to the camp.
- 15 Bird hunting lasted all day,
- 

- 1 На фотографии изображена кухлянка,  
сшитая из шкурок очковой гаги.  
Кухлянка в отличном состоянии,  
её, скорее всего, не носили.
- 5 Опушка капюшона и подол  
выполнены из меха собаки.  
Люди ловили  
линяющих птиц сетями.  
Птицы линяют в июле
- 10 и в этот период не могут летать.  
Несколько человек держали сеть  
и, постепенно перемещаясь, смыкали ее концы.  
Затем сеть набрасывали на птиц.  
Птиц собирали и относили в стойбище.
- 15 Ловили птиц целый день,

## «Галгаэрзын | Кухлянка» (продолжение)

■ LC209 ||20> 1:05 ||

эргатык нэмэ ымыльэты галгаңалвыл ныпириқин.  
Ынкъам колё тэкичгын нытакыкватъолнуқэн,  
ы'ттгымыт ныпатқэнат, ыпаңы нытомгатқэн,  
йыққайыым ныяақэн.

20 Нымкықин нэлгын нытомгатқэн.

Нэлгыт қаптэнқач нытрақэнат,  
ынқо апақатлы нынпылгытравқэнат вычготтык.  
Кыкватналгықагтэ нымачнэчыёвқэнат,  
нымачтааткоқэнат ынкъам,



## «Parka made from bird skins»

*(continued)*

---

and often continued the next day.

The meat was dried,  
and the bones were used to make broth,  
which was eaten with enjoyment.

20 Many feather skins remained from the birds.

The birds were cut along the back,  
and the plumage was spread out on a flat surface and dried.  
Afterwards, the dried skins were lightly moistened  
and kneaded a bit.

---

и назавтра брали еще птиц.

Мясо вялили,  
из костей варили бульон  
и с удовольствием ели.

20 От птиц оставалось много шкурок.

Птиц разделявали, делая надрез вдоль спины.  
Шкурки сушили, растягивая на ровной поверхности.  
Высушенные шкурки слегка увлажняли,  
слегка разминали.

### ← Кухлянка

галгаэръын (чук.)

Размеры: 75 x 125 см.

Материал: птичьи шкуры, собачья шерст.

Происхождение: Николай Л. Гондатти (?), 1899-1903.

Museum Fünf Kontinente, München. 99-38

«Галгаэрын | Кухлянка»  
(продолжение)

---

■ СС209 || 25 › 1:20 || 30 › 1:35 || 35 › 1:51 ||

---

- 25 иңкун авнатъайытчака нэлгыкин гытрыпын,  
нынниқинэт гыттэтэта.  
Ынкъам нынотлықэн ирбын.  
Ынқэн ирбын нылгэнытаңпэрақэн,  
ытръэч э'ткиң қонпы яак,  
30 қэлюқ нотгытъайытчақэн,  
нутгывилетқин итқыевык, эқылпэ нъэқэрэқин.  
Крычмык йыпъёлқыл ирбын.  
Ирбын тэйкынин ваңэнава  
вэлыткованвык рыкалыровъёлқыл.  
35 Вэлыткованвэты гамганымгыпы ныпкирқинэт маглялыт,  
ынкъам нылпууръытқуқинэт имырэқэ.

## «Parka made from bird skins»

(continued)

---

- 25 To prevent the thin skins from tearing,  
they were sewn with a fine needle,  
and the *kukhlianka* was then cut from them.  
The *kukhlianka* looks beautiful,  
but it has little practical value  
30 because it tears easily.  
It wears out and can rot when exposed to moisture.  
Such a *kukhlianka* was made more for wearing at festivities. But most  
likely, it was sewn by a master craftswoman,  
to be shown at exhibition at a fair,  
35 where people from all over Chukotka used to gather  
to sell and trade their goods and products.
- 

- 25 Чтобы тонкие шкурки не рвались,  
их сшивали тонкой иглой,  
а затем кроили кухлянку.  
Кухлянка выглядит красиво,  
но практической ценности не имеет,  
30 потому что быстро рвется,  
изнашивается и от сырости может сгнить.  
Кухлянка сшита для ношения в праздники.  
Но, скорее всего, мастерица сшила её  
для показа на ярмарке,  
35 куда съезжались люди со всей Чукотки  
для продажи и обмена своих товаров и изделий.

Tlecheivune, Liliya

Fairbanks, 10.09.2024



Тлечейвунэ, Лилия



Галина Етуль, Ирина Гыргольнаут, Ирина Нутетгивев, Марк Кэтгултыльын

«Имъучит»

«Высокие торбаза из обезворсенной шкуры тюленя»

Л. Тлечейвунэ, г. Фэрбанкс, 10.09.2024

CLC210 || 1>00:00 || 5>0:16 || 10>0:35 || 15>0:57 ||

- 1 Нотқэн тэйкыкэлик ганкалыровленат плекыт.  
Имъучину нылгыџинэт.  
Гытгакы, gyroкы яаёлџылтэ.  
Ытри нынниџинэт арыгкэтанойгэпы.
- 5 Имъучит турылыыт, лёнъяалыыт.  
Кыялпынэтгыпы гитэк,  
люңынкылвэтылыыт, пэтгакы нытвэџэнат.  
Имтэнуыгытбулти ныйпатџэнат рычаакавъёлџылё –  
и’ңык, кыек, култэк.
- 10 Ытри ныторпэраџэнат, эчерикулыынэт.  
Култэт люнрултэ итгъэт, џэлюџ лёнуйпа гэнтылынэт плекыт,  
нутэсџык люңинэтэнтитэ итгъэт.  
Амџынплякылгын џыроџ чвэптэпы гэннилин –  
и’ңыиң (еџбан), кыялгын, колталгын.
- 15 Эмтанойгэпы тайкыёттэ ричитџэгти

## «Long boots made from depilated seal skin»

L. Tlecheivune, Fairbanks, 10.09.2024

---

- 1 The picture shows summer fur boots.  
They are called *im'uchit*.  
The boots are worn from spring to autumn.  
They are sewn from seal skin with the fur removed.
  - 5 These fur boots appear to be unworn.  
You can tell by the laces –  
as they are not deformed.  
The light-colored leather strips placed between  
the toes, shaft, and sole
  - 10 show no signs of wear or dirt.  
The soles of the boots are also clean and show no signs of having  
been worn  
and contact with the ground.  
Each fur boot consists of three main parts –  
the shaft, the foot part, and the sole.
  - 15 Light-colored fur strips
- 

- 1 На фотографии изображены высокие летние торбаза –  
*имъучит*.  
Такие торбаза носят весной и осенью.  
Их шьют из шкуры тюленя, с которой удален ворс.
- 5 Торбаза не ношены.  
Это видно по завязкам обуви –  
они не деформированы.  
Светлые полосы кожи, вставленные между  
детальями (носом, голенищем, подошвой),
- 10 не имеют следов поношенности и загрязнения.  
Подошва обуви чистая, без следов ношения  
и контакта с поверхностью земли.  
Каждый торбаз состоит из трех основных деталей:  
голенища, носка и подошвы.
- 15 Светлые полосы кожи

**«Имъучит»**  
**«Высокие торбаза из обезворсенной шкуры тюленя»**  
*(продолжение)*

■ СС210 || 20>1:12 ||

рынымыльавылкылё итгъэт.

Ымъачгыч плекык

нынниџинэт колтаңқач кыелпынитти –  
эмтанойгэпы тайкыёттэ ричитқэгти.

20 Ымъачгык кыек

нынниџинэт џирэқ џиет.

џияйпы нойпықэнат ричитқэгти ынкъам нытинуџинэт,  
ыңқо нымкыче ягылгын нылпынитџин ытрьачтагнэты.

Мачгыргоча, плекык џырапыңқач,



## «Long boots made from depilated seal skin»

(continued)

---

are sewn between these parts.  
On both sides of the sole of the boots,  
straps are sewn  
made from seal skin.

- 20 At the heel part of each fur boot  
two loop strips are sewn on.  
And ties are threaded through these loops,  
which are used to tie the gaiters around the ankle.  
The upper part of the shaft has an ornament

---

вшиты между деталями обуви.  
На торбазах, по обе стороны подошвы  
вшиты завязки,  
вырезанные из нерпичьей кожи.

- 20 В пяточной части каждого торбаза  
пришиваются две полоски-петли.  
В эти полоски продевают завязки,  
которыми обвязывают торбаза на щиколотке.  
На верхней части голенища имеется орнамент,

### ← Летние торбаза

имъучит (чук.)

Размеры: 40 x 26 x 12 см.

Материал: шкура нерпы, кожа, хлопковая ткань.

Происхождение: Николай Л. Гондатти (?), 1899-1903.

Museum Fünf Kontinente, München. 99-63

**«Имъучит»**  
**«Высокие торбаза из обезворсенной шкуры тюленя»**  
*(продолжение)*

---

■ СLC210 || 25>1:32 || 30>1:51 || 35>2:11 || 40>2:27 ||

---

- 25 ныкэлиқинэт қорарыгрыга,  
чама имтэнууйгэ – ынңин ныкэлиқинэт аңкачавчывалыт.  
Гыргол плекык ныйпатқэнат тэлетти.  
Мэчивтыл гакарголенат,  
этъым гэпуттыңэткулин валята нэлгын.
- 30 Колталгын камлелы гэюуткулин рынна,  
қынут ы'твықзэй гэтэйкылин.  
Никвъэв гэнтылинэт чьомыткынтэ култэкинэт.  
И'ңуңин ынкъам кыялгын ковлёкы нынъэлқинэт.  
Рэқык яаёлқылтэ:
- 35 Аңқалъа ынкъам чавчывалъа  
ныяақэнат имъучит  
гытгакы ынкъам гырокы, ымы элек.  
Чама, вээм э'рма, эвъюнтыкыльинэт.  
Нъумқин гылгын култэкин, тэнууйгыкин.
- 40 Ынқэната итқыевкэ нитқинэт о'равэтлыат.

## «Long boots made from depilated seal skin»

(continued)

---

- 25 embroidered with reindeer hair.  
The style of the ornament is characteristic of coastal dwellers.  
A hem is sewn onto the shaft, through which laces are also threaded.  
Patches are sewn onto the bootlegs.  
It is likely that punctures were made during the hide processing.
- 30 The sole was pressed with teeth  
in the shape of a small boat  
with high sides.  
The front and rear parts of the sole are rounded.  
How it is used:
- 35 Coastal dwellers and reindeer herders  
wore such *im"ychit*  
in autumn, spring, and summer.  
They could be used to cross rivers.  
Boots with high leather shafts and large thick soles
- 40 are moisture-resistant and suitable for rainy weather.
- 

- 25 вышитый оленьим волосом.  
Орнамент характерен для жителей побережья.  
На голенище пришита кулилка, в которую продеты завязки.  
На голенищах нашиты заплатки.  
Вероятно, при обработке шкуры были сделаны проколы.
- 30 Подошва выпрессована зубами  
в форме лодочки  
с высокими бортами.  
Носок и задняя часть подошвы закруглены. Как используют:
- 35 Береговые жители и оленеводы  
носили *имъучит*  
в осенне-весенний период, а также летом.  
В них можно было переходить речку.  
Торбаза с высоким кожаным голенищем и плотной, толстой  
подошвой
- 40 не пропускают влагу и подходят для дождливой погоды.

**«Имъучит»**  
**«Высокие торбаза из обезворсенной шкуры тюленя»**  
*(продолжение)*

---

■ CLC210 || 45›2:44 || 50›3:02 || 55›3:22 ||

---

- Имъучит-ым ныкимыџинэт тэйкык,  
ынџэната ыырэсџыт гаянџоленат игыт.  
Миуқыри нытэйкыџин нэлгын:  
Кыкватылыын тэнуйгын
- 45 нытрилџин вэврэткынык – ыргрыг ыргочанџачагты.  
Рыгъэџопы ныпиуыттыџин,  
ынкъам выквытрэнаџа нутгъэв нынтыџин амрыгрыг,  
гылгын-ым увылыын ныпэлятџэн.  
Плыткоё нэлгык нувџин гылгын,
- 50 рыпын-ым нилгыџин. Ротлыёттэ плекыт нынниџинэт  
о’равэтлыагъет.  
Ынкъам гыткагъет нынотлыџэнат плекыт.  
Плекынник ныяаџэнат тимлюурытрииръыт.  
Имтэнуйгытулин ричитџэе рынымылыавёлџылтэ –
- 55 и’нъиу (еџъан), кыялгын, колталгын,  
ынџэната ньомръав нытомгатџэнат.  
Мэуџо ныкултэтџинэт:  
Култэт нынотлыџэнат онъалналгэпы.

## «Long boots made from depilated seal skin»

(continued)

---

But due to the complex processing and production of the soles rubber boots have increasingly replaced the *im 'yuchit*.

The preparation of the skin for *im 'yuchit*:

The dried skin of a seal

45 is placed on a special board, with the hair side up.

Charcoal or coal ash is rubbed into the fur,

and later the flesh side is scraped clean with the *enanvenajom* tool.

The prepared skin for cutting has a dark outer surface

The hide prepared for cutting has a dark outer side

50 and a light inner side.

The cut pieces are sewn together,

which are cut to the size of a person's foot.

The parts of the footwear are sewn together with sinew threads.

The bleached leather is inserted at the seams between the parts

55 of the toe, bootleg, and the sole

to reinforce the seams.

Making the sole:

Patterns for soles are cut from the skin of a bearded seal.

---

Но сложность обработки и изготовления подошв

привела к тому, что резиновые сапоги вытеснили *имъучит*.

Выделка шкуры для *имъучит*:

Высушенную шкуру нерпы

45 помещают на специальную доску ворсом вверх.

В шкуру втирают древесный уголь или угольную золу

и затем соскребают ворс со шкуры *энанвэнајом*.

На соскребенной шкуре кожа темного цвета.

Подготовленная для кроя шкура имеет наружную (темную)

50 и внутреннюю (светлую) стороны. Скроенные детали

сшивают,

которые кроются по размеру ноги человека.

Детали обуви сшиваются нитками из сухожилий.

Выбеленную кожу вставляют на стыках деталей между –

55 носком, голенищем и подошвой –

для усиления швов.

Изготовление подошвы:

Из шкуры лахтака вырезают выкройки для подошвы.



## «Long boots made from depilated seal skin»

*(continued)*

- 
- As a rule, the pattern is larger than the foot,  
60 10-15 cm.  
The prepared material is placed in a container of water  
under a weight.  
When the workpieces become elastic  
they are given the necessary shape by biting them with the teeth.  
65 The sole is shaped by compressing it with the teeth from the outside  
starting from the heel and then moving to the toe.  
The height of the sole is measured by the index finger  
which is placed against the inner side of the sole.  
After drying, the sole  
70 is sewn to the workpiece with threads made from sinews.  
The sole is made from bearded seal skin.  
The shaft and toe are cut from de-haired seal skin.  
The laces are made from seal skin without hair.  
For the laces on the shafts  
75 braided threads made from sinews are used.

- 
- Как правило, выкройка больше стопы  
60 на 10–15 см.  
Заготовку помещают в емкость с водой  
под гнет.  
Когда заготовки становятся эластичными,  
им придают необходимую форму, кусая их зубами.  
65 Подошву формуют, сдавливая ее зубами с внешней стороны,  
начиная с пятки и затем переходят на носок.  
Мерой высоты подошвы служит указательный палец,  
который приставляют к внутренней стороне подошвы.  
После просушки подошву  
70 пришивают к заготовке нитками из сухожилий.  
Для подошвы использована шкура лахтака.  
Голенище и носок скроены из обезворсенной шкуры нерпы.  
Завязки изготовлены из кожи нерпы без ворса.  
Для завязок на голенищах  
75 использованы плетеные нити из сухожилий.

Tlecheivune, Liliya

Fairbanks, 10.09.2024



Тлечейвунэ, Лилия



Галина Етуль, Ирина Ёыргольнаут, Ирина Нутетгивев, Марк Кэтгултыльын

«Таёлгын | Игольница»

Л. Тлечейвунэ, г. Фэрбанкс, 10.09.2024

CLC211 || 1>00:01 || 5>0:20 || 10>0:43 ||

- 1 Нотқэн тэйкыкэлик ганкалыровлен таёлгын.  
Ынкы титит ныёқэнат гэрытриирьэ.  
Таёлгын яаёлқыл лайвыма –  
нэвэньырьэ кэргыргык қунулгык нынкылвэтқин, қлявыля  
ричитык.
- 5 Ынқэн таёлгын нэтэйкыгьэн пылвынтэпы.  
Қымчучыт чит ы'ттымгышы – майныгалгэн (нэрқуқ, қэтчаңыр)  
рэлгыпы нытэйқықинэт.  
Ғилгык гайпатлен қымчучьын.  
Пылвынтықыек гайпатлен вэлывэл.
- 10 Нирэқ қэйқиеқэгти гайпатленат мэйңықиек,  
иңқун эвнэнэрэткэ нитын вэлывэл.  
Ғилгын ратамытэолгышы гэтэйкылин.  
Рэтэм яайвэвык ныпуйьэтқин ұылгыля,  
ынқэната эвюнтыкэ нынъэлқин.

## «Needle case»

L. Tlecheivune, Fairbanks, 10.09.2024

---

- 1 The photograph shows a needle case designed for storing sewing needles.  
This needle case is used when traveling.  
Both women and men use such needle containers,
  - 5 which are made from a small metal tube.  
(In the past, they were made from the wing bones of large birds).  
threaded onto a leather strap.  
And the end of the strap there is a metal ring through which the thimble is inserted.  
At the ends of the ring there are small metal loops,
  - 10 which serve to prevent the loss of the thimble.  
The strap is made from the smoked covering of a *yaranga*.  
Such a smoked covering  
does not absorb moisture.
- 

- 1 На фотографии изображена игольница, предназначенная для хранения швейных иголок.  
Такую игольницу использовали в походных условиях.  
Походными игольницами пользовались как женщины, так и мужчины.
- 5 Игольница представляет собой металлическую трубку (ранее их делали из костей крупных птиц – лебедя, журавля, используя кости крыла), вдетую в кожаный ремешок.  
На конце ремешка есть металлический обруч, в который вдет наперсток.
- 10 На концах обруча – небольшие металлические кольца, служащие для предотвращения потери напёрстка.  
Ремешок сделан из продымленного покрытия яранги.  
Продымленное покрытие не впитывает влагу.

## «Таёлгын | Игольница»

(продолжение)

---

■ СLC211 || 15> 1:01 || 20> 1:20 || 25> 1:39 ||

---

Бннун валын таёлгын

15 ныяқэн аңқалыа ынкхам эмнууыльэ.

Иңун рытрииръэ эвнэлпивкэ,

қутырык нэвэньыръэ

рылгык ныйпатқэн рылгъэчев.

Бнқэн нытэйқықин налгытългыпы лымнэвыр ратамытългыпы.

20 Игытकिनэтэ нэвысқэтэ

вэлыткорайпы коръёттэ рытрииръыт ныяқэнат ваңэк.

Ваңэрак вэнлыги ныяқэнат тимлюурьтрииръыт

тақонайнык, тэплеңнык чама тэрэтэмнык.

Тимлюурьтрииръыт нытэйқықинэт

25 пылгэттэпы, эвлынолгык ынқэн нытвақэн.



**«Needle case»**  
(continued)

---

- These types of needle holders  
15 were used by both coastal dwellers and reindeer herders.  
To protect their fingers from being cut by the threat,  
some women use  
leather finger guards.  
The protection is sewn from any type of leather to fit the size of the finger.
- 20 Today, most seamstresses  
use factory-made threads for sewing clothes.  
However, some still use threads made from animal sinew  
for sewing fur outerwear and for covering the *yaranga*.  
The thread is made  
25 from the back sinews of an animal.
- 

- Такие игольницы  
15 использовали жители побережья и оленеводы.  
Чтобы защитить пальцы от порезов нитью,  
некоторые хозяйки используют  
кожаные напалечники.  
Защита шьется из любой кожи по размеру пальца.
- 20 Современные хозяйки  
для пошива одежды используют нити фабричного изготовления,  
но некоторые по-прежнему пользуются нитками из  
сухожилий животных  
для шитья верхней меховой одежды и покрытия яранги.  
Изготавливают нити  
25 из спинных сухожилий животного.

**← Игольница**

таёлгын (чук.)

Размеры: 47 см., диаметр трубочки 1,8 см.

Материал: металл, кожа, латунь.

Происхождение: Николай Л. Гондатти (?), 1899-1903.

Museum Fünf Kontinente, München. 99-112

## «Таёлгын | Игольница»

(продолжение)

---

■ СЛС211 || 30 › 1:53 || 35 › 2:10 || 40 › 2:30 ||

---

- Энапанма рилеқ,  
қорэн эвленолгын ныгтықин.  
Ынқо нынъянр'авқэн пылгэттын,  
нынкык'авқэн
- 30 ынқ'ам рыпэқэе выквыткынык ныталықэн,  
млилгын нынтықин,  
тимлюю нытомгатқэн.  
Гыткаткынык нынкавравқэнат ңирэқ тимлюңыт –  
ынңин нытомгатқэн рытриир'ын.
- 35 Чама яалгыт'кайпы рытрыттэ ныяақэнат тимлюңкы.  
Гыт'калгын рымңук, нынъянр'авқэнат паақат.  
Паақакэн рытрыттэ янот такэчгэпы нынъянр'авқэнат,  
нынкык'авқэнат,  
кыкватык ныталықэнат нэмэ рыпэтэ.
- 40 Киткит о'мың ынқэнат рытрыттэ пылгэттык.

## «Needle case»

*(continued)*

---

- When the animal is cut open,  
the meat along the spine is removed together with the sinew.  
The meat is carefully scraped off the tendon with a knife  
and it is spread out on a flat surface to dry.
- 30 Once dried, the sinew is gently pounded with a hammer  
to separate it from the membrane.  
Then the sinews are divided into individual fibers.  
On the thigh, two fibers are twisted together  
to lengthen the thread.
- 35 Threads are also made from the leg sinews of reindeer.  
The meat and sinew are removed from the bone,  
and the sinew is peeled off  
and dried.  
The dried sinew is also loosened by hammering.
- 40 Threads made from the leg sinews are stronger than those from the back.
- 

- Во время разделки животного со спины снимают  
по всей длине позвоночника мясо вместе с сухожилием.  
С сухожилия осторожно соскабливают мясо ножом и  
расстилают его на ровной поверхности для просушки.
- 30 Высохшие сухожилия аккуратно бьют молотком  
и отделяют от пленки.  
Затем сухожилия разделяют на отдельные волокна.  
На бедре скручивают два волокна вместе  
для удлинения нити.
- 35 Нити изготавливают также из сухожилий ног оленя.  
Мясо вместе с сухожилием отделяют от кости,  
сухожилие очищают от мяса  
и сушат.  
Затем его расслаивают, постукивая по нему молотком.
- 40 Нити из сухожилий ног прочнее, чем из спинных сухожилий.

Nutetgivev, Irina

Neshkan, 15.09.2024



Нутетгивев, Ирина



Галина Етуль, Ирина Гыргольнаут, Лилия Тлечейвунэ, Марк Кэтгулттыльын

«Выквытрэнаң | Скребок»

И. Нутетгивев, с. Нешкан, 15.09.2024

📄 CLC212 || 1>0:00 || 5>0:11 || 10>0:24 || 15>0:43 ||

- 1 Выквытрэнаң.  
Џотқэн тэйкыкэлик  
ганкалыровлен выквытрэнаң –  
ыңқэната ныквытрықэнат ииннэлгыт.
- 5 Э'птыплыткук  
нъяляркэлеқэнат нэлгыт,  
ыңқо выквытрэнаңа ныквытрықэнат.  
Выквытрэнаң – ыңқэн вэтгав томгатгъэ џотқо –  
выквын ынкъам энатрык,
- 10 ымыльэты вэтгав – выквытрэ.  
Пойгын гэтэйкылин канэоттэпы,  
қэптин канэгты вальын.  
Џыроқулеккэн сантиметрык эвлеты нычвиқин уттуут.  
Рынрилгыт мэччувъэв қэптикинэк
- 15 иңқун танрынрык мынга.

## «Hide scraper»

I. Nutetgivev, Neshkan, 15.09.2024

---

- 1 *Үквытреҥаҥ* (hide scraper).  
On the photo  
the shown tool is intended for  
for smoothing and stretching the hides,  
5 which are pretreated using the heels.  
The skin is smeared with reindeer dung  
and treated with the *үквытреҥаҥ*.  
The word *үквытреҥаҥ* comes from  
the words "stone," and "to crush."  
10 The literal translation of the word would be "to crush with a stone."  
The handle is shaped like a curved bow,  
with a prominent arching back in the center.  
The length of the handle is usually about 60 cm.  
The ends of the handle taper to points  
15 for a comfortable grip with the palms of both hands.
- 

- 1 *Выквытрэҥан*.  
На фотографии  
изображен инструмент, предназначенный  
для выравнивания и растяжки шкуры,  
5 предварительно обработанную пятками.  
Шкуру намазывают калом оленя  
и проходят *выквытрэҥаҥом*.  
Слово *выквытрэҥаҥ* произошло  
от слов: «камень» и «придавить».  
10 Дословный перевод слова *выквытрэҥаҥ* – «надавитель камнем».  
Рукоять сделана в виде изогнутой дуги  
с выступающей спинкой снаружи посередине.  
Длина рукояти обычно примерно 60 см.  
Края рукояти сделаны в виде зауживаний  
15 для удобного обхвата ладонями обеих рук.

«Выквытрэнаў | Скребок»  
(продолжение)

■ СLC212 || 20>0:58 || 25>1:13 ||

- Гынонпойгык нанқыңқач гэвлин  
Аквыргын қынут йыкыргын,  
ынкэчыку ныёқэн  
нувқин выквылгын пылгытракы валын.  
20 Пойгык чэмаггыргын варкын,  
чама гэпуйъэтлин мытқэ.  
Миңкыри ныяқэн:  
Нэкъяаңқач лыгъоравэтльанымнымык  
выквытрэнаў ныяқэн аңқалья,  
25 чама чавчывалья.  
Вэврэткынык нытрилқин нэлгын,  
рыпын гырголягты нынтықин.



## «Hide scraper»

(continued)

---

In the center of the tool is a concave slit.

It looks like a mouth,  
in which is set  
a blackened scraping stone.

20 Longitudinal cracks are visible on the handle  
and dark grease stains,  
showing that it has been used.

In the eastern part of Chukotka,  
the *vykvytrejan* is used by both coastal inhabitants

25 and those in reindeer herding camps.

The hide is laid on a board – *vivyr*  
with the flesh side facing up.

---

Посередине рукояти, в вогнутой части, имеется щель.

Щель похожа на рот,  
в который вложен  
каменный скребок черного цвета.

20 На рукояти имеются продольные трещины  
и темные жировые пятна.

Как используют:

На восточной Чукотке  
*выквытрэнау* используют как береговые жители,

25 так и жители оленеводческих стойбищ.

На доску – *вивыр* – помещают шкуру  
мездрой вверх.

### ← Скребок

выквытрэнау (чук.)

Размеры: 60 см., камень 8,5 см.

Материал: дерево, железо, каменное лезвие

Происхождение: Николай Л. Гондатти (?), 1899-1903.

Museum Fünf Kontinente, München. 99-169

## «Выквытрэнаў | Скребок» (продолжение)

■ СLC212 || 30 › 1:30 || 35 › 1:50 || 40 › 2:04 || 45 › 2:20 ||

- Ымҕачгыч мынга нынрыҕин выквэпойгын  
ынкҕам рымноеквэ нэлгык выквылгын  
30 рытҕымучьэв нынлеҕин гырголяйпы эвтылеты.  
Ынунин нынпэтгавқэн рыпын –  
ынкэн таңэноллың нынъэлқин  
ынкҕам эвирьыт, плекыт нутггэв тыник.  
Выквытрэнаҕа чама нынпэтгавқэнат  
35 лыгэвирьыт кыкватылыт, кымьугчирылыт.  
Тэнэлгыңкы нэвысқэтэ  
ныяқэнат имыминҕкыри валыт выквыт.  
Эвыр рыпын нықиқин,  
майҕывыквыта нитқинэт,  
40 ыныкит ныгытқэн – мачмыңың ныйпатқэн.  
Выквытрэнаў ныяқэн рывыплымкок нэлгын,  
э'птыплымкок  
ныквытрықэн выквытрэнаҕата.  
Выквытрэнаў қынут энанвэнаў,  
45 ытрьэч мэйиңкы валын,



Обработка шкур в с. Каммаккай. Фото: А. Кочнев, 2013.  
Processing of hides in Kammakai. Photo: A. Kochnev, 2013.

## «Hide scraper»

(continued)

- 
- They grip the tool with both hands  
and push the scraper stone across the skin  
30 forcefully away from themselves.  
This smooths and stretches the hide  
in preparation for cutting it into material  
for sewing clothes and shoes.  
A *vykvytrejan* can also be used to stretch  
35 already worn clothing if it has shrunk.  
For hide processing, a woman has a set  
of several scrapers of different strengths.  
For a thick hide on the fur,  
she uses a large stone;  
40 for thinner hides, a small one.  
The *vykvytrejan* is also used again in the final stage of hide processing –  
after working it with the heels,  
the hide is stretched once more using the *vykvytrejan*.  
The tool resembles the *enanvanan*,  
45 but it is larger,

- 
- Взявшись обеими руками за концы рукояти,  
проводят каменным скребком по коже,  
30 с усилием надавливая от себя вниз.  
Таким образом кожу выравнивают и растягивают,  
подготавливая материал для кроя  
и пошива одежды и обуви.  
*Выквытрэнау* может использоваться для вытягивания  
35 ношенной одежды, если она усохла.  
Для обработки шкур в ассортименте хозяйки  
имеется несколько скребков разной толщины.  
Для толстой кожи на шкуре  
используют большой камень,  
40 а для тонкой кожи – небольшой камень.  
*Выквытрэнау* используется на заключительной стадии обработки  
шкуры –  
после обработки пятками  
шкуру растягивают *выквытрэнаум*.  
*Выквытрэнау* внешне похож на *энанвану*  
45 но он больше,

«Выквытрэнаў | Скребок»  
(продолжение)

---

■ СС212 || 50·2:36 || 55·2:50 || 60·3:14 ||

---

чама нъумқин ынкъам нитчықин.

Ѓутырык нэвээнйырэ  
амынан энанвэнаў ныяқэн,

ытрэч пойгык нылпуурьықинэт пылвынтын лымнэвыр  
50 выквылгын.

Ира пыңылтэлык иквѝ:

– Мургин ыммэмэнэ Йытбул Галинана  
эгыттагнэты эмкумъу лыңыркынин выквытрэнаў.

Еп пытқэпэқэйынэ яанэн

55 ынкъам ыммэмэнэ,  
ынқо моргынан киткит мытъяаа'н тэнэлгыңык.

Выквытрэнаў нытэңқин мигчирэтык яак,  
нъомрықэнат нэлгыт нытомгатқэнат.

Ынкъам игыт, қынут милгын, нынпалговқэн қэмэтык.

60 Милгэтык чама гаяален нырача.

Мэңқо нытэйкықин:

Гээквыпы утгыт ныяқэнат тапойгыңык.

Выквылгын выквэпойгык пылгытрывыквэпы нытэйкықин.

Ваамъеквэ ныльбуқинэт пылгытрывыквыт.

## «Hide scraper»

(continued)

---

heavier, and more robust.

Some women

use the same device for cleaning and stretching hides,  
only changing the scraper on the tool – metal or

50 stone.

Irina told the story:

"Our mother, Yyt'ul Galina,  
still keeps her *vykvytrenaj*.

Our great-grandmother used it as well,

55 then my mother.

And we also used it a little.

It was a wonderful tool

and regularly used to stretch hides.

And now it is kept as a sacred object.

60 It is used for lighting a ritual fire.

Materials used for making it:

A piece of wood is used to make the handle, most often larch.

The scraper is made from flat stones

found on the banks of a river or the sea.

---

массивнее и тяжелее.

Некоторые хозяйки

для мездрения и вытягивания шкур используют одну рукоять,  
меня лишь скребок на инструменте – металлический или

50 каменный.

Ирина рассказала историю:

– Наша мама, Йытгул Галина,

до сих пор хранит *выквытрэнај*.

Им пользовалась еще наша прабабушка,

55 потом мама,

и мы тоже немного им пользовались.

Это был отличный инструмент,

им регулярно растягивали шкуры.

А теперь он хранится как священный предмет

60 и используется для розжига ритуального огня.

Материалы для изготовления:

Для изготовления рукояти используют дерево, чаще – лиственницу.

Скребок изготавливают из плоских камней,

найденных на берегу реки или моря.

Tlecheivune, Liliya

Fairbanks, 10.09.2024



Тлечейвунэ, Лилия



Галина Етуль, Ирина Нутетгивев, Лилия Тлечейвунэ, Марк Кэтгултыльын

«Вэлвыегыт | Снегоступы»

Л. Тлечейвунэ, г. Фэрбанкс, 10.09.2024

CLC213 || 1>00:03 || 5>0:18 || 10>0:33 || 15>0:51 ||

- 1 Нотқэнат вэлвыегыт гэтэйкылинэт оттэпы.  
Гэчөөттэ Николайына Львовичына Гондатти  
имырьэнутэт, тэленъеп яаёттэ лыгъоравэтльата,  
ынқэнат нэnumэкэвынэт музейык.
- 5 Пагтылгыт – ынқэн ңирэқ уттыгъулти –  
чъомыткынык гэнкылвэтлинэт.  
Ы'ттыёчанқач гайпатлэн уттычвипыт,  
иңун авнакавральатка нитынэт пагтылгыт.  
Ынкъам яалеуңач нэмықэй
- 10 ынңин вальын чывипыт гайпатлэн.  
И'ңуиу вэлвыегыкин киткит гырголягты гэнтылин,  
пууръу яалкэн мэчивтыл.  
Каңэгты вальын яалкэн чъомыткын эвтылягты  
лымнэвыр гырголягты ы'лыткынык тылек нъарэткоқэн,
- 15 ынқэн қынут яа'рэнаңо нитқин.

## «Snowshoes»

L. Tlecheivune, Fairbanks, 10.09.2024

---

- 1 The photo shows snowshoes.  
Objects presumably collected by N. L. Gondatti,  
formerly used by Chukchi  
and currently in museum storage.
  - 5 The snowshoe frame consists of two runners  
that are joined together at the front and back.  
At the front and rear ends of the runners, there is a wooden crossbar  
that provides stability,  
and at the back end
  - 10 there is such a crossbar.  
The tip of the snowshoe is slightly raised,  
and the heel area is slightly lowered.  
This lowered, sharp-edged heel when ascending  
or descending on the snow cover
  - 15 serves as a brake.
- 

- 1 На фотографии изображены снегоступы.  
Предметы, предположительно собранные Н. Л. Гондатти  
и ранее использовавшиеся чукчами,  
ныне находятся на музейном хранении.
- 5 Снегоступы – рама, состоящая из двух полозьев.  
Полозья скреплены между собой спереди и сзади.  
В передней части полозьев есть деревянная поперечина,  
которая придает конструкции жесткость.  
На заднем конце
- 10 находится такая же поперечина.  
Носовая часть снегоступов чуть приподнята,  
а пяточная часть – немного опущена.  
Опускающаяся острая пятка во время спуска  
или подъема по снежному покрову
- 15 обеспечивает торможение.

## «Вэлвыегыт | Снегоступы» (продолжение)

■ СЛС213 || 20᠔ 1:12 || 25᠔ 1:26 ||

Гынонпагтылгын мачгырголягты гэтэйкылин,  
иңун рыттэлык егэ вэлвыегкинэт тэлетти  
игытқэй авнарылка, эвнэнрэпэткэ ыҕлчыку нитынэт култэт.

Тэлетти-ым чэйвыткук нывиврэльэтқинэт –

20 ынқэната нбылытвықинэт вэлвыегыт.

Иңуиң ынқам яалкэн чьомыткын  
гэнкылвэтлинэт ңилгэ.

Ңилгын гэтэйкылин оньалналгэпы.

Авынвэпы ганйыпытковлен ңилгын

25 ынқам гэнкылвэтлин,

рыттымучьэв тиңук ганьомравлен.

Ңэлгэпы гатомгатлен тэлэт,



**«Snowshoes»**  
(continued)

---

In the middle of the runners, there is a wave-shaped elevation.  
When the foot stands on the netting,  
it prevents the foot from immediately sinking into the snow.  
As the snowshoe lifts from the snow surface, the netting vibrates  
20 and shakes off any accumulated snow.  
The snowshoes are tied at the front  
and back with rope  
made from bearded seal straps.  
The strap is threaded through holes in each snowshoe,  
25 tied together,  
and tightly secured.  
The mesh between the frame parts

---

Посередине полозьев имеется волнообразный подъем.  
Когда нога опускается, сетка  
не позволяет ноге сразу опуститься на снежный покров.  
При отрыве снегоступа от снежного покрова сетка вибрирует  
20 и освобождается от налипшего снега.  
Снегоступы в передней и задней частях  
скреплены между собой веревкой,  
сделанной из лахтачьих ремней.  
Ремень продет через отверстия на каждом полозе,  
25 завязан  
и хорошо скреплен.  
Между частями каркаса имеется сетка

**← Снегоступы**

вэлвьегыт (чук.)

Размеры: 97 x 24 x 5 см.

Материал: дерево, кожа

Происхождение: Николай Л. Гондатти (?), 1899-1903.

Museum Fünf Kontinente, München. 99-163a,b

«Вэлвыегыт | Снегоступы»  
(продолжение)

---

■ СС213 || 30 › 1:42 || 35 › 1:57 || 40 › 2:11 || 45 › 2:30 ||

---

- налгылегты нилгын гэнлелин, авынвык гайпатлен  
ынкъам ынут тынитэ гэнтылинэт уттытбулти.
- 30 Ныроу тэлети томгатгыат эвлеты,  
ыннанмытлыңэн волвакы (ркувьэв) вагыат.  
Ынжо ытрьэсқэв гайпатленат  
ричитқэгти – гыткачавтэ. Уттытэйкыпытти омкэпы нытэйкықинэт.
- 35 Янот нуңэлқинэт қлявылтэ.  
Майнуян уттыт ныгатгаткоқэнат,  
ёмроттыт нычвиқинэт.  
Амынан пойгын ныпэляқэн.  
Ынқэн пойгын ныяақэн тэйкык вэлвыегыт.
- 40 Тэйкыпытти нотайкочак эвыча ныёқэнат.  
Ыннэн гивик ынкы вальылқылтэ.  
Ынжо нычвиқинэт, миңкэмил вальылқылтэ вэлвыегыт.  
Гаттэта вычготтэпы нытэйкықин тэнмычын.  
Тэйкыпытти мимлычыку ныёқэнат,
- 45 нырақ ы'лэңэт ынкы нытвақэнат.

**«Snowshoes»**  
(continued)

---

- is from leather straps.  
The weaving resulted in a net,  
30 which consists of three rows of double straps  
running lengthwise and six rows crosswise.  
At the front of the mesh,  
straps are woven in to support the foot. The frame of these snowshoes is  
made from willow branches,  
35 which are gathered by men.  
Large bushes are cut down  
the branches and bark are removed  
while keeping the base,  
which is used to make snowshoes.  
40 The raw materials are stored under the leather cover of the *yaranga*  
throughout the year.  
Then they are cut to the desired length.  
A special template is made from a board.  
After soaking the raw materials in water  
45 for four days,

- 
- из кожаного ремня,  
в результате плетения которого получилась сеть,  
30 имеющая три ряда сдвоенных ремней вдоль и  
шесть рядов поперечных линий.  
В передней части сетки вплетены  
ремешки для крепления ступни.  
Каркас данных снегоступов изготовлен из кустов ивы,  
35 которые заготавливают мужчины.  
Большие кусты рубят,  
удаляют ответвления и кору,  
оставляя основу,  
которую используют для изготовления снегоступов.  
40 Заготовки хранят под кожаным полом полога  
в течение года.  
Затем заготовки обрезают до необходимой длины.  
Специальный шаблон-доску заготавливают из цельной доски.  
Заготовки вымачивают в воде  
45 четыре дня,

«Вэлвыегыт | Снегоступы»  
(продолжение)

---

■ CLC213 || 50>2:46 || 55>3:05 ||

---

Бнзо нынкэңэвэжинэт пагтылгыт.

Вэлвыегыт нымэйңуэв нытэйкықинэт майңуо’равэтльэты,  
ныппыльэв-ым мықъоравэтльэты.

Чавчывалья

50 нымэйңуэвэжинэт нытэйкықинэт вэлвыегыт.

Қораналгэпы нынымыльавқэнат вэлвыегыт.

Вэналгэпы ңилгыт нытэйкықинэт. Ныппыльэв вэлвыегыт  
нытэйкықинэт аңқалья.

Бнкы ытръэч гыннигһыттылыт нывэлвыегыткуқинэт.

55 Яңавъена, эпэнэ Мэмлыкванав Олегына

ыңнэн вэлвыегык ңирэқ ңилгыт яанэнат –  
ыңнэн эвлеты ынкъам қол волвакы (ркувьэв).

Нэтыпкирынэ-ым гаяален

ыңнэн вэлвыегык ыңнэн ивлыңилгын.

**«Snowshoes»**  
(continued)

---

the arches are formed.

Larger snowshoes are made for larger people,  
and smaller ones for smaller people.

Inhabitants of continental Chukotka

50 use longer snowshoes.

To the main lacing on their snowshoes  
a mesh made of rawhide reindeer strap at the front and back.

The residents near the sea make smaller snowshoes.

These are used by hunters to reach the edge of the ice.

55 Oleg's grandfather Memlykvonau

used two leather straps for the mesh of a snowshoe –  
one for the longitudinal lines and another for the cross lines.

Netepkir for making a snowshoe

used a single long leather strap.

---

далее заготовкам придают форму дуги.

Для крупного человека делают большие снегоступы,  
для небольшого – маленькие.

Жители континентальной Чукотки

50 изготавливают длинные снегоступы.

К основной вязке на их снегоступах  
прикрепляют сетку из оленьего сыромятного ремня на носу и сзади.

Небольшие снегоступы изготавливали приморские жители.

Их использовали охотники, чтобы пройти к кромке припая

55 Дедушка Олега Мемликвонау

для сетки одного снегоступа использовал два кожаных ремня –  
один для продольных линий и другой для поперечных.

Нетепкир для изготовления одного снегоступа

использовал один длинный кожаный ремень.

Tlecheivune, Liliya

Fairbanks, 10.09.2024



Тлечейвунэ, Лилия



Галина Етуль, Ирина Нутетгивев, Лилия Тлечейвунэ, Марк Кэтгултыльын

«Тивичгын | Снеговывивалка»

Л. Тлечейвунэ, г. Фэрбанкс, 10.09.2024

📄 СС214 || 1>00:03 || 5>0:18 || 10>0:34 || 15>0:52 ||

- 1 Тивичгын каңэҕты вальын,  
ынҕэната ы'льыл рыгчыку эвирьык нъэлылын ныркыпчевыҕэн.  
Ыннэн тивичгыкин чывипыт рынричгу нитҕин,  
ҕол кыпчэнаҕо.
- 5 Рынричгын ковлёкы нытэйкыҕин,  
ынкы аквыргын нынэвҕин  
уилгэ рыкылватъёлҕыл –  
ричитык тауыйпатык ляйвынуок ҕаагты.  
Кыпчэнаҕо итылын чывипыт –
- 10 ынҕэната эвирьыт ы'летылыт нытивҕинэт.  
Тивичгын гагатгатколен нанҕынҕач,  
ҕаптэҕач ковлёкы пэлятгъэ.  
Гапэтатлен, о'тчой гаяален.  
Мэҕо нытэйкыҕин тивичгын:
- 15 Тивичгын нытэйкыҕин ҕорарыннэпы.

## «Snow beater»

L. Tlecheivune, Fairbanks, 10.09.2024

---

- 1 The *tivychgyn* is a curved stick used to beat snow out of fur clothing. One end of the snow beater is shaped into a handle, while the other end – the striking part –
- 5 with a flat rosette at the end, with a hole for the leather strap so the tool could be tied to a belt. The striking part
- 10 is used to knock snow off garments. The inner side of the curve is shaved smooth, while the outer side remains untouched. The snow beater shown here has been used; dark grease stains are visible on its surface.
- 15 Materials for making:
- 

- 1 *Тивичгын* – изогнутый инструмент из рога оленя, предназначенный для выбивания снега из меховых вещей. Один конец снеговывивалки является рукояткой, другой конец – ударной частью,
- 5 на конце которой имеется плоская розетка с отверстием для кожаного ремешка, чтобы привязывать инструмент к поясному ремню. Ударной частью
- 10 выбивают снег из одежды. Снеговывивалка стёсана с внутренней стороны изгиба, а с внешней стороны она не тронута. Снеговывивалкой пользовались – на ней темные жировые пятна. Материалы для изготовления:
- 15 Снеговывивалку обычно делают из рога оленя.

«Тивичгын | Снеговывивалка»  
(продолжение)

CLC214 || 20 > 1:06 || 25 > 1:17 ||

Кылпэт нычвиқинэт,  
амрыннылгын ныпэляқэн,  
рынричгын нытэйкықин.  
Майңыян – ынқэн ёроңы ынкъам рэтэм,

20 мэйңытитивичгэ нытивқинэт.

Мэйңычыын тивичгын  
«нанқэпы» ныгатгаткоқэн,  
мыңычыын тивичгын  
қаптэңбач нырвыткоқэн.

25 Миңкыри ныяақэн тивичгын:

Пиңэк, ы'лыл эвирык рыгчыко ныллықэн –  
ынқэн тивичгэ нытивқин.



«Snow beater»  
(continued)

---

The antler's branches are removed,  
leaving a curved shaft  
from which the handle is carved.

To clear the sleeping area and the cover of the *yaranga*

20 larger snow beaters are used.

On the large snow beater  
the inner side is shaped.

Snow tends to accumulate on fur garments and boots  
and must be thoroughly beaten off.

25 The use:

In a snowstorm, snow accumulates on fur garments and boots,  
which needs to be thoroughly beaten off.

---

Ветви рогов срезают,  
остаётся изогнутый ствол,  
затем стесывают ручку.

Для выбивания полога и покрытия яранги

20 используют большую снеговывивалку.

На большой снеговывивалке  
обтесывают внутреннюю сторону.

На *тивичгыне* для выбивания одежды и обуви  
обтесывают наружную сторону.

25 Использование:

В снегопад снег оседает на меховой одежде и обуви,  
которую необходимо тщательно выбивать.

← **Снеговывивалка**

тивичгын (чук.)

Размеры: 67 см.

Материал: рог оленя.

Происхождение: Николай Л. Гондатти (?), 1899-1903.

Museum Fünf Kontinente, München. 99-163a,b

«Тивичгын | Снеговывивалка»  
(продолжение)

---

■ СЛС214 || 30 > 1:36 || 35 > 1:52 || 40 > 2:11 ||

---

Чама кытчыачаңрюк ныҕымъятқэнат эвирьыт.

Тивичгэ ныркыплевьықэнат, иңқун нынтон рыкгыпы ҕымъян.

30 Тэвьёттэ эвирьыт,

э'қэрэкэ, эвилеткэ нитқинэт,

чама нотгыпьяқэнат.

Тивичгэ нытивытқуқин ҕымъян ёрок, рэтэмык.

Льэлеңкы айколтэ ныннэқинэт,

35 нынқитэтқинэт ынқо нытивьюуқинэт.

Ғымъян рыгчыку нынъэлқин –

мыкьоравэтльата ёрочыкон ныномавқэн,

ынқэната ёроңы эмқынинъэ тэвьёлқыл,

ыныкит этивкэ нынтықин, нывилетқин.

40 Рэтэм, выялятык ңаргынэн, нбылетқин,

ынқэн нэмықэй вэтықун тэвьёлқыл.

Ыныкит этивкэ –

рэмлеңыт утымыт итчетык рэтэм.

**«Snow beater»**  
(continued)

---

In the frost, clothing becomes covered with hoarfrost.  
Therefore, clothing is beaten to remove the hoarfrost.

30 Beaten clothing

does not rot, spoil,  
and quickly dries.

The snow beater is also used to clear the sleeping area and *yaranga* cover.

In winter, bedding

35 is taken outside and beaten vigorously

to remove the moisture that collects between the fur fibers and freezes in the cold –

caused by the breath of those sleeping.

That's why the sleeping area must be beaten clean every morning.

If not done regularly, mold and decay can occur.

40 After a snowstorm, the cover of the *yaranga* becomes buried in snow, which also is cleared away.

If you don't do it,

the weight of the snow could collapse the roof.

---

На морозе одежда индевет,  
поэтому ее выбивают, чтобы удалить иней.

30 Выбитая одежда

не портится, не гниёт  
и быстро высыхает.

Снеговывивалкой выбивают полог и покрытие яранги.

В зимнее время постель

35 выносят на улицу и хорошенько выбивают,

потому что между ворсинками меха скапливается влага и замерзает на морозе.

Она появляется от дыхания людей,

поэтому каждое утро полог тщательно выбивают.

Если этого не делать, полог может сгнить.

40 После пурги покрытие яранги забивается снегом,

его также выбивают.

Если этого не делать,

покрытие провалится под тяжестью снега.

«Тивичгын | Снеговывивалка»  
(продолжение)

---

■ СС214 || 45 › 2:27 || 50 › 2:43 || 55 › 3:02 || 60 › 3:13 ||

---

- Тивичгын ныймэжэн тыллык гыргоча,  
45 иңкун кэльэт авнатлыка ярачыкогты.  
Эмнуңкы чавчываңавъанйыръа  
нутэгчик ныпэляжэн яраңы.  
Вэтыжун тивичгын тыллык ы'ттгыёча  
ңаргыноңжач нытрилжин –  
50 гитэткульу ныпэлятжэн.  
Кэльэтэ ыңжэнат ярат ныгалажэнат.  
Пэлжэтык о'равэтлыан нынлежин  
ыңкхам тивичгэ ныржэтылвэжэн ыңпыянва,  
иңкун эвнэпэлжынтэткэ пэлжэтылын о'равэтлыэты.  
55 Виктория Ңавыл пыңылтэлгжэ:  
– Мурык ройыръык  
варкыт о'равэтлыагжет  
ныппылюжинэт тивичгыт.  
Ыннэнчжэн мэйңытивичгын  
60 ржэтылвэткок нэнаяаморэ  
чама улвэвык яаёлкыл ыңжэн тивичгын.

**«Snow beater»**  
(continued)

---

- The *tivychgyn* is also hung at the entrance of the dwelling,  
45 as a protective amulet against evil spirits.  
When women in the camp  
go out into the tundra to gather plants,  
it must be placed at the entrance of the *yaranga*  
leaning it against its cover  
50 to guard the home.  
Evil spirits are said to avoid a *yaranga* marked in this way.  
After a person has died,  
a ritual symbolic "cutting of the road" is performed with the *tivychgyn*  
so that his or her soul cannot return to the world of the living.  
55 Viktoria Navyl recalls:  
"Every member of my family  
has their own  
small snow beater.  
In our family, we also have a large one  
60 that is used to cut off the path of the deceased.  
I take it with me whenever I go to a wake."
- 

- Тивичгын* вешают перед входом в жилище –  
45 он является оберегом от злых духов.  
В стойбищах женщины,  
уходя в тундру за растениями,  
обязательно ставят его у входа в ярангу,  
прислонив к ее покрытию,  
50 чтобы он сторожил жилище.  
Злые духи обходят такую ярангу.  
После похорон усопшего  
*тивичгыном* совершают символическое «отрезание дороги»,  
чтобы его душа не могла вернуться к живым.  
55 Виктория Навыл рассказывает:  
У каждого члена моей семьи  
есть личные,  
небольшого размера *тивичгыт*.  
Есть в нашей семье большой *тивичгын*,  
60 которым отрезают дорогу усопшему;  
также я беру его с собой, отправляясь на поминки.

Tlecheivune, Liliya

Fairbanks, 10.08.2024



Тлечейвунэ, Лилия



Галина Етуль, Ирина Нутетгивев, Лилия Тлечейвунэ, Марк Кэтгултыльын

«Таҕаманьёлгын | Кожаний таз»

Л. Тлечейвунэ, г. Фэрбанкс, 10.08.2024

CLC215 || 1>00:00 || 5>0:17|| 10>0:31 || 15>0:46||

- 1 Ыутку тэйкыкэлик ганкалыровлен таҕаманьёлгын,  
гэтэйкылин оньалналгэпы.  
Ковлёкы валын калтын ганоттылен оньалналгэпы.  
Нэлгин чывипыт, мацьомы валын,
- 5 гэннилин калтэты.  
Ынунин томгатгэ таҕаманьёлгын.  
Ынык ҕача ирэрэҕ ыквырыпат.  
Ыннэн, мыҕыҕ валын, ковлёкы киткит;  
ҕоол-ым мэйиуылын ҕонҕач пылгытралын.
- 10 Гыролмакы гаҕачгыпленат рыпэт,  
рынрыпойгын гаквыргылен.  
Ыҕойгалыылҕылтэ рыпэт ҕачгыпгыпы  
ныҕилгэтыоуҕинэт.  
Миҕкыри яёлҕыл:
- 15 Яаҕуок янот элгыквын таҕаманьёлгычыко нытрилҕин.

## «Leather container»

L. Tlecheivune, Fairbanks, 10.08.2024

---

- 1 The container shown here  
is made from the hide of the bearded seal.  
The bottom of the vessel has a rounded shape.  
A wide strip of leather, serving as the wall,  
5 is sewn to the base.  
It is one way to make the container.  
Beside the container lie two stone hammers.  
The smaller hammer has an oval head,  
while the larger one has one flat side.
  - 10 The hammerheads have grooves to hold a strap,  
and the wooden handle has a hole running through it.  
The handle is inserted into the stone head  
and secured with leather straps.  
How they use it:
  - 15 A large stone is placed at the bottom of the leather container.
- 

- 1 На фотографии изображен таз,  
изготовленный из кожи лахтака.  
Дно таза круглой формы.  
Широкая полоса кожи, служащая стенкой,  
5 пришита ко дну таза.  
Это один из способов изготовления тазов.  
Рядом с емкостью находятся два каменных молота.  
Молот меньшего размера имеет овальную головку;  
на большем молоте одна сторона плоская.
- 10 Головки молота имеют канавки для удержания ремня,  
а рукояти – сквозные отверстия сбоку.  
Рукояти вставлены в каменные головки  
и скреплены кожаными ремнями.  
Как используют:
- 15 На дне кожаного таза помещают большой камень.

«Тақаманъёлгын | Кожаный таз»  
(продолжение)

■ СС215 || 20 › 1:03 || 25 › 1:20 ||

Бнкаткынык, ыпалготайкынвы,  
ы'ттымыт ныталяқэнат.

Роолқылтэ – кытқэтықэт, кыкватъолтэ –  
ынқэнат нэмықэй ныталятқоқэнат.

20 Рақэпы тайкыё:

Онъалналгэпы нытэйкықын тақаманъёлгын.

Калтын ынкъам чывипыт нэлгыкин  
нынээтэтқинэт о'мрырытрээръа.

Тэйкык тақаманъёлгын ныяақэн унъэлнэлгын.

25 Рыпэну нитқин выквылгын.

Рыпэкин рынрыёлгын нытэйкықын оттэпы,  
э'чевичгын-ым – онъалналгэпы.



## «Leather container»

(continued)

---

On this stone using the hammer,  
they crush the bones to extract hot fat.  
Deep-frozen meat, fish, or dried meat  
can also be pounded in the same way.

20 Materials for making:

The vessel is made from the hide of the bearded seal.

Parts of the container  
are sewn together using animal sinews.

Bearded seal skin is used for the basin.

25 The hammerheads are shaped stones.

The handles are carved from wood,  
and the straps used to fasten head and handle are also made from bearded  
seal hide.

---

На камне молотом

измельчают кости для приготовления топленого жира.

Сильно замороженное мясо, рыбу или сушеное мясо  
измельчают таким же способом.

20 Материалы для изготовления:

Представленный таз изготовлен из кожи лахтака.

Части таза

сшивают нитками из сухожилий животных.

Для изготовления таза используют шкуру лахтака,

25 головку молота делают из камня подходящей формы,

рукоять вытёсывают из дерева,

ремень для крепления головки и рукояти – из кожи лахтака.

### ← Таз

табаманъдгын (чук.)

Размеры: 40 x 27 x 15 см.

Материал: кожа лахтака, камни, дерево, сухожилие

Происхождение: Николай Л. Гондатти (?), 1899-1903.

Museum Fünf Kontinente, München. 99-197

«Тақаманъёлгын | Кожаний таз»  
(продолжение)

■ СС215 || 30 > 1:39 || 35 > 1:56 || 40 > 2:10 || 45 > 2:30 ||

Тақаманъёлгычыко элгыквын валыылқыл.

Чавчывалья ынкэнат эгыттагнэты ньяақэнат таляткок.

30 Унъэлнэлгын эгыттагнэты

лыгъоравэтльата тэгъеуу нылгықин.

Қэлюқ-ым онъалналгэпы нытэйкықинэт

ньомрықэнат ңилгыт, култэт

ынкъам имыръэтэйкык нэлгын ньяақэн.

35 Миңкыри нынвэнңыкин унъэл:

Унъэл нынвэнңықин пэкуле –

пэлгэпы нытрақэн эвтылягты ягэты.

Ныгтықин нэлгын гамытқыма

ынкъам пэкуле нэллықин.

40 Унъэлнэлгын нытвэтқин твэтъёлгык,

нынкылвэтқин ңилгэ ынкъам ынңин нытапъаңқэн.

Қол нитқинэт ярак қача нэлгын нынпылгытравқэн нотасқыткынык

ынкъам ныпэютқин уттықэе.

Ынңин нытапъаңқэн нэлгын.

45 Кыкватылын ньяақэн имыръэтэйкык.

## «Leather container»

(continued)

- 
- The container and hammers are always used together with a heavy stone. These tools are still in use today in reindeer herding camps.
- 30 Bearded seal hide  
remains highly valued even today.  
From them they make  
sturdy belts, boot soles,  
and straps for hunting gear and dog harnesses.
- 35 Processing of bearded seal for household needs:  
The carcass of the bearded seal is cut with a knife  
along the belly – from the throat to the tail.  
The hide is removed along with the fat.  
The fat is scraped off using a woman's knife (*pekul*).
- 40 Then the hide is stretched out on a wooden drying frame.  
Leather straps are used to fasten the hide to the frame.  
Sometimes, the hide is simply spread flat on the ground  
and pegged with wooden stakes –  
this is another method of drying.
- 45 Then the skins are used according to the household's needs.
- 

- В комплекте к тазу и молоту должен быть большой камень.  
Эти предметы до сих пор используют в оленеводческих стойбищах.
- 30 Шкура лахтака  
по-прежнему высоко ценится.  
Из нее изготавливают  
прочные ремни, подошвы для обуви,  
ремни для охотничьего снаряжения и упряжи для собак.
- 35 Разделка лахтака для хозяйственных нужд:  
Тушу лахтака разрезают ножом  
по брюшине – от горла до хвоста.  
Шкуру снимают вместе с жиром,  
жир срезают со шкуры женским ножом – *пэкул*.
- 40 Шкуру растягивают на деревянной раме для просушки.  
Для ее крепления к раме используют кожаные ремни.  
Иногда шкуру расстилают на земле,  
фиксируя деревянными колышками  
и сушат таким образом.
- 45 Затем шкуры используются в зависимости от нужд домохозяйства.

«Таҕамангёлгын | Кожаний таз»  
(продолжение)

---

■ CLC215 || 50 > 2:50 || 55 > 3:07 ||

---

Миңкыри нынвэнңыкин тэңилгыңык унъэл:  
Бэйунъэл ныргыңин гыролмакы майңывалята.  
Бнңэн тэңилгыңкы ныяақэн.  
Тэкичгын ынкхам бэчейырдын ныгтоқэн,  
50 тэнуйгык мытқымыт нэллыңин  
ынкхам ныёқэн мэйңыкукэчыку инңун нимңытэтын.  
Имңытэтыппыткулын  
нэлгын гыролмакы нырвыткоқэн.  
Инңун нэлгын отгэты рывыткок – эрвивалды ныяақэн.  
55 Нытапғаңқэнат тайкыёттэ нилгыт.

**«Leather container»**  
*(continued)*

---

How the bearded seal is processed for belts.

A young bearded seal is cut in a ring-shaped cross-section around the body,

making it easier to slice into continuous straps.

The flesh is removed

50 and the hide is degreased

and then placed in a large container to ferment.

Once the hair loosens from the skin,

the strap is cut in a spiral.

A sharp knife is needed for this step.

55 The straps are then dried after cutting.

---

Как разделявают лахтака для ремней:

Молодого лахтака разрезают поперёк тела кольцами для того, чтобы было удобно нарезать веревки.

Мясо удаляют,

50 шкуру обезжиривают

и помещают в большую емкость для квашения.

Когда ворс на шкуре начинает легко отделяться,

из нее нарезают верёвку по спирали.

Процесс нарезания веревки требует острого ножа.

55 Нарезанные веревки сушат.

Tlecheivune, Liliya

Fairbanks, 10.08.2024



Тлечейвунэ, Лилия



Галина Етуль, Ирина Нутетгивев, Лилия Тлечейвунэ, Марк Кэтгултыльын

«Бэпыл | Мяч»

Л. Тлечейвунэ, г. Фэрбанкс, 10.08.2024

📄 СС216 || 1>00:04 || 5>0:16 || 10>0:33 || 15>0:46 ||

- 1 Нутку тэйкыкэлик ганкалыровлен бэпыл,  
эмтанойгэпы гэтэйкылин.  
Ыннанмытлыжун нэлгин чывиптыт гайпатленат ынкы.  
Янот нураж чывиптыт гэнчезкэвлинэт,
- 5 ынжо ковлёкы нотлылын калтын – мытлыңжав,  
ынкхам ковлёкы вальын расжыткын – ыннанмытлыңжав.  
Ынжэнат тэнуыгычвиптыт  
ганымыльавленат имтэнуыгытыуле.  
Вирэттэнуыгын гаяален ымы.
- 10 Чоочвэптыжагтэ эвирэттэнуыгэ ганотлыленат,  
гайпатленат вирэттанойгытыолеты.  
Калтык ынкхам расжыткынык  
гэннилин кувлылын чывипыт.  
Панратьоля
- 15 гэнчучурмэвлин ковлёкы вальын чывипыт –

## «Ball»

L. Tlecheivune, Fairbanks, 10.08.2024

---

- 1 The ball shown here  
is sewn from bearded seal hide.  
It is made from six separate leather pieces.  
First, four pieces are stitched together.
  - 5 The round bottom is the fifth.  
The round top is the sixth panel.  
The sections are assembled together  
with narrow strips of undyed leather.  
Colored leather strips are also used.
  - 10 Between two strips of undyed leather  
there is a strip of undyed leather.  
To the bottom and the top of the ball  
circular rosettes are sewn.  
Narrow strips of *kamus* (reindeer leg fur)
  - 15 are cut and sewn around the edges of the rosettes,
- 

- 1 На фотографии изображен мяч,  
сшитый из кожи лахтака.  
Мяч состоит из шести панелей.  
Сначала соединили четыре панели,
- 5 круглое дно является пятой,  
круглый верх является шестой панелью.  
Стенки соединены между собой  
узкими полосками из неокрашенной кожи.  
Также использованы полоски из окрашенной кожи:
- 10 между двумя полосками из неокрашенной кожи  
находится полоска из окрашенной кожи.  
Ко дну и крышке мяча  
пришиты круглые розетки.  
Узкие полоски, вырезанные из камуса,
- 15 вшиты по краям этих розеток.

«Бэпыл | Мяч»  
(продолжение)

■ СЛС216 || 20 > 1:01 || 25 > 1:17 ||

бынур тиркытир томгатгээ.  
Бэпыл гэжыргэтлин,  
бэлюж о'тхой гаяален  
чама тэленъеп гэтэйкылин, пэтатгээ.

20 Амъяайвэвык  
бачакэн чывипыт гатэтгыргынтолен.  
Янот туртэйкык бэпыл ковлёкы валын.  
Патгыргэпы бэчейырын чымбык гантолен  
ынкхам пылгытратгээ бэпыл.

25 Калевауэжава чама  
икумиңкыри нынниңинэт таңпэрагты бэппыт,  
чама кылылетэ ныкэлиңинэт –



**«Ball»**  
*(continued)*

---

- creating a sun-like ornament with radiating "rays."  
This ball is in poor condition,  
likely due to frequent use,  
and was probably made a long time ago.
- 20 As a result of heavy use,  
one panel came apart at the seam.  
This ball may have had a round shape  
but because of a torn panel, part of the filling fell out through the hole.  
As a result, the top sagged and the ball took on an oval shape.
- 25 Today's craftswomen  
sew balls in various styles,  
often decorated with beads.
- 

- В результате получился орнамент в виде солнца с лучами.  
Мяч в плохом состоянии:  
судя по всему, им активно пользовались;  
кроме того, он был сшит очень давно.
- 20 Вероятно, из-за интенсивного использования  
одна из панелей разошлась по шву.  
Данный мяч, возможно, имел круглую форму,  
но из-за порванной панели часть наполнителя выпала через  
отверстие,  
из-за чего верх провис и мяч принял овальную форму.
- 25 Современные мастерицы  
вышивают мячи разными способами,  
включая вышивку бисером.

**← Мяч**

кэпыл (чук.)

Размеры: 19 x 9 см.

Материал: кожа лахтака, шкура оленя, сухожилие

Происхождение: Николай Л. Гондатти (?), 1899-1903.

Museum Fünf Kontinente, München. 99-200

«Җэпыл | Мяч»  
(продолжение)

■ СЛС216 || 30 › 1:34 || 35 › 1:50 || 40 › 2:08 || 45 › 2:27 ||

- ынқэн ытръэч йықжайъым гэтаёлқылтэ.  
Игытकिनэт чавчывальыт қутти пэнин нықэплювичвэтқинэт.
- 30 Ира пыңылтэлык иквьи:  
– Вылгықоранматык қэмэтыппыткук  
ынқам инэпэтыппыткук  
рэмкын нықэплювичвэтқин гэчевкы.  
Ныкэръотагнэты о'тчой ныгаймавқэн рэмкын.
- 35 Ыныкит мэкына о'тчой қэпыл вагъэ –  
лэңэнэвната қулирэмкэ – ынқэнат нэрмэлтэтқинэт.  
Җэпыл гэннилин эмтанойгэпы.  
Вирэтык танойгырыпын ныяақэн вирвир.  
Ынқэн вирвир нычеллэқэн.
- 40 Имтэнуйгын – ынқэн арыгкыльэн нэлгын мэмылен.  
Илгылыт имңытэтнэлгыкинэт чывипыт  
ныйпатқэнат вирэтгэнуйгытулык – ынңин тьэче нынниқин.  
Ынқэн ынңин нытомгатқэн қэпыл.  
Ваңэк ныяақэнат тимлюнрытрииръыт.
- 45 Җэплымтэйкык ныяақэн имтэнуйгын.

**«Ball»**  
(continued)

---

Many are made as souvenirs.

However, in some reindeer herding camps, people still play with balls.

30 Irina recalls:

"On the holiday *vylygykoranmat*, after the feeding ritual and the butchering of the slaughtered reindeer, we played ball.

We played until late into the night.

35 The team that managed to keep the ball the longest was declared the winner.

The ball was sewn from seal hide.

We used ochre to dye the hide.

Ochre has a red, burgundy, or orange color.

40 Seal hide without fur is called *mtenuigyn*.

Light, hairless strips of hide

were used to sew together the colorful parts of the ball.

This is one of the ways how balls are sewn.

The thread for sewing the pieces was made from animal sinew.

45 Seal skin without fur is used for sewing the ball."

---

Такие мячи шьют чаще в качестве сувенира.

В некоторых оленеводческих стойбищах до сих пор играют в мяч.

30 Ирина рассказывает:

– В праздник *Вылгыкоранмат*, после совершения обряда кормления и после разделки туш оленей, мы играли в мяч.

Играли азартно, допоздна.

35 Команда, которая дольше удерживала мяч у себя, объявлялась победителем.

Мяч шит из шкуры тюленя.

Для окрашивания кожи используют охру.

Охра бывает красного, бордового или оранжевого цвета.

40 *Имтэнуйгын* – шкура нерпы без ворса.

Светлые полосы такой кожи

использованы для сшивания окрашенных частей мяча.

Это один из способов пошива мячей.

Нитки для сшивания деталей мяча сделаны из жил животного.

45 Для изготовления мяча использована шкура тюленя без ворса.

«Җэпыл | Мяч»  
(продолжение)

■ CLC216 || 50: 2:40 || 55: 2:51 ||

Янот нынвэнңыңин мәмыл.

Ынңо нэллыңин нэлгын.

Ныёңэн уңңэмчыку, ыттычыку.

Ынкы нынтыңин

50 эмңытаттагнэты.

Рыңңытатыппытколдын

нынмытңэт

ынкъам нытвэтңин тытвэтъёлгык,

чъэчеңык нынңийгэвңин.

55 Җитылын рыпын

нэллыңин энанвэнаңата,

ынңо Җээңын нынңийгэвңин.

**«Ball»**  
*(continued)*

---

- First, the seal is butchered,  
the hide degreased  
and placed in a container filled with urine.  
It's left there  
50 until the hair begins to loosen.  
Once the hair is removed,  
the cleaned hide is thoroughly washed,  
stretched onto a wooden frame,  
and hung out to dry in the frost and wind.  
55 Once the hide is frozen,  
any remaining bits of flesh are scraped off,  
and the hide is dried again in the frost.
- 

- Сначала разделявают нерпу,  
шкуру обезжиривают,  
помещают в емкость с мочой  
и держат ее там до тех пор,  
50 пока шерсть не начнет слезать.  
Затем слезающую шерсть удаляют,  
очищенную шкуру тщательно моют,  
растягивают на деревянной раме и  
выносят на мороз и ветер для просушки.  
55 Когда шкура промерзла,  
с нее соскабливают скребком замершую мездру,  
а затем снова выносят на мороз.

## Содержание

### CLC 1 Язык и культура чукчей – рассказы тундры и побережья

Предисловие .....	3
– Выквырагтыргыргына, Лариса	
Ѕур꜑ыл лыг꜑оравэтльагомгавылыын   Как ворон Куркыл создал чукотский народ .....	12
Пче꜑алгын   Птичка .....	18
Пипи꜑ылгын   Мышка .....	20
Ганымытвален ыннэн ройы꜑рын   Жила-была семья .....	24
Грэп пче꜑алгын ынк꜑ам йильэйил   Песня про птичку и евражку ....	28
Шуточная песня .....	29
Кынйыюгрэп   Детская мелодия .....	30
Песня об уточке .....	34
Песня про ворона .....	36
Песня бабушки .....	38
Песня матери .....	39
Песня бабушки .....	40
Песня Кым꜑ытэгына   Песня Кым꜑ытэгына – Тынатвааль .....	42
Ми꜑кы гымнан гавалёмленат грэпыт   Где я слышала песни .....	44
Ч꜑умэт   Шахматы .....	48
– Рультынеут, Екатерина	
Гымнин ытлыгын Паркэ   О моем отце Парке .....	60
Тытип꜑эйнуэтыркын гымыга꜑айына   Песня, посвященная моей бабушке .....	80
– Печетегина, Татьяна	
Ѕэплыт   Мячи .....	82

## Contents

### CLC 1 Chukchi Language and Culture – Narratives from the Tundra and the Coast

Introduction .....	7
– Vykvyragtyrgyrgina, Larisa	
How the raven Kurkyl created the Chukchi people .....	13
Little bird .....	19
Mouse .....	21
Once there was a family .....	25
Song about the bird and the arctic ground squirrel .....	28
A teasing song .....	29
Child's song .....	31
Song about a duck .....	35
Raven's song .....	37
Song of my grandmother .....	38
Song of my mother .....	39
Song of my grandfather Nomgyrgyn .....	41
Song of Kymytegyn –Tynatvaal .....	43
Where I heard the song .....	45
Chess figures .....	49
– Rul'tyneut, Ekaterina	
About my father Parke .....	61
Song for my grandmother .....	81
– Pechetegina, Tat'iana	
Balls .....	83

## Содержание

– Кэргытагын, Эдуард Галина Етуль, Ирина Гыргольнаут, Ирина Нутетгивев, Марк Кэтгултылын	
Кэлвайџаматгыргын Йытџул Викторынэн Ивановичынэн нымнымык 2007 гэвэтагнэты   Празднование Килвэя в стойбище Виктора Ивановича Етуль до 2007 года .....	90
– Тлечейвунэ, Лилия Галина Етуль, Ирина Гыргольнаут, Ирина Нутетгивев, Марк Кэтгултылын	
Описания музейных предметов .....	103
Сказка «Лёлгылын» .....	104
Койнын   Черпак .....	110
Љэмэны   Деревянное блюдо .....	114
Милгын   Доска для розжига огня .....	118
Партэ   Устройство для гадания .....	128
Уккэнчи   Дождевик .....	134
Кэркэр   Комбинезон .....	138
Галгаэрџын   Кухлянка из шкурок птицы .....	144
Имџучит   Высокие торбаза из обезворсенной шкуры тюленя .....	150
Таёлгын   Игольница .....	160
– Нутетгивев, Ирина Галина Етуль, Ирина Гыргольнаут, Лилия Тлечейвунэ, Марк Кэтгултылын	
Выквытрэнау   Скребок .....	166
– Тлечейвунэ, Лилия Галина Етуль, Ирина Гыргольнаут, Ирина Нутетгивев, Марк Кэтгултылын	
Вэлвыегыт   Снегоступы .....	174
Тивичгын   Снеговывивалка .....	182
Таџаманџёлгын   Кожаный таз .....	190
Љэпыл   Мяч .....	198

## Contents

– Kergytagyn, Eduard Galina Etyl', Irina Gyrgol'naut, Irina Nutetgivev, Mark Ketgulyt'yn	
Celebration of Kilvei at Viktor Ivanovich Yetul's camp before 2007 .....	91
– Tlecheivune, Liliya Galina Etyl', Irina Gyrgol'naut, Irina Nutetgivev, Mark Ketgulyt'yn	
Descriptions of museums objects .....	103
The story of Lelgyl'yn .....	105
Ladle .....	111
Wooden bowl .....	115
Fireboard .....	119
Divination device .....	129
Raincoat .....	135
Overall .....	139
Parka made from bird skins .....	145
Long boots made from depilated seal skin .....	151
Needle case .....	161
– Nutetgivev, Irina Galina Etyl', Irina Gyrgol'naut, Liliya Tlecheivune, Mark Ketgulyt'yn	
Hide scraper .....	167
– Tlecheivune, Liliya Galina Etyl', Irina Gyrgol'naut, Irina Nutetgivev, Mark Ketgulyt'yn	
Snowshoes .....	175
Snow beater .....	183
Leather container .....	191
Ball .....	199

